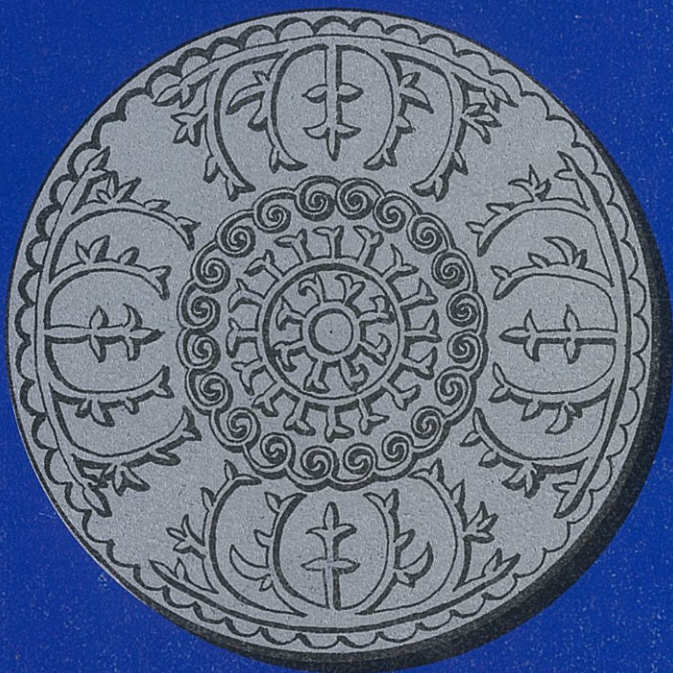


Үнжария

ҚАЗАҚ ТІЛІ
КАЗАХСКИЙ ЯЗЫК
УЧЕБНЫЙ КОМПЛЕКС



ФОНД СОРОС-КАЗАХСТАН

Элеонора СУЛЕЙМЕНОВА
Карлыгаш КАДАШЕВА
Дана АКАНОВА

Үнжария

ҚАЗАҚ ТІЛІ
КАЗАХСКИЙ ЯЗЫК
УЧЕБНЫЙ КОМПЛЕКС

ИЗДАТЕЛЬСКИЙ ДОМ «ЖИБЕК ЖОЛЫ»
АЛМАТЫ
1996

ББК 81.2 Каз я 7
С 89

В 1995 году Фондом Сорос-Казахстан совместно с Министерством образования Республики Казахстан в рамках Программы «Обновление гуманитарного образования» проводился открытый Конкурс учебников и учебно-методических пособий по гуманитарным дисциплинам для всех типов учебных заведений Республики Казахстан. В составе конкурсной комиссии работали Александр Жовтис, Сеит Каскабасов, Зауреш Ахметжанова, Рашида Зуева, Серик Абдигалиев.

Данное издание представляет собой авторскую работу, вошедшую в число победителей Конкурса, и предлагается в качестве экспериментального учебного комплекса по углубленному изучению казахского языка. Фонд Сорос-Казахстан с благодарностью примет отзывы, а также замечания и предложения в адрес издания, проходящего апробацию в учебных аудиториях.

Спонсором Программы является известный американский предприниматель и общественный деятель Джордж Сорос.

Сулейменова Э. Д., Кадашева К. К., Аканова Д. Х.
С 89 Үнжария: Қазақ тілі - Казахский язык: Учебный комплекс. - Алматы: ИД «Жибек жолы», 1996. - 176 с.
ISBN 5-7667-3819-6

Настоящий учебник представляет собой одну из пяти частей учебного комплекса по углубленному изучению казахского языка и предназначен для всех, кто хочет научиться читать газеты.

Учебник построен на текстах газет «Егемен Қазақстан», «Ана тілі», «Қазақ әдебиеті».

С $\frac{4603000000-00}{00(05)-96}$ Без объявл.

ББК 81.2 Каз я 7

ISBN 5-7667-3819-6

© Сулейменова Э., Кадашева К., Аканова Д., 1996
© ИД «Жибек жолы», оформление

Учебный комплекс по углубленному изучению
казахского языка состоит из пяти связанных
между собой книг:

Тіл ұстарту - основной учебник;

Анықтағыш - грамматический справочник

Сұхбат - аудиоучебник в комплекте
с двумя кассетами;

Бейнежазба - видеоучебник в комплекте
с кассетой;

Үнжария - учебник для работы с газетой.

ОТ АВТОРОВ

Работа над учебным комплексом по углубленному изучению казахского языка была начата по инициативе и поддержке Американского совета по сотрудничеству в области образования и изучения языков (АСПРЯЛ/АКСЕЛС).

Общая концепция учебного комплекса разрабатывалась при активном участии и методических консультациях профессора Марии Лекич, которой авторы приносят сердечную благодарность.

В учебный комплекс включены материалы, прошедшие успешную апробацию и существенную коррекцию в различных аудиториях (курсах казахского языка при университете Мерилленда, в алматинских вузах - Казахском государственном университете, Юридическом институте).

Авторы выражают искреннюю признательность Рафике Нуртазиной, оказавшей квалифицированную помощь в подготовке всех частей комплекса к печати.

Авторы признательны также Розе Каирбаевой за практические советы и пожелания при работе над рукописным вариантом комплекса.

Предлагаемый учебный комплекс - итог поиска эффективных путей обучения казахскому языку, нацеленного на системное формирование разнообразных знаний, умений и навыков. Насколько плодотворными оказались эти поиски, - судить Вам.

Авторы будут искренне благодарны всем, кто, работая с учебным комплексом, найдет возможность его улучшения и передаст свои замечания и пожелания.

ПРЕДИСЛОВИЕ

1. Для кого предназначена эта книга?

Настоящий учебник «Үнжария» представляет собой одну из частей учебного комплекса по углубленному обучению казахскому языку «Қазақ тілі» и возник из необходимости в сжатые сроки обучить взрослых слушателей курсов казахского языка читать газеты, уметь воспроизводить их содержание и делать сообщения.

Настоящий учебник по работе с газетой может быть использован всеми, кто хочет научиться читать газеты на казахском языке и уже владеет определенным лексическим запасом, знает основы казахской грамматики. Основная цель учебника - значительно расширить лексический запас и привить умение работать с газетными текстами.

Поэтому среди тех, кому адресована книга, - не только слушатели курсов казахского языка продвинутого этапа (те, кто закончил изучение первого этапа - книги учебного комплекса «Тіл ұстарту»), но и старшекласники, студенты языковых и неязыковых вузов, студенты переводческих факультетов и факультетов журналистики, филологи, специалисты в области перевода, методисты и преподаватели казахского как второго языка.

Одновременно учебник может оказаться полезным для иностранцев, не знакомых со спецификой газеты как одного из популярных средств массовой информации в Казахстане.

2. Почему для учебника были выбраны именно газетные тексты?

Решающими при этом были четыре фактора:

1. Жанры, заголовки, рубрики и стилистика газет представляют особую сферу существования любого языка, и необходимы специальные усилия, чтобы читать газеты на изучаемом языке.

2. В настоящее время отсутствует какое-либо учебное пособие для тех, кто изучает казахский как второй язык и хотел бы научиться читать газетные тексты. Авторами впервые предпринята попытка создать такой учебник.

3. Газета наиболее оперативно отражает те изменения, которые происходят в языке.

Для казахского языка это обстоятельство особенно существенно, т.к. сегодня в Казахстане происходят сдвиги в общественной, политической, экономической, культурной жизни, отражающиеся в языке, в том числе:

- обновление лексики с помощью неологизмов, создаваемых как с помощью средств самого казахского языка, так и за счет заимствований, и, наоборот, устранение заимствований, в первую очередь, за счет восстановления исконной лексики;

- переосмысление старой лексики, появление и закрепление в ней новых значений;

- сосуществование и параллельное использование многочисленных лексических вариантов и, наоборот, стандартизация лексики и мн. др.

Эти процессы, как правило, находят отражение в изданиях, посвященных новым явлениям в казахском языке («Жана атаулар. Қазақ лексикасындағы жаңа қолданыстар.» Алматы, «Ана тілі», 1992; «Қазақ лексикасындағы жаңа қолданыстар.» Алматы, «Ғылым», 1990 и др.). Иногда новые слова и значения фиксируются только газетами и другими средствами массовой информации, и необходимо какое-то время для того, чтобы они были обсуждены терминологическими комиссиями и попали на страницы словарей и справочников.

4. Газета как одно из наиболее популярных средств массовой информации дает возможность погрузиться в контекст повседневной современной жизни казахстанцев, понять их культуру и мировоззрение, узнать о происходящих событиях и новостях.

3. Материалы каких газет были положены в основу учебника?

Для учебника были взяты тексты газет «Егемен Қазақстан», «Қазақ әдебиеті», «Ана тілі» - наиболее авторитетных центральных изданий, которые в языковом отношении можно рассматривать как образцовые.

Все газетные статьи, использованные в данном учебнике, представляют собой оригинальные, неадаптированные тексты, полностью сохранившие особенности авторского стиля и газетных форм.

4. Какие газетные статьи были выбраны для учебника?

Статьи, на материале которых ведется обучение чтению газет, разнообразны по своей тематике, жанровым и стилистическим особенностям: информационные сообщения, репортажи, интервью, указы Президента, программа телеви-

ден
лек
ми
вен
(
лен
сат
сти
и сс
той
выр

5. К
зах

дов:
хар:
Дру
чис:

раз:

гор
ски

ниш
гоз
пос
нов

При
вре

6. К

выд
сен

иде
тан

важ
тан

дения и др. Подбор материала и сконцентрированная в нем лексика позволит шире, чем это предусматривается обычными учебными текстами, познакомиться с активной общественно - политической лексикой и процессами ее обновления.

Осуществленный отбор текстов и его апробация были направлены на то, чтобы в учебник вошли повествовательные и описательные материалы, богатые не только фактами и деталями, стимулирующими ассоциативное мышление и запоминание, но и содержащие активную лексику, фразеологические и иные устойчивые словосочетания, разнообразные синонимы, образные выражения, сравнения и другие средства выразительности.

5. Какова структура учебника? Что представляет собой казахско-русский словарь?

Структура книги целиком определяется количеством и последовательностью статей. Всего в книге 24 раздела разного объема и характера. Первые знакомят с названиями и структурой газет. Другие представляют собой статьи различного содержания, в том числе программу телевидения, указы Президента и др.

В каждом разделе, помимо самого текста, имеются разнообразные задания.

Кроме того, учебник включает список наименований стран и городов, часто встречающихся в газетах, а также казахско-русский словарь.

Казахско-русский словарь состоит из 1600 словарных единиц, которые встретились в текстах газетных статей. У многозначных слов, как правило, указывалось значение, непосредственно использованное в газетных текстах. Отмечены новые значения многих слов, еще не вошедшие в словари. Приведены лексические варианты слов, которые в настоящее время используются параллельно.

6. Какие задания включает учебник?

Среди заданий по тексту газетных статей имеются:

- задания на понимание структурных особенностей текста и выделение в нем структурных частей;
- задания на определение общего содержания текста и отношение его к тем или иным газетным рубрикам;
- задания на выявление общего логического стержня, главной идеи текста, задания на точность и глубину понимания прочитанного;
- задания на понимание отдельных фрагментов текста, его важных деталей, поиск ключевых предложений и словосочетаний;

- страноведческие задания;
- тренировочные упражнения на усвоение и закрепление лексики;
- упражнения по преобразованию общего значения компонентов предложения или текста в общий смысл;
- задания для расширения и уточнения контекстуального значения слов;
- задания по переводу предложений и целых абзацев;
- задания, связанные с разными видами речи в газетном тексте (авторская, прямая, несобственно-прямая речь), для выработки навыков их распознавания и др.

Некоторые задания повторяются в каждом разделе, что позволяет наращивать определенные умения от текста к тексту.

Задания по тексту иногда сопровождаются комментариями, иллюстрирующими особенности словоупотребления.

7. Как пользоваться учебником?

Работа по данному учебнику должна строиться последовательно, поскольку тексты расположены в порядке возрастания трудностей как в отношении объема, так и в отношении лексики и грамматических конструкций. Последовательное изучение текстов и выполнение заданий поможет наращиванию словарного запаса, научит преодолевать лексические трудности и позволит приобрести навыки работы с газетой.

Обучение по данному учебнику может проходить под руководством преподавателя в аудитории или самостоятельно. При необходимости можно прибегать не только к помощи словаря, помещенного в конце книги, но и грамматического справочника «Анықтағыш», входящего в учебный комплекс.

ПЕРЕЧЕНЬ УКАЗАТЕЛЬНЫХ ЗНАКОВ



Прочитайте.



Переведите.



Запишите.



Поупражняйтесь.



Ответьте на вопросы.



Обратите внимание, запомните.



Газетный текст



1 текст

ОРТАЛЫҚ БАСЫЛЫМДАР

📖 Познакомьтесь со следующими центральными изданиями, выходящими в Казахстане:



📖 Прочитайте вслух названия газет и попытайтесь определить, кому они адресованы.

• Познакомьтесь с некоторыми журналистскими терминами:

ұнжария, ұнқағаз, газет
тақырып

газета
заголовок, тема

тақырыпша
айдар
жариялау

жариялама
мақала
бет , парақ
хат
әңгіме
қара сөз
жедел сұхбат
жедел сауалдама
апталық
жарнама

подзаголовок
рубрика
публиковать,
опубликовать
репортаж
статья
страница
письмо
рассказ
проза
экспресс-интервью
экспресс-опрос
еженедельник
реклама



⌚ Внимательно изучите всё, что видите на фотографии. Обратите внимание на то, как оформлено название газеты.

• Исходя из значения подзаголовка «*Ұлттық қоғамдық-саяси газет*», выскажите предположение о месте издания и возможных *құрылтайшылар* - учредителях этой газеты.

• Зная, что «*Егемен Қазақстан*» - национальная общественно-политическая газета, скажите, какой лозунг помещён под названием газеты? Уточните, правильно ли вы поняли лозунг французских революционеров о свободе, равенстве, братстве, высказанный на казахском языке: *Азаттық. Теңдік. Ұлтымақ!*

? Как вы думаете, почему газета называется «*Егемен Қазақстан*»?

• Исходя из названия, скажите, какова основная тематика газеты - политика, история, культура, литература (*саясат, тарих, мәдениет, әдебиет*)?

Назовите номер газеты, год, месяц, число, день её выхода.



**Құрылтайшылар Қазақстан Республикасының
Министрлер Кабинеті және
«Егемен Қазақстанның» ұжымы**

Газет Қазақстан Республикасының Баспасөз және бұқаралық
ақпарат министрлігінде тіркеліп, тіркеу туралы №1 куәлігі
берілген.

МЕКЕН-ЖАЙЫМЫЗ :
480044 Алматы, Гоголь көшесі, №39 үй.

«Егемен Қазақстанда» жарияланған материалдарды сілтемесіз
көшіріп басуға болмайды.

Бас редактор
Нұрлан Оразалин.

Редакция алқасының мүшелері


Жанат ЕЛШІБЕК (редакцияның жауапты хатшысы) Нұртөре ЖҮСІП, Нури МУФТАХ, Аян Нысаналы, Қайнар ОЛЖАЙ, Рысбек СӘРСЕНБАЙҰЛЫ, Ержұман СМАЙЫЛ (бас редактордың бірінші орынбасары), Мыңбай ІЛЕС (бас редактордың орынбасары).

Нөмірдің кезекші редакторлары
Бақтияр ЕРІМБЕТ,
Қарашаш
ӘМЗЕҚЫЗЫ.

Телефондар:


Бас редактор - 63-25-46, бас редактордың қабылдау бөлмесі - 63-26-37, бас редактордың бірінші орынбасары - 63-26-94, бас редактордың орынбасары - 63-16-87, жауапты хатшы - 63-19-28, жауапты хатшының орынбасары - 63-19-94, секретариат - 63-16-49, ақпарат бөлімі - 63-18-59, әлеумет және саясат бөлімі - 63-13-80, хұқық бөлімі - 63-19-16, экономика бөлімі - 63-18-38, ауыл бөлімі - 63-24-59, рухани мәселелер бөлімі - 63-19-16, білім бөлімі - 63-19-69, хат бөлімі - 63-16-21, тілшілер бөлімі - 69-25-49, коммерция бөлімі - 63-89-83, суретші - 63-24-15, фототілші - 63-19-84, телефакс - (8-327-2) 63-24-90, Хат тіркеушілер - 63-15-85, кешкі редакция - 33-76-21, корректорлар бюросы - 33-79-49, Егер газет табыс етілмесе, 62-59-01 телефонына хабарласу керек.

Индекс 65392. Жылына 300 рет шығады.
Республикалық «Дәуір» газет-журнал баспасы, 480044, Алматы қаласы, Ленин даңғылы 2-4.
Таралымы 178667 дана. Тапсырыс 11854.


 **Где расположена редакция? Обратите внимание на последовательность названий города, улицы, номера дома. По образцу адреса редакции, приведенному в газете, напишите адрес:**


Менің мекен-жайым: _____


Сенің мекен-жайың: _____

 Кто редактор издания? Прочитайте его имя. Назовите имена членов редакционной коллегии.

Прочитайте, кто является учредителями газеты. Подтвердились ли ваши прежние предположения? При переводе вам будет незнакомым только слово *ұжым* - коллектив.

 Выпишите название Кабинета Министров Республики Казахстан. Объясните порядок слов в этом словосочетании.

 Прочитайте список телефонов, приведенный на последней странице. На основании этого списка попытайтесь определить структуру редакции.

 Какие *бөлімдер* - отделы имеются в *саралқа* - редакции газеты? Продолжите список и переведите:

ақпарат бөлімі _____

әлеумет және саясат бөлімі _____

хұқық бөлімі _____

экономика бөлімі _____

ауыл бөлімі _____

рухани мәселелер бөлімі _____


білім бөлімі _____

хат бөлімі _____

тілшілер бөлімі _____

коммерция бөлімі _____

Определите разницу в значении родственных слов *бөлме* и *бөлім*.

 Выпишите названия должностей в редакционной коллегии (*редақция алқасы*, *саралқа*), начиная с главного редактора. Переведите:

бас редактор, *бас сарашы* - _____

редақция алқасының мүшелері - _____

жауапты хатшысы - _____


бас редактордың бірінші орынбасары - _____

кезекші редактор - дежурный редактор

суретші - _____

фототілші - _____

хат тіркеуші _____

 Объясните, как вы понимаете слово *орынбасар*. Это слово также используется как имя собственное. Как вы думаете, почему ребёнку давалось такое имя?

Найдите информацию о том, сколько раз в году выходит газета «Егемен Қазақстан». Запишите предложения:

Жылына (300) рет шығады.

Айына (25) рет шығады.

Аптасына (6) рет шығады.

Күніне (1) рет шығады.

Прочитайте предложение «Таралымы 178667 дана».

Объясните цепочку слов *тарау - таралу - таралымы* (исходный глагол- страдательный залог-существительное).

• Обратите внимание на то, что слова *дана* (экземпляр) и *Дана* (имя собственное - одаренная, талантливая) - это омонимы.

1990 жылғы наурыздың 22-сінен шыға бастады

№ 10(207)
Наурыздың
10-ы
Тауық жылы,
1994

Болшек саудияда
келісіміңі баға

ТІЛ ЖӘНЕ ЕЛТАНУ АПТАЛЫҒЫ

? По каким дням выходит эта газета? В каком году она начала выходить? Назовите номер, год, месяц, число, день выхода данного номера газеты.

а) Над названием газеты помещена надпись:

Туған жер - тұғырың, туған тіл - қыдырың.

Вам могут быть неизвестны слова и словосочетания:

туған тіл - родной язык


туған жер - родная земля, родина

тұғыр - перен. корень, истоки, подставка для ловчей птицы, трамплин

қыдыр - святыня


Попробуйте перевести эту пословицу и подобрать близкие к ней по смыслу пословицы русского языка.

• Посмотрите на рисунок слева. На нем изображен Ахмет Байтурсунов. Что вы знаете об этом человеке? Почему его изображение помещено на этой газете?


 Прочитайте подзаголовок газеты: «Тіл және елтану апталығы». Переведите.

• Обратите внимание на то, как обозначена дата выхода газеты «Тауық жылы, 1994». Знаете ли вы название каждого года по восточному календарю? Переведите:

- Тышқан жылы - _____
Сияр жылы - _____
Жылқы жылы - _____
Қой жылы - _____
Ит жылы - _____
Тауық жылы - _____
Мешін жылы - _____
Доңыз жылы - _____
Жылан жылы - _____
Ұлу жылы - _____
Қоян жылы - _____
Барыс жылы - _____

 Прочитайте предложение:

Бөлшек саудада келісімді баға. - В розничной торговле цена - договорная.


 Допишите значения слов:

- бөлшек* - _____
сауда - _____
баға - _____
келісімді - _____

? Судя по названию, что является основной тематикой газеты (политика, проблемы языка и культуры, экономика)? Какая статья имеет больше шансов быть опубликованной в этой газете - статья об экономике или о фольклоре?

• Как вы думаете, почему газета называется «Ана тілі»? Кто может быть учредителем данной газеты? Чьи интересы выражает это издание?

Попробуйте догадаться, какую позицию занимает эта газета по проблеме государственного языка.

 Найдите адрес редакции газеты. Прочитайте вслух, включая информацию, которая содержится в скобках: «Қа-

зақс.
пред.



4

Ж
ес

Бас
Жа

Бас
Бак
шын
Айғ
Бай
бөлі
Ізім
өмір
Қон
«Ан
дерб
лық
жеті

 I
заме

(отв
К
ли о

ану
ода
ого

зақстан» мейманханасының қарсы алдында. Переведите предложение. Вам могут быть незнакомы следующие слова:

мейманхана - гостиница
қарсы алдында - напротив



Құрылтайшылар: Халықаралық «Қазақ тілі» қоғамы, Қазақстан Республикасының Баспасөз және бұқаралық ақпарат уәзірлігі, «Ана тілі» апталығының ұжымы.

Апталық Қазақстан Республикасының Баспасөз және бұқаралық ақпарат уәзірлігінде тіркеліп, №74 куәлігі берілген.

МЕКЕН-ЖАЙЫМЫЗ :

480021 Алматы қаласы, Пушкин көшесі, 118, 5-қабат. («Қазақстан» мейманханасының қарсы алдында).

Жарияланған хаттарға жауап қайтарылмайды. Газетте жарық көрген оқырман пікірі басқарма көзқарасымен сәйкес келе бермейтіні ескертіледі. «Ана тілі» материалдарын көшіріп басу үшін басқарманың келісімі керек.

Бас сарашы
Жарылқап Бейсенбайұлы.

Басқарма алқасы:
Бакыт Сарбайұлы - Бас сарашының орынбасары, Ертай Айғалиұлы - жауапты хатшы, Байбота Серікбайұлы - Тілтану бөлімінің сарашысы, Мақсат Ізімұлы - Тіл және әлеуметтік өмір бөлімінің сарашысы, Қонысбек Қожамжарұлы - «Ана тілі» апталығы жанындағы дербес «Дастан» шығармашылық-баспагерлік орталығының жетекшісі.

Телефондар:

Бас сарашының орынбасары - 63-15-39, Жауапты хатшы - 63-53-66, Бөлімдер: Тілтану. Тіл және әлеуметтік өмір. Елтану. Сөз өнер. Бұқаралық жұмыс - 63-53-68, Есеп-қисап бөлімі, мәшінкешілер - 63-53-59. Егер газет табыс етілмесе, 62-58-91, 62-58-12 телефондары арқылы хабарласу керек.

Индекс 65367. Таралымы 76582 дана. Офсеттік басылым. Көлемі 2 баспа табак. Фототеріммен теріледі. Тапсырыс 13340. Газет республикалық «Дәуір» газет-журнал баспасының баспаханасында басылды.

ВЛЕ

кой
ми-
ико-
оль-
лі»?
ресы
эта

а Прочитайте номера телефонов главного редактора, его заместителя и всех отделов редакции. Переведите:

бас сарашы - _____

жауапты хатшысы - _____

Бөлімдер: Тілтану. Тіл және әлеуметтік өмір. Елтану.

Сөз өнері. Бұқаралық жұмыс. - _____


Есеп-қисап бөлімі - _____

Мәшінкешілер - _____

• Обратите внимание на словосочетание *Жауапты хатшы* (ответственный секретарь) и слово *мәшінкешілер*.

Как было образовано данное словосочетание? Является ли оно калькой?

лух,
«Қа-

 Сколько раз в неделю выходит эта газета? Вспомните значение слова *апталық* (*апта* - неделя). Прочитайте и переведите предложения: *Бейсенбі күні шығады. Бейсенбі күндері шығады.* Вспомните и допишите названия всех дней недели:


«Ана тілі» газеті _____ күндері шықпайды.
«Ана тілі» газеті _____ күндері шықпайды.
«Ана тілі» газеті _____ күндері шықпайды.
«Ана тілі» газеті _____ күндері шықпайды.
«Ана тілі» газеті _____ күндері шықпайды.
«Ана тілі» газеті _____ күндері шықпайды.
«Ана тілі» газеті _____ күндері шықпайды.

• Сравните тираж газеты «Егемен Қазақстан» и «Ана тілі». Какая газета выходит большим тиражом? Найдите казахский эквивалент слову «тираж»?


Сравните регистрационные номера обеих газет и информацию об этом:

Газет Қазақстан Республикасының Баспасөз және бұқаралық ақпарат министрлігінде тіркеліп, тіркеу туралы №1 куәлігі берілген. - Газета зарегистрирована в Министерстве печати и средств массовой информации Республики Казахстан, выдано свидетельство о регистрации №1.

Апталық Қазақстан Республикасының Баспасөз және бұқаралық ақпарат уәзірлігінде тіркеліп, № 74 куәлігі берілген. - Ежедневник зарегистрирован в Министерстве печати и средств массовой информации Республики Казахстан, выдано свидетельство №74.

 Прочитайте и сравните два предложения и их переводы. Попробуйте перевести:


свидетельство - _____
печать - _____
регистрировать - _____
средства массовой информации - _____
министерство - _____

 Прочитайте несколько предложений о сравниваемых газетах:

«Егемен Қазақстанда» жарияланған материалдарды сілтемесіз көшіріп басуға болмайды.

«
лықт
Гс
баст
Р
К
О
«/
В
осно
Вспо
пред
слов

• (
хабар
и раз
• І
ва из
долж
значе
• І
«Дас
мант
объе
толғ

 П
Ж
зетт
сәйке
Ва

«Ана тілі» материалдарын көшіріп басу үшін апталықтың келісімі керек.

Газет республикалық «Дәуір» газет-журнал баспасының баспаханасында басылды.

Республикалық «Дәуір» газет-журнал баспасы.

Көлемі 2 баспа табақ.

Офсеттік басылым.

«Дастан» шығармашылық-баспагерлік орталығы.

В этих предложениях девять раз встретились слова с основой *басу* - печатать. Найдите эти слова и переведите. Вспомните известные вам слова с такой основой. Переведите предложения. Вам могут быть незнакомы следующие слова и словосочетания:

<i>сілтемесіз</i> -	без ссылки
<i>көшіріп басу</i> -	перепечатывать
<i>келісім</i> -	договор, договоренность
<i>көлем</i> -	объем
<i>баспа табақ</i> -	печатный лист
<i>шығармашылық-баспагерлік орталық</i> -	производственно-издательский центр

• Сравните глаголы: *жазу* - жариялау - *басу* - шығару - хабарлау - әңгімелеу. Объясните, какое значение объединяет и различает их.

• Название издательства - «Дәуір» (эпоха). Запомните слова из этого же семантического ряда, также обозначающие продолжительные периоды времени: *заман*, *ғасыр*. Уточните значения этих слов.

• Название производственно-издательского центра - «Дастан» (эпос, поэма). Запомните слова из этого же семантического ряда, также обозначающие значительные по объему произведения эпического содержания: *жыр*, *толғау*. Уточните значения этих слов.

📖 Прочитайте следующие два предложения:

Жарияланбаған хаттарға жауап қайтарылмайды. Газетте жарық көрген оқырман пікірі саралқа көзқарасымен сәйкес келе бермейтіні ескертіледі.

Вам могут быть незнакомы слова:

жауап қайтару - отвечать, давать ответ


жарық көру - увидеть свет, быть опубликованным

оқырман - читатель

пікір - мнение

көзқарас - позиция, взгляды

сәйкес келу - совпадать, быть похожими

 **а** Переведите. Сравните полученный перевод этих предложений с аналогичными текстами газет на других языках.


• Прочитайте и переведите информацию об учредителях газеты «Ана тілі»: Құрылтайшылар: Халықаралық «Қазақ тілі» қоғамы, Қазақстан Республиканың Баспасөз және бұқаралық ақпарат уәзірлігі, «Ана тілі» апталығының ұжымы. Правильно ли вы раньше определили учредителей газеты на основании только одного заголовка?

• Вспомните синонимы к словам:

жариялау - _____

саралқа - _____

үнжария - _____

 Предлагаем самостоятельно сравнить уже рассмотренные газеты с другими, выпускаемыми на казахском языке, такими, как «Жас Алаш», «Алматы ақшамы» и «Қазақ әдебиеті».

? Ответьте на вопросы:

По каким дням выходят эти газеты?

В каком году они начали издаваться?

Какова цена этих изданий?

Кто является их возможным учредителем?

• Попробуйте найти одинаковые (или похожие) отделы в редакциях этих газет.

Найдите и прочитайте вслух адреса редакций этих изданий.

У слова *жас* (молодой, юный) есть омонимы *жас* (возраст) и *жас* (слеза). Как вы думаете, какое слово использовано в названии газеты «Жас Алаш»? Переведите.

Какая из газет выходит по вечерам?

На какую аудиторию (студенты, литераторы, любители спорта, автолюбители и т. п.) ориентируются эти газеты?


Чьи интересы они выражают?

В какой из газет вы бы искали:

программу кинотеатров - _____

рекламные объявления о продаже вещей - _____

рецензию на фильм - _____
 рассказ - _____
 интервью с Президентом _____
 очерк по истории культуры - _____

 Рассмотрите приведенный ниже образец абонемента и подпишитесь на газету «Ана тілі».

Баспасөз - баршаға! ҚИЫП АЛЫП, ЖАЗЫЛЫҢЫЗ!

Байланыс Министрлігі											
АБОНЕМЕНТ АНА ТІЛІ	на газету журнал										
65367	Басылым индексі Индекс издания										
Басылым аты Наименование издания	Комплектер саны Количество комплектов										
1993 ж. айлары. На 1993 г. месяцы											
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
Қайда Куда											
(Почта индексі Почтовый индекс) (Адресі Адрес)											
Кімге Кому											
(Аты, Жөні) (Ф.И.О.)											

ПО	Орын Место	ТАСЫМАЛДАУ КАРТОЧКАСЫ ДОСТАВОЧНАЯ КАРТОЧКА									
		Газетке На газету Журналға На журнал	65367								
		Басылым индексі Индекс издания									
(Басылым аты - Наименование издания)											
Бағасы Стоимость	Жазылу Подписка	сом руб.	тың коп.								
Адресі өзгер Переадресов.		Комплектілер саны Количество комплектов									
1993 ж. айлары. На 1993 г. месяцы											
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
Қайда Куда											
(Почта индексі. Почтовый индекс)		(Адресі - Адрес)									
Кімге Кому											
(Аты жөні - Ф. И. О.)											



Прочитайте предложение *Қиып алып, жазылыңыз!*
Переведите и выполните задание.

Вам могут быть незнакомы следующие слова и словосочетания:

<i>қию</i> -	резать
<i>тасымалдау</i> -	доставочный
<i>сан</i> -	число, количество
<i>аты - жөні</i> -	имя, фамилия, отчество
<i>жазылу</i> -	подписаться

Квитанция для подписки помещена под рубрикой *Баспасөз - баршаға!* Объясните это выражение.



ГЕ)

ара
қау.

дер
шта

Қаз
Алм

лом:

1
2
Респ
мен

Қаз:
Алм:



2 мекем

ПРЕЗИДЕНТ ЖАРЛЫҚТАРЫ



Қазақстан Республикасы Президентінің Жарлығы

ГЕРМАНИЯ ФЕДЕРАЦИЯЛЫҚ РЕСПУБЛИКАСЫНДА ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫНЫҢ ЕЛШІЛІГІН АШУ ТУРАЛЫ

Қазақстан Республикасы мен Германия Федерациялық Республикасы арасында дипломатиялық қатынастардың орнатылуына байланысты қаулы егемін:

1. Бонн қаласында Қазақстан Республикасының елшілігі ашылсын.
2. Қазақстан Республикасының Министрлер кабинеті Германия Федерациялық Республикасындағы Қазақстан Республикасы елшілігінің штат кестесі мен шығыс сметасын анықтасын.

Қазақстан Республикасының Президенті **Н. НАЗАРБАЕВ**
Алматы қаласы, 1993 жылғы қаңтардың 9-ы.

Қазақстан Республикасы Президентінің Жарлығы

ФРАНЦУЗ РЕСПУБЛИКАСЫНДА ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫНЫҢ ЕЛШІЛІГІН АШУ ТУРАЛЫ

Қазақстан Республикасы мен Француз Республикасы арасында дипломатиялық қатынастардың орнатылуына байланысты қаулы егемін:

1. Париж қаласында Қазақстан Республикасының елшілігі ашылсын.
2. Қазақстан Республикасының Министрлер кабинеті Француз Республикасындағы Қазақстан Республикасы елшілігінің штат кестесі мен шығыс сметасын анықтасын.

Қазақстан Республикасының Президенті **Н. НАЗАРБАЕВ**
Алматы қаласы, 1993 жылғы қаңтардың 9-ы.





**Қазақстан Республикасы
Президентінің Жарлығы**

**ИРАН ИСЛАМ РЕСПУБЛИКАСЫНДА ҚАЗАҚСТАН
РЕСПУБЛИКАСЫНЫҢ ЕЛШІЛІГІН АШУ ТУРАЛЫ**

Қазақстан Республикасы мен Иран Ислам Республикасы арасында дипломатиялық қатынастардың орнатылуына байланысты қаулы етемін:

1. Тегран қаласында Қазақстан Республикасының елшілігі ашылсын.
2. Қазақстан Республикасының Министрлер кабинеті Иран Ислам Республикасындағы Қазақстан Республикасы елшілігінің штат кестесі мен шығыс сметасын анықтасын.

Қазақстан Республикасының Президенті **Н. НАЗАРБАЕВ**
Алматы қаласы, 1993 жылғы қаңтардың 9-ы.

**Қазақстан Республикасы
Президентінің Жарлығы**

**ӘЗІРБАЙЖАН РЕСПУБЛИКАСЫНДА, АРМЕНИЯ
РЕСПУБЛИКАСЫНДА, БЕЛАРУСЬ РЕСПУБЛИКАСЫНДА,
ГРУЗИЯ РЕСПУБЛИКАСЫНДА, ҚЫРҒЫЗСТАН
РЕСПУБЛИКАСЫНДА, МОЛДОВА РЕСПУБЛИКАСЫНДА,
ТҮРІКМЕНСТАНДА, ӨЗБЕКСТАН РЕСПУБЛИКАСЫНДА,
УКРАИНАДА ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫНЫҢ ЕЛШІЛІКТЕРІН
АШУ ТУРАЛЫ**

Қазақстан Республикасы мен Әзірбайжан Республикасы, Армения Республикасы, Беларусь Республикасы, Грузия Республикасы, Қырғызстан Республикасы, Молдова Республикасы, Түрікменстан, Өзбекстан Республикасы, Украина арасында дипломатиялық қатынастардың орнатылуына байланысты қаулы етемін:

1. Әзірбайжан Республикасында, Армения Республикасында, Беларусь Республикасында, Грузия Республикасында, Қырғызстан Республикасында, Молдова Республикасында, Түрікменстанда, Өзбекстан Республикасында, Украинада Қазақстан Республикасының елшіліктері ашылсын.

2. Қазақстан Республикасының Министрлер кабинеті Әзірбайжан Республикасындағы, Армения Республикасындағы, Беларусь Республикасындағы, Грузия Республикасындағы, Қырғызстан Республикасындағы, Молдова Республикасындағы, Түрікменстандағы, Өзбекстан Республикасындағы, Украинадағы Республикасындағы елшіліктердің штат кестесі мен шығыс сметасын анықтасын.

Қазақстан Республикасының Президенті **Н. НАЗАРБАЕВ**
Алматы қаласы, 1993 жылғы қаңтардың 9-ы.



РЕС

К
матис

1.
өкілі
дера
мейм

2.
Р

өкілд
б:

Респу
3.

Р

28-ін,
СР-де

1!
қосы
жарл

Қаза
Алма



П
загол

• С

шени:

на каз

Нескк

произ

• Г



Қ
долж



Қазақстан Республикасы Президентінің Жарлығы

РЕСЕЙ ФЕДЕРАЦИЯСЫНДА ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫНЫҢ ӨКІЛЕТТІ ӨКІЛДІГІН (ЕЛШІЛІГІН) АШУ ТУРАЛЫ

Қазақстан Республикасы мен Ресей Федерациясы арасында дипломатиялық қатынастың орнатылуына байланысты қаулы етемін:

1. Ресей Федерациясында Қазақстан Республикасының өкілетті өкілі (елшілігі) ашылып, оған Қазақстан Республикасының Ресей Федерациясындағы өкілетті өкілдігінің қызмет және өндірістік аландары, мейманхана кешені, көлік құралдары берілсін.

2. Қазақстан Республикасының Министрлер кабинеті:

Ресей Федерациясындағы Қазақстан Республикасының өкілетті өкілдігінің (елшілігінің) штат кестесі мен шығыс сметасын анықтасын; бір айлық мерзімде Ресей Федерациясындағы Қазақстан Республикасының өкілетті өкілдігі (елшілігі) туралы ережені бекітсін.

3. Қазақстан Республикасы Президентінің «Қазақ КСР-інің РКФСР-дегі тұрақты өкілдігін құру туралы» 1991 жылғы қазанның 28-індегі № 487 және «Қазақ КСР Президентінің «Қазақ КСР-інің РКФСР-дегі тұрақты өкілдігін құру туралы»

1991 жылғы қазанның 28-індегі № 487 Жарлығына өзгерістер мен қосымшалар енгізу туралы» 1992 жылғы маусымның 12-сіндегі № 804 жарлықтарының күші жойылды деп танылсын.

Қазақстан Республикасының Президенті Н. НАЗАРБАЕВ
Алматы қаласы, 1993 жылғы қаңтардың 9-ы.



Прочитайте заголовки Указов Президента. Найдите в заголовках знакомые вам слова.

• Обратите внимание на особенности написания и произношения названий стран и республик СНГ, а также их столиц на казахском языке. Выпишите их и постарайтесь запомнить. Несколько раз произнесите их. Отметьте для себя различия в произношении названий городов и стран.

• Постарайтесь запомнить следующие слова:

<i>жарлық</i> -	указ
<i>ел</i> -	страна
<i>елші</i> -	посол
<i>елшілік</i> -	посольство
<i>ашу</i> -	открытие

а Чья подпись стоит под указами? Прочитайте название должности и имя человека, подписавшего указы. Переведите.

• Найдите и прочитайте дату подписания указов. Обратите внимание на последовательность обозначения числа, месяца, года. Выпишите все даты. Вспомните названия месяцев и потренируйтесь в обозначении дат. Помните о порядке слов!

12 июня 1992 года - _____

28 октября 1991 года - _____

8 марта 1994 года - _____

11 февраля 1991 года - _____

15 мая 1817 года - _____

3 августа 1970 года - _____

5 октября 1914 года - _____



Объясните, по какому поводу были изданы эти Указы Президента.

• Обратите внимание на структуру Указов. Есть ли сходство в текстах этих Указов?

• Переведите все подзаголовки и два заключительных предложения первых четырех Указов.

1-4 Жарлықтарға тапсырмалар *Задания к Указам 1-4*

а Переведите все подзаголовки и два заключительных предложения первых четырех Указов.

• Познакомьтесь с новыми словами и выражениями:

қатынас - взаимоотношение

орнату - установление

штат кестесі - штатное расписание

шығыс сметасы - расходная смета

анықтау - определить

Прочитайте первое предложение Указов. Обратите внимание на слова, выделенные в тексте жирным шрифтом: **қаулы етемін**. Что они обозначают? Переведите.

? Прочитайте первые четыре Указа и ответьте на вопросы:

Чему посвящены Указы?

Кем подписаны Указы?

а) I

I

кест

ш

оди

•

отнс

•

кул

стан

ш


Ука


•

тите
сяца,
и по-
юв!

В каких странах Указом Президента открыты по-
сольства Республики Казахстан?
В каких республиках СНГ Указом Президента откры-
ты посольства Республики Казахстан?


—
—
—
—
—
казы
сход-
ьных

 Переведите первые четыре Указа Президента.
Попробуйте найти кальки русских выражений, типа *штат кестесі, күші жойылды, шығыс сметасы* и т.п.

 Как вы думаете, почему все эти Указы были изданы в один день?

- Поговорите о значении установления дипломатических отношений для молодого независимого государства.
- Обсудите возможное политическое, экономическое, культурное и др. значение каждой из этих стран для Казахстана.

5 Жарлыққа тапсырмалар Задания к Указу 5

 Найдите в тексте пятого Указа места, соответствующие Указам 1, 2, 3 и 4.

ьных

- Новые слова и выражения:

<i>өкілетті</i> -	полномочный,
	представительский
<i>өкілеттік</i> -	представительство
<i>өндірістік алаңдары</i> -	производственные площадки
<i>мейманхана кешені</i> -	гостиничный комплекс
<i>көлік құралдары</i> -	транспортные средства

вни-
утом:

- Сравните четыре слова:

<i>жабдық</i> -	1. средство, снаряжение, вещи;
	2. запас;
	3. инвентарь;
	4. оборудование.
<i>құрал</i> -	1. средство;
	2. орудие;
	3. снаряжение.
<i>аспап</i> -	1. инструмент;
	2. орудие.

юсы:


- сайман* - 1. оборудование;
2. снаряжение;
3. оружие (принадлежность).

• Определите, что объединяет и различает эти слова. Найдите одно из этих слов в тексте пятого Указа и объясните его значение.

• Прочитайте слова, образованные из данных основ: *құрал-аспан*, *құрал-сайман*, *құрал-жабдық*. Что означают эти составные слова? Какое значение объединяет их? Помните, что составные слова несут значение обобщенности. Какое из четырех слов обладает более общим значением?

• Уточните значения слов *жабдық*, *құрал*, *аспан*, *сайман* в словосочетаниях:

- құрылыс саймандары* - _____
үй сайманы - _____
музыкалық аспаптары - _____
өндіріс құралдары - _____
әскери жабдықтары - _____
оқу құралдары - _____
ауыл шаруашылық құралдары - _____
көлік құралдары - _____
өндіріс жабдықтары _____

 По словарю найдите значение слова *бұйыру* и сравните его с глаголом *қаулы ету*. Исходя из контекста, в котором употреблен глагол *қаулы ету*, выскажите предположение о стилистической разнице этих слов. Придумайте ситуации и контекст, в которых уместно использовать то или иное слово.

• Прочитайте тексты Указов, найдите числительные и запишите их прописью. Будьте внимательны!

• Попробуйте перевести первый пункт пятого указа.

• Опираясь на форму всех пяти текстов Указов Президента, определите общее значение в двух группах следующих слов:

ашылсын, анықталсын, берілсін, бекітілсін, танылсын;
ашсын, анықтасын, берсін, бекітсін, танысын.

• Попытайтесь объяснить, почему тексты первых четырех и последнего, пятого Указа различаются.

• Найдите все аббревиатуры (сокращенные слова). Расшифруйте их.

✎ Запишите синонимы к словам:

өкіл - _____

мейманхана кешені - _____

қаулы ету - _____

• Как в указах переданы слова и выражения:

об открытии - _____

постановляю - _____

определить расходную смету - _____

определить штатное расписание - _____

открыть посольство - _____

транспортные средства - _____

утвердить правила - _____

указ Президента - _____

постоянный представитель - _____

полномочный представитель - _____

Най-
его

гал-
сос-
что
ты-

ан в

ите
ром
ие о
ти и
сло-

апи-

ден-
щих

ын;

рех



3 текст



• Г.
к одн

ЧАДТАҒЫ ТЫНЫШТЫҚ ШАЙҚАЛДЫ




• ЧАД ЕЛІНДЕГІ УАДДАЙ ЕЛДІ МЕКЕНІНЕ ҚАРАҚШЫЛАР ТОБЫ ШАБУҢ ЖАСАДЫ.

Соның салдарынан 60-тан астам адам қаза тауып, 82 тұрғын жарақаттанды. Қарақшы топтың қандай партияға жататыны белгісіз көрінеді.

• С

• П

латое

 Внимательно посмотрите на оформление статьи. Попробуйте объяснить, почему выделены первые две строки статьи.

Выскажите предположение о теме информационного сообщения на основании заголовка и подзаголовка.

- Постарайтесь запомнить слова и словосочетания:

<i>тыныштық шайқалу</i> -	волнения
<i>шабуыл жасау</i> -	наступление
<i>қаза табу</i> -	скончаться
<i>жарақаттану</i> -	получить ранение
<i>қарақшы топ</i> -	разбойная группировка
<i>партияға жататын</i> -	относящийся к партии
<i>елді мекен</i> -	населенный пункт

- Прочитайте статью.
- Добейтесь четкого произношения слов и словосочетаний:

*Уаддай елді мекені
қарақшы топтың
соның салдарынан
шабуыл жасады*

• К
тық и
Исход
четан

! Зап

қс

өл

қс

қс

кү

өл

дү

Оп

выраж
чения
поняг

? Ответьте на вопросы:

Как называется страна и населенный пункт, в котором произошли волнения?

Сколько человек погибло?

Сколько человек получили ранения?

К какой партии относится разбойная группировка?



Кратко перескажите содержание статьи.

• Попробуйте определить принадлежность этого сообщения к одной из рубрик:

Ақпарат ағыны

Шырқыраған жан дауыс

Уақыт. Қоғам. Адам.

• Определите жанр этой заметки:

Саясат туралы хабарлама

Жариялама

Хат

Тілші дауысы

• Подберите наиболее близкое к содержанию заметки крылатое выражение:

Көненің көзі, дананың сөзі

Басшы түзелмей, көш түзелмес

Түтіні тузу шыққан елді бұзу

• Как вы думаете, можно ли заменить выражение *тыныштық шайқалды* на *тыныштық бұзылды*, *тыныштық жойылды*? Исходя из содержания заметки, обоснуйте выбор словосочетания для заголовка.

! Запомните! Есте сақтаңыз!

қаза тапты , *қаза болды* - погиб

өлді - умер

қайтыс болды - скончался

қайтты - отошел (в иной мир)

күні өтті - закончил существование

өмірден кетті - ушел из жизни

дүниемен қоштасты - попрощался с миром

Определите стилистическую разницу данных выше слов и выражений. Как правило, слово *өлу* используется для обозначения смерти животных, растений, исчезновения абстрактных понятий и т.п. Слово *өлу* по отношению к человеку исполь-

зудетя реже, вместо него предпочтительней употребить любой другой глагол из числа названных.

Выберите наиболее подходящее слово или выражение и составьте с ним словосочетания. Для каких слов это было невозможно?

адам - _____
ит - _____
құс - _____
гүл - _____
тіліші - _____
махаббат - _____
ақсақал - _____
суретші - _____
ағаш - _____
уақыт - _____

• Как в заметке передано:

вследствие этого - _____
более 60 человек - _____
остается неизвестным - _____
к какой партии - _____



ҚА:
ТӘ:
ЖЕ
|
бар



стве
вам |
спис
тите
ност
АҚЦ

?Ка
ную



О.



4 текст

ҮМІТ ҮКІМЕТАРАЛЫҚ КЕҢЕСТЕ



● **ӘЗІРБАЙЖАН, АРМЕНИЯ, БЕЛАРУСЬ, ГРУЗИЯ, ҚАЗАҚСТАН, ҚЫРҒЫЗСТАН, ЛИТВА, МОЛДОВА, РЕСЕЙ, ТӘЖІКСТАН, ӨЗБЕКСТАН ЖӘНЕ УКРАИНА МҰНАЙ МЕН ГАЗ ЖӨНІНДЕ ҮКІМЕТАРАЛЫҚ КЕҢЕС ҚҰРАДЫ.**

Бұл жөнінде Сургут қаласындағы келіссөздің қорытындысында хабарланды. Кеңестің штаб-пәтері Түмен қаласында.


🔍 Выпишите названия стран - участниц межправительственного Совета. Дополните этот список всеми известными вам названиями стран на казахском языке. Воспользуйтесь списком названий стран, приведенным в конце книги. Обратите внимание на фонетические и орфографические особенности географических названий, например: *Пәкстан, Ресей, АҚШ* и др.

? Как вы полагаете, к какой из рубрик можно отнести данную статью:

Тәуелсіз елдің идеологиясы
Жаңалық. Хабар. Жарнама.
Нарық және халық.
Саясат. Нарық. Экономика.

🕒 Ознакомьтесь с новыми словами и словосочетаниями:

<i>үкіметаралық -</i>	межправительственный
<i>үміт -</i>	надежда
<i>мұнай -</i>	нефть
<i>келіссөз -</i>	договор
<i>қорытынды -</i>	заключение

 Прочитайте статью. Следите за правильным произношением названий стран и городов. Запомните, как они пишутся.


? Ответьте на вопросы:

С чем связываются надежды?

Какие страны вошли в межгосударственный Совет?

Где было опубликовано заключение о межгосударственном Совете?

В каком городе располагается штаб - квартира Совета?

 Кратко перескажите содержание статьи.

• Связаны ли с содержанием статьи такие выражения, как

Тамыры бірдің тағдыры бір

Күймесі бірдің, күйі бір

• Сравните слова: *үкіметаралық, халықаралық, мемлекетаралық*. Чем различаются между собой эти три слова? Являются ли они синонимами?

• Прочитайте сокращение *ТМД*. Полностью оно звучит так: *Тәуелсіз Мемлекеттердің Достастығы*. Переведите. Назовите все страны, входящие в это содружество.

• Как в статье переданы следующие выражения:


совет по нефти и газу - _____

об этом, по этому поводу - _____

в заключении договора - _____

штаб-квартира совета - _____


При работе помните о порядке слов в казахском языке.

 -
ЛИС
О
Адан
напис

 Пр
маете,

? К ка

• Оз

 Пр
Обрат
вописа

Пом
конце
допуст

оше-
жуга.

т?
осу-

зета?

г, как



5 текст

ЖӘНЕ БІР ЖУРНАЛИСТ...

жет-
юва?

г так:
Ғазо-



● АБХАЗИЯДА СУХУМИ ТЕЛЕВИЗИЯСЫНЫҢ ЖУРНАЛИСТІ К.АДАНАЯ ҚАЗА ТАПТЫ.

Оған қызмет міндетін орындау кезінде қастандық жасалды. Аданая Абхазияда қайғылы қазаға ұшыраған тоғызыншы журналист екен.



Прочитайте название и подзаголовок статьи. Как вы думаете, почему название статьи заканчивается многоточием?

? К какой из рубрик можно отнести данную заметку:

Әлемде

Дүбірге толы дүние

Ащы шындық

Құлағыңыз түрік жүрсін

- Ознакомьтесь с новыми словами и словосочетаниями:
міндетін орындау - исполнять обязанности, долг
қастандық жасау - совершить покушение
қызмет міндеті - служебные обязанности



Прочитайте статью. Добейтесь четкости произношения. Обратите внимание на сочетания слов, в особенности на правописание и произношение слова *журналист*:

телевизиясының журналисі

тоғызыншы журналист

Помните о том, что сочетание нескольких согласных в конце заимствованных слов при присоединении окончаний допустимо крайне редко. Продолжите словосочетания:

- (1) _____ журналис...
 унжарияның журналис...
 (14) _____ журналис...
 (23) _____ журналис...
 радионың журналис...
 (11) _____ журналис...

? Ответьте на вопросы:

Где произошло описываемое событие?

Где работал Аданая?

Когда было совершено покушение?

Сколько журналистов погибло до К. Аданая в Абхазии?

🕒 Кратко перескажите содержание заметки.

- К какому газетному жанру можно отнести заметку:

Хат

Очерк

Эңгіме

Жедел сұхбат

Жедел сауалдама

Хабарлама

- Прочитайте словосочетания

журналист тұжырымдамасы - заключение,

вывод журналиста

тілші ұстанымы -

мнение корреспондента

репортердің ұстаным-бағыты - позиция репортера

- Используя новые слова, придумайте предложения с этими словосочетаниями.

• Сравните два глагола: *қаза табу* и *қазаға ұшырау*. В чем их различие? Попробуйте найти синонимичную замену этим глаголам (см. задания к *Үшінші текст*).

- Придумайте ситуацию к теме «*Айтылмаған сыр, аяқталмаған сөз...*» («Невысказанные мысли, незаконченные слова...»), связав ее с журналистской работой. Можете использовать факты не только этой заметки.



АРМ
 ЕТТ
 С
 тебе
 атыс



Г
 пред
 • қ

э а П

6 мекс

АРМЯНДАРДАН АЗАТ ЕТЕ БАСТАДЫ



● ЭЗІРБАЙЖАННЫҢ ЭСКЕРИ БӨЛІМДЕРІ БУҒАН ДЕЙІН АРМЯНДАР БАСЫП АЛҒАН ҚАРАМАМЕДЛИ АУЫЛЫН АЗАТ ЕТТІ.

Сондай-ақ басқыншылар Заргяр ауылынан, Менгаленат төбесінен де ысырылып тасталды. Армяндардың артиллериялық атысынан көптеген үйлер қирап, 5 адам жарақаттанды.



Прочитайте заголовок и подзаголовок, выскажите предположение, о чем эта заметка.

- К какой из газетных рубрик можно отнести данную заметку:

Ақпарат толқыны

Сырт көз - сыншы

Көзқарас

Дүбірге толы дүние

- Ознакомьтесь с новыми словами и словосочетаниями:

азат ету - освободить

басып алу - захватить

басқыншы - оккупант

атыс - стрельба, перестрелка

ысырып тастау - выгеснить

қирау - разрушиться



Прочитайте и переведите подчеркнутые слова:


Заргяр ауылынан - _____

Менгаленат төбесінен - _____

Қарамамедли ауылын - _____

Әзірбайжанның әскери бөлімдері- _____
армяндардың атысынан- _____

При затруднении опирайтесь на контекст.


 Прочитайте статью, обратите внимание на произношение следующих форм:

*Әзірбайжанның
әскери бөлімдері
төбесінен
қирап*

• Проанализируйте заголовок заметки. Является ли он полным предложением? Используя информацию, полученную из содержания заметки, восстановите предложение.

? Ответьте на вопросы:

О событиях в какой стране идет речь в данной заметке?
Как называется освобожденный населенный пункт (*елді мекен*)?
Сколько человек получили ранения?
Чем были вызваны разрушения?

 Кратко перескажите содержание заметки.

• Попробуйте дать определения на казахском языке следующих слов:

еркін - _____
төбе - _____
басқыншы - _____

• Выберите из приведенных ниже слов наиболее подходящее по значению к *сондай-ақ*:

*сондықтан
осыған орай
тағы да
керісінше
яғни
осындай*

• Выскажите предположение об отношении автора заметки к описываемым событиям.

• Найдите слова, доказывающие ваш вывод.

•]
замет

? М
«...ті
•
джан

• К какому из газетных жанров можно отнести данную заметку:

жариялама

хабарлама

мақала

жедел-сұхбат

қара сөз

• Как в тексте передано:

военные части - _____

занятые - _____

освободили - _____

от артиллерийского огня - _____

многие дома - _____

? Можно ли использовать заголовок предыдущей заметки «...тыныштық шайқалды» для данной статьи?

• Что вы знаете о войне между Арменией и Азербайджаном?

оқиға
жүздеген
жолдаушылар
қозғалысында

- Потренируйтесь в произношении следующих пар слов:
кідіріс - қыдырыс
көзқарас - қозғалыс

? Ответьте на вопросы:

Что произошло в метро Сингапура?

В какое время случилось происшествие?

Сколько человек пострадало в результате столкновения двух подземных поездов?

⌚ Кратко перескажите содержание заметки.

- Выберите наиболее подходящую замену словосочетания

Сингапурдағы соқтығыс: _____

Сингапурдағы жарылыс _____

Сингапурдағы қақтығыс _____

Сингапурдағы атыс _____

Сингапурдағы жерсілкініс _____

- Обратите внимание на произношение и правописание слова *пойыз*.

- Поработайте со словосочетанием *қарбалас кез*. Придумайте с ним несколько предложений. Составьте диалог про утренние и вечерние часы пик (*таңғы қарбалас кез, кешкі қарбалас кез*) в вашем городе.

- Сравните глаголы *жарақаттану* и *жарақат алу*. Как вы думаете, отличаются ли они по значению?

- К какому газетному жанру относится данная статья:

жеделхат

әңгіме

ақпарат ағыны

хабарлама

- Как в тексте передано:

произошло столкновение - _____

друг с другом - _____

подземный поезд - _____

сотни людей - _____

получили ранения - _____

произошла задержка - _____



8 текст

ШҰҒЫЛ ШАРА ҚОЛДАНУҒА ШАҚЫРДЫ



● **ИРАК БІРІККЕН ҰЛТТАР ҰЙЫМЫН ИРАННЫҢ БАСҚЫНШЫЛЫҒЫН АУЫЗДЫҚТАУҒА ШАҚЫРДЫ.**

БҰҰ.Бас хатшысы Бутрос Бутрос Галидын атына жолданған хатта Иран Ирактың солтүстік аумағына 20 шақырымға дейін баса-көктеп кіргенін баяндайды. Бағдат Тегранға қарсы шара қолдану хақысын сақтайды.



Прочитайте заголовок статьи. Его можно перевести следующим образом:

Призвали к принятию срочных мер

- Можно ли на основании заголовка догадаться:

Кто призвал к принятию срочных мер?

Кого призвали к принятию срочных мер?

- Прочитайте подзаголовок. Попробуйте ответить на поставленные вопросы.

- Можно ли поместить данную заметку под следующими рубриками?

Дүбірге толы дүние

Ақпарат ағыны

Суыт хабар

Әлемде

Обоснуйте свой ответ.



В заголовке и тексте заметки встретились словосочетания *шұғыл шара* и *қарсы шара*.

Переведите. Кто требовал принятия срочных мер? Кто сохранил за собой право принятия ответных мер?



долж

о

его г



ние с

стат.

? о



п




бас


дост

- Ознакомьтесь с новыми словами и словосочетаниями:

<i>қолдану</i> -	применять
<i>ауыздықтау</i> -	обуздать, подчинить дисциплине
<i>баса-көктеп кіру</i>	- оккупировать
<i>хақ (құқ)</i> -	право
<i>шақырым</i> -	километр
<i>аумақ</i> -	район

 Выпишите названия стран, городов, организаций и должностей. Запомните их написание.

Обратите внимание на сокращенное слово *БҰҰ* и найдите его полную форму.

 Прочитайте статью. Обратите внимание на произношение следующих слов:

шұғыл
солтүстік
Тегранға
хақысын

• К какому газетному жанру можно отнести данную статью:

Мақала
Қара сөз
Жариялама
Әңгіме


? Ответьте на вопросы:

- Кто призвал к принятию срочных мер?
- Против кого должны были быть приняты эти меры?
- Кто кого обвиняет в агрессии?
- Какой район Ирака был оккупирован?
- Кому было послано письмо?
- Кто сохранил за собой право на ответные меры?

 Перескажите содержание заметки.

• Найдите в тексте слова *басқыншылығын* и *баса-көктеп кіргенін*. Поменяйте их местами.


Обратите внимание на их взаимозаменяемость.

 Прочитайте слова и словосочетания, содержащие основу *бас* - голова, глава; главный, генеральный. Допишите недостающие значения:

Бас хатшы - _____ секретарь
 ел басшысы - _____ государства
 Елбасы - Президент
 басшы - руководитель, предводитель, глава
 бастық - начальник, руководитель
 бас сарашы - _____

• Сравните слова из предыдущего задания со словами, содержащими омонимичную основу *бас(у)* - давить, заменять, захватить: *басқыншылық, баса-көктеп*.

• С каждым из слов и словосочетаний, содержащих основу *бас*, придумайте предложения.

 Обратите внимание на выражение *жолданған хат*. Переведите, стараясь сохранить его образность.

• Прочитайте и переведите слова и словосочетания:

ресми хат - _____
жеделхат - _____
арнайы хат - _____
ашық хат - _____

• Прочитайте слова *шақырым* и *шақырды*. Они содержат одну основу. Какую? Переведите эти слова и составьте с ними предложения.

 Определите, соответствуют ли содержанию статьи следующие пословицы:

Тұрақтылық - игі іс.

Ырыс алды ынтымақ.

• Как в тексте передано:

призвал к обузданию - _____
 до 20 километров - _____
 в северный район - _____
 сохраняет право - _____



ӨТ

жа



выг

дау

обо

двис

тең

Нас

ка, 1

•

сло

жер

пие:

Прс

•



9 мекем

ТАУЛАР ТАҒЫ ТЕҢСЕЛДІ



● ТӘЖІКСТАН АУМАҒЫНДА КҮШТІ ЗІЛЗАЛА БОЛЫП ӨТКЕНІ ЖАЙЫНДА ХАБАР ТҮСТІ.

Оның күші 7 балға дейін жетті. Әзірге құрбан болғандар жайында деректер түскен жоқ.

а) Прочитайте и переведите заголовок и подзаголовок. Как вы понимаете образное выражение автора? Глаголы *қимылдау*, *шайқалу*, *қозғалу*, *сілкіну* также используются для обозначения землетрясения. Изобразите пластически движения, которые передают эти глаголы. Можно ли вместо *теңселді* поставить *қимылдады*, *шайқалды*, *қозғалды*, *сілкінді*? Насколько изменится заголовок? Какой из вариантов заголовка, по вашему мнению, выразительней?

• Землетрясение обозначается в казахском языке также словом *жерсілкіну*. Помните ли вы синонимы *зілзала* - *жерсілкініс*? Как вы думаете, какой из этих синонимов является наиболее вероятной калькой слова «землетрясение»? Проверьте их взаимозаменяемость в данном тексте.

• К какой из рубрик можно отнести данную заметку:

Дүбірге толы дүние

Елең еткізер

Ойтүрткі

• Ознакомьтесь с новыми словами:

теңселу -

әзірге -


құрбан болғандар -

покачнуться

пока, до сих пор

погибшие, жертвы

дерек -	сведения, факт
түсу -	здесь: поступить
қимылдау -	двигаться
шайқалу -	качаться, раскачиваться
қозғалу -	шевелиться, колебаться
сілкіну -	встряхиваться

 Перечитайте заметку, обращая внимание на произношение слов:

теңселді
әзірге
құрбан
күшті зілзала

? Ответьте на вопросы:

Какое сообщение поступило из Таджикистана?


Какой силы было землетрясение?

Сколько человек пострадало в результате землетрясения?

• Кратко перескажите содержание сообщения.

• Включают ли стихийные бедствия - *апат* то, что случается с неживой природой, или же к стихийным бедствиям следует относить трагедии, созданные руками человека? Переведите:

тілсіз табиғат апаты - _____
 адам қолымен жасалған апаты - _____

 Запомните названия стихийных бедствий и явлений природы. Допишите недостающие переводы:

жерсілкініс, зілзала - _____
су тасқыны - наводнение
айдың тұтылуы - лунное затмение
күннің тұтылуы - _____
өрт - пожар
дауыл - ураган, ураганный ветер;
 шторм
жұт - джут, массовый падеж скота
 во время гололедицы

• Замените выражение *құрбан болғандар* уже известными вам словами и словосочетаниями.

! Ос
да. 1
одие
взаи

а а I
слов

•
Пра

•
хов I

посг
ветс

! Обратите внимание на слово (послелог - *септеулік*) *жайында*. Чаще встречается его синоним *туралы*. Найдите в тексте один из синонимов. Придумайте несколько предложений со взаимозаменяемыми послелогами *жайында* и *туралы*.

а) Переведите и определите, к какой части речи относятся слова *күшті* и *күші*.

• Как вы думаете, правильно ли написано слово *балға*?
Правильно ли сохранены удвоенные согласные?

• Прочитайте пословицы. В них передано отношение казахов к стихийным бедствиям. Можно ли использовать данные пословицы при пересказе статьи? Насколько они соответствуют ее содержанию?

Алпыс күн тасыған су, алты күнде қайтар.

Жұт жеті ағайынды.

От пен су - тілсіз жау.

• Как в тексте передано:

поступило сообщение - _____

не поступили факты - _____

сообщение о землетрясении - _____

факты о погибших - _____

его сила - _____

ноше-

рясе-

луча-
д сле-
Пере-

і при-

уга

НЫМИ



10 текст

ҚҰРАМА ШТАТТАРДЫҢ МЕМЛЕКЕТТІК ДЕПАРТАМЕНТІНДЕ ТАҒЫ БІР ҚЫЗМЕТКЕР - ДЖОН УЭСТЕРН ҚЫЗМЕТІНЕН КЕТТІ



ҚҰРАМА ШТАТТАРДЫҢ МЕМЛЕКЕТТІК ДЕПАРТАМЕНТІНДЕ ТАҒЫ БІР ҚЫЗМЕТКЕР - ДЖОН УЭСТЕРН ҚЫЗМЕТІНЕН КЕТТІ.

Ол - АҚШ әкімшілігінің сербтерге қарсы солқылдақ саясатына наразылық білдірген үшінші қызметкер. Уэстерн жақында ғана Боснияда сербтердің мұсылмандарға қарсы жасаған қымыстарын тергеп қайтыпты.

? Основываясь на содержании заголовка, продолжите вопросы и ответьте на них:

Кім _____ ?
Қайда _____ ?
Несінен _____ ?

Выскажите предположение, о чем пойдет речь в заметке.

• Как вы полагаете, к какой из рубрик можно отнести заметку:

Хабарлама
Ащы шындық
Ақпарат толқыны
Өткен апта өрнектері

• Выпишите названия стран, народов, должностей и несколько раз произнесите их, добиваясь плавного и четкого произношения.

- Ознакомьтесь с новыми словами и выражениями:
қызметтен кету - уйти в отставку
солқылдақ саясат - изменчивая (переменчивая) политика
наразылық білдіру - выразить недовольство
тергеу - расследовать
қылмыс - преступление

• Прочитайте газетную заметку. Обратите внимание на произношение слов и словосочетаний:

әкімшілігінің, мұсылмандарға, қылмыстарды, наразылық білдірген.

? Ответьте на вопросы:

Кто работал в государственном департаменте США?

Почему Д. Уэстерн ушел в отставку?

Что делал Д. Уэстерн в Боснии?

- Перескажите содержание заметки, используя глаголы:
қызметтен кету, наразылық білдіру, тергеп қайту

• Обратите внимание на слово *қарсы*. Оно дважды встречается в тексте:

сербтерге қарсы солқылдақ саясат - переменчивая политика по отношению к сербам

мұсылмандарға қарсы жасаған қылмыстар - преступления, совершенные против мусульман

• Охарактеризуйте значения слова *қарсы* в контексте. Вспомните значение этого слова в словосочетании *қарсы шара*.

◆ Напишите полное название АҚШ (США): _____

а) Переведите словосочетания:

басым саясат - _____

әкімшілдік саясат - _____

солқылдақ саясат - _____

сындарлы саясат - _____

тұрақты саясат - _____

отаршылдық саясат - _____

- Допишите предложения по образцу:

сербтерге қарсы басым саясатына наразылық білдірген

_____ *қарсы* _____ *саясатына наразылық білдірген*

_____ қарсы _____ саясатына наразылық білдірген
_____ қарсы _____ саясатына наразылық білдірген

• Какими выражениями передано в тексте:

совсем недавно - _____

третий служащий - _____

еще один работник - _____

против мусульман - _____



АЙ
ДЕ

ше
ам.



ПО Ғ
СВОІ

•
кави

вок

Прс

•
стап




11 текст

«ҚАУПСІЗДІК АЙМАҒЫНАН» ТӨНГЕН ҚАТЕР



ЛИВАННЫҢ ЖОҒАРЫ ҚОРҒАНЫС КЕҢЕСІ «ҚАУПСІЗДІК АЙМАҒЫНДАҒЫ» ТӨРТ ҚЫСТАҚҚА ҰЛТТЫҚ АРМИЯ БӨЛІМ-ДЕРІН ОРНАЛАСТЫРУ ТУРАЛЫ ШЕШІМ ШЫҒАРДЫ.

Бұл төрт қыстақ Израиль басып алып отырған елдің оңтүстік шегіне орналасқан. Әзірге мұнда БҰҰ-ның ұзын саны 5200 адамдық «көгілдір дулығасы» тұр.

 Прочитайте заголовок и подзаголовок статьи. Можно ли по ним судить о содержании статьи? На чем вы основываете свои предположения?

- К какой из рубрик можно отнести данную статью:

Суыт хабар

Сырт көз - сыншы

Ақпараттар толқыны

Шырқыраған жан дауыс

• Можете ли вы объяснить, почему журналист заключил в кавычки слова «қауіпсіздік аймағынан»? Прочитайте заголовок без данных слов в кавычках. Насколько изменился смысл? Прокомментируйте.

- К какому газетному жанру можно отнести данную статью:

әңгіме

мақала

очерк

сын

репортаж

аа Прочитайте и уточните значения данных словосочетаний. Добейтесь четкости произношения. Переведите:

ұлттық армия - _____
 ұлттық ұлан - _____
 ұлттық жауынгер - _____
 ұлттық әскер - _____

• Прочитайте и запомните слова, обозначающие разную по площади территорию:

аймақ - регион, район, область, зона, округ, край, территория
 аудан - район, площадь
 өлке - край, территория
 алаң - площадь, поляна, поле

• Вспомните названия сторон света и запишите их переводы:

оңтүстік - _____
 солтүстік - _____
 батыс - _____
 шығыс - _____

• Переведите и запишите:

_____ с северо - запада
 _____ на северо - восток
 _____ с юго - востока
 _____ на юго - западе

• Просмотрите статью и выпишите все названия стран, мест, организаций.

• Ознакомьтесь с новыми словами и словосочетаниями:

қыстақ -	кишлак, селение
қауіпсіздік аймағы -	зона безопасности
қатер төну -	угрожать, нависает угроза
Қорғаныс кеңесі -	Совет обороны
Ұлттық армия -	Национальная армия
оңтүстік шегі -	южная граница
дулыға -	шлем, берет

а Почему словосочетание «көгілдір дулыға» заключено в кавычки? Кого так называют? Перечитайте последнее предложение заметки. Попробуйте вместо слов көгілдір дулығасы использовать «көгілдір киімді», «көгілдір қалпақты». Изменилось ли значение предложений? Объясните.

• П
ние сл

? От

За

І
ұзын с
ки:

Пе

Пр
четан
Мо
чтобы

• К

ний.
-
-
ю по
ай,
юды:
-
-
гран,
ли:
а
ено в
пред-
гасы
ізде-

• Прочитайте статью. Обратите внимание на произношение слов:

қауіпсіздік, бөлімшелерін, орналасқан, «көгілдір дулығасы»

? Ответьте на вопросы:

Какое решение принял Верховный Совет обороны Ливана?

Чем было вызвано это решение?

Кто находится в настоящее время на территории четырех «зимовок»?

Сколько «голубых беретов» находится на этой территории?

⌚ Замените подчеркнутое слово синонимом:

орналастыру туралы - _____

шегіне орналасқан - _____

азірге түр - _____

👁️ Проверьте себя, правильно ли вы понимаете выражение *ұзын саны*. Сравните выражения и запишите, раскрывая скобки:

ұзын саны (1 мың) тең *бас - аяғы (1 мың) тең*

ұзын саны (1 млн) тең *бас - аяғы (1 млн) тең*

🗉 Переведите словосочетания и запишите:

шешім шығару _____

үкім шығару - _____

бұйрық шығару - _____

жарлық шығару - _____

Придумайте несколько предложений с данными словосочетаниями. Вам помогут материалы предыдущих статей.

⌚ Можно ли использовать следующие пословицы для того, чтобы прокомментировать содержание статьи?

Қырық кісі бір жақ, қыңыр кісі бір жақ.

Ынтымақ істі бітірер.

Ырыс алды ынтымақ.

• Как передано в статье:

расположить части национальной гвардии _____

расположить в четырех населенных пунктах (зимовках)

расположились на южной границе _____

располагаются «голубые береты» ООН _____

расположились общим числом - _____

КНИ

— 01.

СС
А
О



КАР
ДУЛ
С
Айду
шабу

? Пр
вопрс

• I



К
тав э
СВЯЗИ
СЛОВ



12 текст

СОМАЛИДІҢ ОППОЗИЦИЯДАҒЫ ГЕНЕРАЛ АЙДИДКЕ ҚАРАСТЫ КҮШТЕРІ БҰҰ-НЫҢ ОСЫНДАҒЫ «КӨГІЛДІР ДУЛЫҒАСЫНА» МАЗА БЕРЕР ЕМЕС



● СОМАЛИДІҢ ОППОЗИЦИЯДАҒЫ ГЕНЕРАЛ АЙДИДКЕ ҚАРАСТЫ КҮШТЕРІ БҰҰ - НЫҢ ОСЫНДАҒЫ «КӨГІЛДІР ДУЛЫҒАСЫНА» МАЗА БЕРЕР ЕМЕС.

Соңғы екі күнде жеті американдық жауынгер жараланды. Айдицтің тобы БҰҰ миссиясының Могадишодағы штаб-пәтеріне шабуыл жасап және екі солдатты саптан шығарған.

? Прочитайте заголовок - ввод в информацию. Ответьте на вопросы:

Кто находится в сомалийской оппозиции ?

Кто находится в подчинении генерала Айдида?

Где находятся «голубые береты» ООН?

Кого беспокоят силы, подвластные генералу Айдиду?

• Под какой из рубрик вы поместили бы данную статью:

Дүбірге толы дүние.

Ойтамызық.

Уақыт. Қоғам. Адам.

Өткен апта өрнектері.



Какую информацию вы рассчитываете получить, прочитав эту заметку? Запишите слова, которые вспоминаются в связи с темой статьи. Просмотрите заметку и найдите эти слова. Насколько удачно вам удалось выполнить задание?

• Вспомните, как полностью называется Организация Объединенных Наций на казахском языке.

• Ознакомьтесь с новыми словами и словосочетаниями:
маза бермеу - причинять беспокойство, беспокоить
саптан шығару - вывести из строя

• Просмотрите статью и найдите словосочетания с числительными:

за последние два дня _____
семь американских солдат (воинов) _____
а также двух солдат _____

• Как вы понимаете формы слов: *штаб-пәтеріне*, *оппозициядағы*, *миссиясыны*, *БҰҰ-ның*?

? Прочитайте статью и ответьте на вопросы:

Что случилось за последние два дня?

Сколько американских солдат получили ранения?

Где находится штаб-квартира ООН?

Кто совершил нападение на штаб-квартиру ООН?

Сколько человек было выведено из строя?

⌚ Вспомните синонимы *маза бермеу*. Они встречались вам в предыдущих статьях. Объясните значение *маза бермеу* - *мазаландыру*.

• Запомните часто встречающиеся словосочетания:

саптан шығу - выйти из строя

саптан кету - выбыть из строя

сапқа тұру - встать в строй

• Прочитайте названия военных должностей и званий:

қорғаныс министрі - министр обороны

қолбасшы - командующий

әскербасы - генерал армии, военачальник

• Найдите в тексте синоним слова *жауынгер*.

📖 Прочитайте статью еще раз. Перескажите кратко ее содержание. Можно ли включить в пересказ пословицы:

Бірлік болмай, тірлік болмас.

Тұрақтылық - игі іс.

• Можно ли по тексту заметки уловить отношение журналиста к передаваемому событию? Проявляется ли оно в выборе слов? Имеет ли данная статья характер сухой информации?

заци
ми:
зять
с чис
—
—
—
grine

9. Как передано в статье:

силы, подчиняющиеся генералу Айдику - _____

группировка Айдида - _____

штаб-квартира миссии ООН - _____

находящиеся здесь «голубые береты» ООН - _____

[?]

[?]

» вам в
маза

ний:

гко ес
ы:

е жур
оно в
нфор



13 мекс

БҮКІЛ ӘЛЕМДІК БАС ҚОСУ



МАУСЫМ АЙЫНЫҢ 14 - 25-і АРАЛЫҒЫНДА ВЕНАДА АДАМ ҚҰҚЫҒЫ ЖӨНІНДЕ БҮКІЛ ДҮНИЕЖҮЗІЛІК КОНФЕРЕНЦИЯ ӨТЕДІ.

Қазірдің өзінде жүзден астам елдің өкілдері форум құжатымен танысып, қол қоюға келісіп отыр. Әлемдік конференция Біріккен Ұлттар Ұйымының шешімі бойынша өткізілмекші.

Ис

Прочитайте заголовок и подзаголовок статьи. Как вы думаете, о чем эта статья? Запишите слова, возникающие по ассоциации с темой статьи, и слова, которые вы предполагаете встретить в ней.

• Просмотрите статью и подчеркните те слова, которые есть в вашем списке.

• К какой из рубрик можно отнести данную статью:

Дөңгелек үстел

Әлемде

Дүбірге толы дүние

• Ознакомьтесь с новыми словами и словосочетаниями:

бас қосу - собраться, собрание

бүкіләлемдік - всемирный

дүниежүзілік - всемирный

құжат - документ

• Разберите по составу следующие слова: *бүкіләлемдік, дүниежүзілік, ұлтаралық, халықаралық, үкіметаралық, мемлекетаралық*. Знаете ли вы значения всех этих слов?

• Г
Сравн• С
неск
улови

? Прочитайте статью и ответьте на вопросы:

Чему посвящена международная конференция?

Где должна состояться всемирная конференция?

Когда должна состояться международная конференция?

Кто знакомится с документами форума?

По чьему решению будет проводиться всемирная конференция?

⌚ Кратко перескажите содержание статьи.

• Запомните фонетические и орфографические варианты слова құқ:

құқық - хұқ - құқ - хұқық

құқығы - хұқы - құқы - хұқығы

Используя данное слово, допишите словосочетания:

адамның құқығы _____

баланың _____

мемлекеттің _____

_____ құқы

әйелдің құқығы _____

Әскердің _____

_____ құқық

_____ құқы

_____ құқығы

_____ құқығы

• Поработайте со словом *бас қосу* - собираться, собрание. Сравните его со словами и словосочетаниями:

бас біріктіру - объединяться, объединение

жиналу - собираться

жиналыс - собрание

жиылу - собираться

жиын - сборище, собрание


жиылыс - сбор, сходка

мәжіліс - совещание, заседание

мәслихат - совет

кеңес - совет

• Объясните выбор, сделанный журналистом. Составьте несколько предложений с данными словами, постарайтесь уловить стилистические различия между ними.


 В статье предстоящее собрание называется по-разному.

Переведите:

бүкіләлемдік бас қосу - _____

бүкіл дүниежүзілік конференция - _____

әлемдік конференция - _____

 В тексте вам встретилось словосочетание *жүзден астам*. Как можно еще сказать «свыше ста»?

• Прокомментируйте содержание статьи с помощью одной из пословиц:

Бармасаң жат боларсын.

Төрт құбыламызды түгелдейік.

Заңға құрмет - елге құрмет.

• Как в статье передано :

между 14 - 25 мая - _____

конференция по правам человека - _____

даже сейчас - _____

свыше ста - _____

знакомятся с документами _____

договариваются о подписании - _____

по решению, в соответствии с решением - _____



М:
үп
кө
ка

та

Те
ке
Сү
ла



ПОЛ



ВЦИ



14 мекем

ПРЕЗИДЕНТ МӘСКЕУГЕ ЖҮРІП КЕТТІ





Тамыздың 5-інде кешкісін Президент Нұрсұлтан Назарбаев Мәскеуге жүріп кетті. Онда Тәжікстандағы жағдайды талқылау үшін ТМД-ның бірқатар елдері басшыларының кездесуін өткізу көзделген. Сондай - ақ Қазақстан мен Ресей арасындағы екі жақты қарым - қатынастар да қаралады деп күтілуде.

Содан кейін Президент Республиканың кейбір ба-тыс облыстарын араламақ.

Сапарда мемлекет басшымен Премьер-министр Сергей Терещенко, оның бірінші орынбасары Дәулет Сембаев, мемлекеттік кеңесші Төлеген Жүкеев, сыртқы істер министрі Төлеутай Сүлейменов және Ұлттық қауіпсіздік комитетінің төрағасы Болат Баекенов бірге жүр.

(ҚазТАГ)

 Прочитайте заголовок статьи. Расскажите, о чем вы предполагаете прочитать в этой статье.

 Вспомните названия городов, которые вам известны, и впишите в словосочетания:

Алматыдан Мәскеуге жүріп кетті

_____ жүріп кетті
_____ жүріп кетті
_____ жүріп кетті
_____ жүріп кетті
_____ жүріп кетті

⌚ К какой из газетных рубрик можно отнести данную статью:

Ақпараттар толқыны
Жаңалық. Хабар. Жарнама.
Алты алаштың ардағы.

- Отнесите данную статью к одному из газетных жанров:
жариялама
әңгіме
мақала
хабарлама
- Ознакомьтесь с новыми словами и словосочетаниями:
сапар - визит, путешествие, поездка
бірқатар - несколько
жүріп кету - отправиться, отбыть
кейбір - некоторый
көздеу - предусматривать
жағдай - обстоятельства, условия
талқылау - обсуждать
кездесу - встретиться, встреча
қарым-қатынас - взаимоотношения, связи

📖 Просмотрите статью, найдите названия должностей и попытайтесь перевести их:

мемлекет басшысы - _____
ел басшысы _____
премьер-министр - _____
(премьер-министрдің) бірінші орынбасары - _____
мемлекеттік кеңесші - _____
сыртқы істер министрі - _____
Ұлттық хауіпсіздік комитетінің төрағасы - _____

• Исходя из значения основ, объясните составное слово *төраға*.

• В статье четыре раза встретились слова, содержащие основу *бір* - один. Найдите эти слова и переведите.

? Прочитайте статью и ответьте на вопросы:


Когда Президент отбыл в Москву?

Чему должна быть посвящена встреча глав государств-членов СНГ?


Ю:
В:
:
Ю-
ВО
С-
ГВ-

Куда предполагает совершить поездку Президент после совещания?


Кто сопровождает Президента?

 Выберите из приведенных ниже слов наиболее подходящее по значению к *сондай - ақ*:

<i>керісінше</i>	<i>осыған орай</i>
<i>тағы да</i>	<i>сондықтан</i>
<i>яғни</i>	<i>өйткені</i>

 Обратите внимание на написание даты *тамыздың 5-інде, кешкісін*. Используя названия месяцев или дней недели, допишите словосочетания:

шілденің 10-нда, бүрсізүні
қыркүйектің _____, алдыңғыгүні
_____, *ертең*
_____, *бүгін*
тамыздың _____, дүйсенбі күні
_____, *30-нда, кеше*
желтоқсанның _____, _____

 Перескажите содержание статьи, разбив ее на две части:

- то, что уже произошло;
- то, что планируется совершить.

• Какая из следующих пословиц наиболее соответствует содержанию статьи:

Уақыт - ұлы емші.
Уақыт ешкімді тоспайды.
Әр нәрсе өз уақытында.

• Как в статье передано:

чтобы обсудить - _____
предусматривается проведение встречи - _____

двусторонние отношения - _____
после этого - _____
председатель комитета - _____
сопровождает - _____

15 мекем



ВЕНА НҰРСҰЛТАН НАЗАРБАЕВТЫ КҮТУДЕ



Вена. Бүгін Австрияға Қазақстан Президенті Нұрсұлтан Назарбаев сапармен келеді. Ол Австрияның федеральдық президенті Томас Клестилмен, канцлер Франц Враницкиймен келіссөздер жүргізеді. Экономикалық федеральдік палатасында Нұрсұлтан Назарбаевтың Альпі Республикасының Қазақстан кәсіпорындарымен экономикалық және ғылыми - техникалық ынтымақтас-тықты дамытуға мүдделі іскер топтарының өкілдерімен кездесуі болады.

Прочитайте заголовок статьи. О чем пойдет в ней речь? Попробуйте поменять глагол *күтуде* на *қарсы алуда, тосуда*. Меняется ли значение заголовка? Объясните.

- Какой из рубрик соответствует данная статья:

Ақпарат ағыны.

Көзқарас.

Әлемде.

Құттықтаймыз.

Дөңгелек үстел.

- Слово *сапар* имеет несколько значений: путь, путеше-ствие; поход; поездка; визит.

Прочитайте часто встречающиеся словосочетания:

сапар шегу - путешествовать

сапармен келу - прибыть с визитом

сапарға шығу - отбыть с визитом, отправиться в путешествие

сапардан оралу - вернуться из путешествия

Эт
пути.

• Н
у слое
это, пр
тания
• К
статья

• В

а В с

• П
дов, дс
назван

• П
ние сл
кел
тықт

? Отв

<i>достық сапар</i> -	дружеский визит
<i>ресми сапар</i> -	официальный визит
<i>қысқа сапар</i> -	краткий визит

Это слово встречается также в пожеланиях счастливого пути. Запомните их:

Сапар оң болсын!

Оң сапар болсын!

Сәт сапар!

Сәтті сапар болсын!

• Некоторые из значений слова *сапар* встречаются также у слова *саяхат*. Являются ли они синонимами? Уточните это, проверив взаимозаменяемость данных слов в словосочетаниях из текста.

• К какому газетному жанру можно отнести данную статью:

Әңгіме

Жедел сұхбат

Мақала

Хабарлама

• Вспомните значения слов:

келіссөз - _____

кәсіпорын - _____

ғылыми - техникалық - _____

ынтымақтастық - _____

дамыту - _____

өкіл - _____

☞ В статье встретится только одно новое словосочетание:

мүдделі іскер топтар - заинтересованные деловые круги

• Просмотрите статью и выпишите названия стран, городов, должностей. Обратите внимание на второе, описательное название Австрии. Переведите. Помните о порядке слов.

• Прочитайте статью. Обратите внимание на произношение слов и словосочетаний:


келіссөздер жүргізеді, кәсіпорындарымен, ынтымақтастықты, мүдделі іскер топтарының, өкілдермен.

? Ответьте на вопросы:

Кто должен прибыть в Вену с визитом?

С кем пройдут переговоры Президента Н.Назарбаева?

- С кем должна состояться встреча Н.Назарбаева?
 Где состоится встреча Н.Назарбаева с заинтересованными деловыми кругами?
 О каком сотрудничестве должна идти речь?

 Перескажите статью. При работе опирайтесь на данные выше вопросы.

- Поработайте со следующими словосочетаниями:
келіссөз жүргізу - проводить переговоры
келісімге келу - прийти к договоренности
ынтымақтастықты дамыту - развивать сотрудничество

Придумайте маленький рассказ с этими словосочетаниями, используя их в данной последовательности.

- Какая из пословиц соответствует содержанию заметки:
Алтау ала болса, ауыздағы кетеді, ал төртеуі тугел болса, төбедегі келеді.
Сөзіңе ісің сай болсын.
Жеті рет өлшеп, бір рет кес.

 Выскажите предположение о ходе и результате предстоящих переговоров.

Напишите заметку об этом.

БУ



СТ
ДІ
ЛИ

АЛ
БС
СО



СОЛ

ДЕЯ




16 мекем

БҮКІЛ ДҮНИЕЖҮЗІЛІК БАНК ҚАЗАҚСТАНҒА ЖЕҢІЛДІКТІ ҚАРЫЗ БЕРДІ



Вашингтонда орналасқан Бүкіл дүниежүзілік банк Қазақстанға техникалық көмек шеңберінде 38 миллион доллар жеңілдікті қарыз беретіндігі туралы хабарлады. Бұдан басқа 1,5 миллион доллар тікелей республика үкіметіне берілетін болады.

Сөйтіп, өтеу мерзімі 17 жылға созылатын, оның үстіне алғашқы бес жылда Қазақстан бұл қарызды төлеуден мүлдем босатылады, айрықша қолайлы шартпен берілген қарыздың жалпы сомасы 39,5 миллион доллар құрайды.

 Прочитайте заголовок к статье. Можете ли вы судить о содержании статьи на основании заголовка?

- Какой рубрике соответствует данная статья:

Ақпараттар толқыны.

Әлемде.

Уақыт. Қоғам. Адам.

Жаңалық. Хабар. Жарнама.

- Можете ли вы определить жанр статьи:

Хабарлама.

Жедел-сұхбат.

Мақала.

- Прочитайте слова и словосочетания, связанные с деятельностью банков:

Бүкіл дүниежүзілік банк - Всемирный банк

Халықаралық валюта қоры - Международный валютный фонд

қарыз -

жеңілдікті қарыз -

долг, кредит

льготный заём, кредит

<i>тікелей беру</i> -	давать напрямую, непосредственно
<i>өтеу мерзімі</i> -	срок выплаты, возврата
<i>төлеу</i> -	платить
<i>жалпы сома</i> -	общая сумма
<i>ұлттық валюта</i> -	национальная валюта
<i>қор</i> -	фонд

• Придумайте предложения с данными словами и словосочетаниями.

• Определите значение словосочетаний:

- қарыз алу* - _____
қарыз беру - _____
қарыз төлеу - _____

В чем различие этих словосочетаний? Придумайте с ними предложения.

• Просмотрите статью и найдите в ней все числительные. Выпишите словосочетания с ними.

• Прочитайте статью. Определите, какую из рубрик можно выбрать для этой статьи:

Нарық толқынында тұншықпаған...

Түтіні түзу шыққан ел.

Тұрақтылық - игі іс.

Қадамдары қалыпты, саясаттары салмақты.

? Ответьте на вопросы:

Где расположен Всемирный банк?

О каком льготном кредите сообщил Всемирный банк?

Какова сумма прямого кредита, который будет выплачен Казахстану?

На какой срок растянута выплата кредита?

На какой срок Казахстан освобождается от выплаты долга?

Какова общая сумма кредита?

• Прочитайте словосочетания:

Вашингтонда орналасқан - расположенный в Вашингтоне

көмек шеңберінде - в рамках помощи

бұдан басқа - кроме этого

оның үстіне - сверх того

айрықша қолайлы шарт - особенно выгодный договор

мүлдем босатылады - полностью освобождается

— Н
соде



С
төкс

Р

Т

Т

Қ

Д

Т

• І

нуйте

тү Б

іс

үкіме

Т

Қ

Т

М

факту

та • У

терез

межд

• К

Найдите эти словосочетания в тексте. Кратко перескажите содержание статьи.

Раскройте скобки и запишите по образцу:

(Қазақстан) теңгесі - Қазақстанның теңгесі

(Неміс) маркасы - _____

(АҚШ) доллары _____

(Түркия) лирасы - _____

(Ұлыбритания) фунтісі _____

(Қырғызстан) сомы _____

(Қытай) юані _____

(Жапон) иенасі - _____

(Австрия) шиллингі - _____

Сравните словосочетания. Проверьте их заменяемость в тексте.

көмек шеңберінде - көмек ретінде

өтеу мерзімі - төлеу мерзімі

бұл қарызды - осы қарызды

бұдан басқа - осыдан басқа

Бүкіл дүниежүзілік - дүниежүзілік

хабарлады - жариялады

• Выберите лучший вариант перевода предложения. Обоснуйте свой ответ.

Бұдан басқа 1,5 миллион доллар тікелей республика үкіметіне берілетін болады.

1. Кроме того, правительству республики будет напрямую выдано 1,5 миллиона долларов.

2. Кроме того, правительству республики будет выдано ровно 1,5 миллиона долларов.

3. Правительством республики будет выделено на другие цели 1,5 миллиона долларов.


Можно ли определить отношение автора к описываемому факту? В каких словах оно проявляется?


• Используя образные выражения *нарық толқынында* и *тереземізді теңестіретер теңгеміз*, выскажите свое мнение о международных кредитах и льготных долгах.



• Как в статье передано

Всемирный банк - _____

общая сумма - _____
льготный кредит - _____
Международный валютный фонд - _____
сверх того - _____
расположенный в - _____

 Переведите статью.

 П
дагы
Репу
Тілек
грам
№ С
қары
дени
тарь
Н
метг
быс
С
стрле
істер
С
Төле
құло

 П
на С
тиясь
ловия
Попь
такж
тауе
№ I
 П



17 тәкст

ДЕРБЕСТІК ДИПЛОМАТИЯСЫ. СЕНІМ ГРАМОТАСЫ ТАПСЫРЫЛДЫ



Шілденің 27-сінде Өзбекстан Республикасының Қазақстандағы төтенше және өкілетті елшісі Нәсіржан Якубов және Қырғыз Республикасының Қазақстандағы төтенше және өкілетті елшісі Тілектес Ишемқұлов Президент Нұрсұлтан Назарбаевқа сенім грамоталарын тапсырды.

Содан кейін өткізілген әңгіме барысында әр жақ тату көршілік қарым-қатынастарды дамытуға, саяси, экономикалық және мәдени байланыстарды арттыруға қолдау көрсетуге деген ұмтылыстарын білдірді.

Нұрсұлтан Назарбаев елшілерді олардың Қазақстандағы қызметтерінің басталуымен шын жүректен құттықтап, жұмыста табыс тіледі.

Сенім грамотасын тапсыру рәсіміне Президент және Министрлер кабинеті аппаратының басшысы Нұртай Әбіқаев, сыртқы істер министрінің орынбасары Қасымжомарт Тоқаев қатысты.

Сол күні Қазақстан сыртқы саясат ведомствосының басшысы Төлеутай Сүлейменов Нәсіржан Якубовпен және Тілектес Ишемқұловпен кездесіп, әңгіме өткізді.



Прочитайте заголовок статьи.

Слово *дербестік* в словосочетании *дербестік дипломатиясы* приобрело новое значение, появившееся в новых условиях существования независимого суверенного Казахстана. Попытайтесь объяснить это значение, воспользовавшись также словосочетаниями *егемендік дипломатиясы*, *тәуелсіздік дипломатиясы*.

- Новое значение приобрели также слова *мәслихат*, *әкім*.



Прочитайте и переведите словосочетания:

Қазақстан Республикасы Мәслихаты - _____
Алматы облысының әкімі - _____

• К какой из газетных рубрик, по вашему мнению, можно отнести данную статью:

*Астана, оқиға, жаңалық,
Саясат. Нарық. Экономика.
Лебіз.
Дөңгелек үстел.*

• Ознакомьтесь с новыми словами и словосочетаниями:

<i>сенім грамотасы</i> -	верительная грамота
<i>тату</i> -	мирный, дружный
<i>көршілік</i> -	соседство
<i>жан-жақты</i> -	всестороннее
<i>арттыру</i> -	умножать, увеличивать
<i>ұмтылыс</i> -	стремление
<i>шын жүректен</i> -	искренне, от всего сердца
<i>табыс</i> -	успех
<i>тілеу</i> -	желать
<i>тапсыру рәсімі</i> -	церемония вручения

🔍 Просмотрите статью и выпишите все названия стран, организаций и должностей. Проверьте себя, все ли названия вам знакомы.

? Прочитайте статью. Ответьте на вопросы:

Послы каких стран вручили Н.Назарбаеву верительные грамоты?

О чем состоялась беседа между Н.Назарбаевым и послами?

С чем поздравил Н.Назарбаев послов двух стран?

Кто из руководителей Казахстана участвовал в этой церемонии?

С кем еще встречались послы в этот день?

🕒 Перескажите в двух-трех предложениях содержание статьи.

• Как вам кажется, можно ли связать содержание статьи с крылатыми выражениями

Тамыры бірдің тағдыры бір.

Өз еліңді сүйе біл, мақтама да, даттама да.

Мақтанғаның емес, махаббатың керек.

Жаңа дос жаныңда жүргенде, ескі дос есінде жүрсің.

🔍 Выпишите встретившиеся в тексте дипломатические термины. Дополните этот список словами, которые вам уже известны.

Прочитайте слова и словосочетания, которые могут встретиться в текстах аналогичного содержания:

Мәртебелі Уағдаласушы Жақтар - Высокие Договаривающиеся Стороны

Екі (Уағдаласушы) Жақ - (Договаривающиеся) Стороны

Төтенше және Өкілетті Елші - Чрезвычайный и Полномочный Посол

Уақытша Елші - Временный Посол

Бас консулдық - Генеральное консульство

Сауда өкілеттігі - Торговое представительство

Сауда өкілі - Торговый представитель

Сауда кеңесшісі - Торговый советник

Экономикалық мәселелер жөніндегі кеңесшісі - Советник по экономическим вопросам

• Сравните слова: *басталу, басшы, орынбасар*. Два из них содержат одинаковую основу. Какие это слова? Будьте внимательны!

! Запомните!

Названия этих должностей - *лауазым* и организаций вам могут пригодиться:

Сауда өнеркәсіп палатасы - Торгово-промышленная палата

Жоғарғы Кеңесінің Төрағасы - Председатель Верховного Совета

Қазақстан Республикасының қаржы министрі - Министр финансов Республики Казахстан

Ауыл шаруашылық министрі - Министр сельского хозяйства

Проанализируйте порядок слов в этих словосочетаниях.

• Как в статье передано:

вручены верительные грамоты - _____


после этого - _____

в ходе проходившей беседы - _____

развивать экономические связи - _____

имели беседу - _____

выразили стремление - _____



18 текст

ТЕЛЕДИДАР БАҒДАРЛАМАСЫ

а Программа телепередач в газете «Егемен Қазақстан» называется «Дөңгеленген дүние үйіңізде». Попробуйте перевести это название. Объясните, почему программа телепередач так названа.

• Познакомьтесь с опорными словами, которые связаны с телевидением и могут быть вам неизвестны:

<i>теледидар</i> -	телевидение
<i>бағдарлама</i> -	программа
<i>ақпарат бағдарламасы</i> -	программа новостей
<i>ақпарат бағдарламасы «Шарайна»</i> -	программа новостей «Зеркальная орбита»
<i>жарнама</i> -	реклама
<i>телеарна</i> -	телевизионный канал
<i>дөңгеленген дүние</i> -	окружающий мир
<i>көркем фильм</i> -	художественный фильм
<i>деректі фильм</i> -	документальный фильм
<i>драмалық қойылым</i> -	драматическая постановка
<i>бейнекөрініс</i> -	видеозарисовка
<i>бейнетаспа</i> -	видеокассета
<i>бейнежазба қоры</i> -	видеофонд

• Прочитайте и переведите:

мемлекеттік телеарна _____
мемлекетаралық телеарна _____
тәуелсіз телеарна _____

Дөңгеленген дүние үйіңізде

Сәрсенбі
19 сәуір

АЛМАТЫ

Қазақ теледидары

Қазақ және орыс тілдерінде: 8.00 «Таншолпан» ақпаратты-сазды бағдарламасы. 10.00 «Қазақ елі» Мәскеу қазақтары. 11.05 «Шарайна» ақпарат бағдарламасы. 11.45 Ертегілер әлемінде. 12.45 «Қазақстанның алтын қоры». 13.15 «Шанқайтұс». 13.40 «Абдыраған сезім». Көркем фильм. 14.55 «Денсаулық» тележурналы. 15.35 Түрікше үйренеміз. 16.20 «Ұлт және сана». Хабарға тарихшы-этнограф Өзбекәлі Жәнібеков қатысады. 17.55 Бағдарлама. 18.00 Ауыл тынысы «Ізденіс - байлық бастауы». Жамбыл облысының әкімі Ө. Байгелдиевпен әңгіме. 1-хабар. 18.15 Деректі фильм. 19.00 Алматы теледидары. 20.00 Таразы. «1992 жылғы 4 желтоқсандағы Президент қаулысының орындалу барысы қалай?» Хабарға Қазақстан Республикасы Президенті мен Министрлер кабинеті аппараты құқық бөлімінің меңгерушісі М. Нәрікбаев пен Республикалық ұлттық қауіпсіздік комитеті төрағасының орынбасары Ж. Марданов мырзалар қатысады. 20.45 Ертегі айтып берейін. 21.00 «Шарайна» ақпарат бағдарламасы. 21.40 Жарнама. Бағдарлама. 21.50 Ықылас Дүкенұлының туғанына 150 жыл толуына арналған қобызшылар концерті. 22.40 Жазушы Оралхан Бөкеевтің шығармасы бойынша. «Қазақфильм» студиясының туындысы. «Сайтан көпір». Соңынан - ауа райы. Бағдарлама.

АЛАТАУ

Қазақ тілінде: 19.00 Бағдарлама. 19.05 Мультфильм. 19.10 Егемен ел жаналықтары. 19.20 «Самарқанның көктасы жібіген күн». Хабар. Ұйғыр тілінде: 20.00 Ақпарат. 20.05 «Терезенің алдында». Телефильм. 20.00 «Суретші және уақыт». Хабар. Қазақ тілінде: 21.00 «Балтадай» Роза Рымбаева ән шырайды. 1-бөлім. 22.45 «Жанқожа бағыр». Хабар. 22.35 «Долана». Көркем фильм. 23.35 Бағдарлама.

МӘСКЕУ

6.55 Бағдарлама. 7.00 Жаңалықтар. 7.35 Танертенгілік бойжазба жаттығу. 7.45 «Тансәрі». 10.00 Жаңалықтар. 10.20 «Қара, тында...» 10.40 «Қарапайым Мария». Көркем телефильм. 11.30 Діни бағдарлама. 12.00 Жаңа ұрпақ тыңдайды. 12.50 Жеделбаспасөз. 13.00 Жаңалықтар. 13.20 «Өлі жандар». Көркем телефильмнің 3-4-сериялары. 16.00 Жаңалықтар. 16.25 Телемикст. 17.10 Қойын дәптер. 17.15 Мультфильмдер. 17.40 Жаңа есімдер. 18.20 «Оттау 700». 18.50 Технодром. 19.00 Жаңалықтар. 19.25 Мемлекетаралық «Останкино» телеарнасы. 19.50 Деректі фильм. 20.00 «Мария». Көркем телефильм. 20.45 Кинопанорама. 21.40 Кешкі ертегі. 21.55 Жарнама. 22.00 Жаңалықтар. 22.20 «Саясат» студиясы ұсынады. 22.50 Тіл - дүние есігі. 23.00





С.Прокофьевтің «Отты періште» операсы. 00.15 Желел баспасөз. 00.25 Кинода кездескенше. 01.00 Жаңалықтар. 01.35 Футболдан чемпиондар лигасы. «Глазго реинджерс» (Шотландия) - ЦСКА. 03.20- 04.20 Футбол. «Уэмблиге барар жолда».

РЕСЕЙ

9.00 Хабар-ошар. 9.25 Іскер адамдар уақыты. 9.55 Рэг-тайм. 10.25 Саясат шынында. 11.20 Біздің бак. 11.50 Хайуанатар әлемінде. 12.50 Бос уақытта. 13.05 «Санта-Барбара». Көркем телефильмнің 158-сериясы. 13.55 Ресейдің саяхаттар бюросы. 14.40 Шаруалар мәселесі. 15.00 Жарнама. 15.05 Соңғы әріп. 15.35 Мультфильмдер. 16.50 Телебиржа. 17.20 Жаңалықтар. 17.35 «Рост» студиясы. «Степа ағайды құттықтаймыз». 18.05 Деректі телефильм. 18.35 Парламент хабаршысы. 18.50 Спорт әлемінде. 18.55 Жарнама. 19.00 Хабар-ошар. 19.25 Референдум. 20.25 «Аждаһаны өлтіру». Көркем фильм. 22.25 «Қалай өмір сүреміз?» 23.00 Хабар-ошар. 23.20 Баскетболдағы тандаулы ойындар.

КОММЕРЦИЯЛЫҚ ТЕЛЕАРНА

15.30 Мультфильмдер. 16.00 Коммерциялық хабар. 17.00 «Үлкен қалам». Көркем фильм. 18.30 «Куин» ансамблінің концерті. 19.25 Астаналық жаңалықтар. 19.45 «Жанұямыздың дәрігері» хабарламасы. 20.30 «Спартак» көркем фильмінің 2-ші сериясы. 22.00 Діни хабарлама. 22.30 «Көпір». Көркем фильм. 23.55 Коммерциялық хабар.

ТАҢ

Қазақ және орыс тілдерінде: 18.00 Бағдарлама. 18.05 Мультфильм. 18.15 «Ауылым қонған Сырымбет даласына». Хабар. 19.00 «Ақшамдағы әуендер». Концерт. 19.30 «Қилы тағдырлар». Деректі фильм. 20.00 «Хоббит». Мультфильм. 21.10 Ақпарат. 21.35 «Кішкентай миллионер». Лирикалық комедия. 23.00 Жарнама. 23.15 «Музыкалық сәлем» хабарламасы. 23.40 «Тельма және Луиза». Көркем фильм.

БШКЕК

Қырғыз және орыс тілдерінде: 19.25 Бағдарлама. 19.30 Хабарлар. 19.40 Мультфильм. 19.50 «Манас» туралы сөз. 20.40 «Әнімді саған арнаймын». Концерт. 21.00 Қылмыстық хроника. 21.10 Мейірімділік апталығы туралы хабар. 22.30 Хабарлар. 22.50 «Төзімділік шегі». Көркем фильм. 00.20 Ауа райы, бағдарлама. 00.25 Облыстардың телестудиялары көрсетеді.

ТАШКЕНТ

Өзбек тілінде: 8.00 «Ассалау-мағалейкум». 9.00 «Бәрі ініме байланысты». Көркем фильм. 10.15 Өзбекстан спорты. 10.45 Мектеп жасына дейінгі тәрбие мәселелері. 11.20 Өнеркәсіп қадамдары. 11.50 «Достық әуендері». Концерт. 12.20 Әліппе сабақтары. 12.50 «Жастық» студиясы. 13.30 «Түркістан». Деректі фильм. 14.00 Футбол аландарында

25
н-
20

📖 Найдите в программе телепередач названия телевизионных каналов - телеарна:

«Қазақ теледидары», «Алатау», «Бішкек», «Таң», «Мәскеу», «Ресей», «Ташкент», «КТК». Переведите и попытайтесь определить, из каких республик и городов и в какое время ведется их трансляция.

25
50
е-
сі.
50
ы.
ы.
е-
ір

• Найдите телепередачи, которые ведутся на казахском, уйгурском, киргизском, узбекском и русском языках.

📖 Выпишите и переведите названия программ казахского телевидения:

«Таңиолпан» ақпаратты-сазды бағдарламасы - _

_____ бағдарламасы -

_____ бағдарламасы -

_____ бағдарламасы -

_____ бағдарламасы -

_____ бағдарламасы -

_____ бағдарламасы -

ен
с-
ы.
га.

• Переведите и отметьте разницу между:

бағдарлама - _____

«ақпарат бағдарламасы» - _____

ақпаратты-сазды бағдарлама _____

хабарлама - _____

хабар - ошар - _____

🕒 Обратите внимание на то, как обозначается время и день телепередачи.

• Найдите в программе «Қазақ теледидары» выпуск новостей. Как он называется и во сколько его можно посмотреть?

• Как называются программы новостей московского и российского каналов, сколько раз и в какое время их можно посмотреть?

• Некоторые передачи московского и российского каналов звучат одинаково по-русски и по-казахски. Какие это передачи? Почему их названия совпадают?

• Найдите передачу «*Шаңқай түс*». Ее можно посмотреть в одно и то же дневное время - 13.15. Как связано название передачи со временем ее трансляции?

• В названиях передач «*Шаңқай түс*», «*Таңсарі*», «*Таңшолпан*», «*Қайырлы таң*», «*Кеш жарық*» есть указание на время суток. Возможно ли здесь случайное совпадение или название выбрано специально?

⌚ Названия трех передач объединяет песня:

«*Ақшамдағы әуендер*» - _____

«*Достық әуендер*» - _____

«*Әнімді саған арнаймын*» - _____

Используя слова *әуен*, *ән*, придумайте названия музыкальных передач.

• Еще одна музыкальная передача называется «*Балтаңдай*». Найдите ее в программе телепередач и объясните это название. Кого называют *балтаңдай*? Соответствует ли этому названию русское «сладкий голос»?

• Познакомьтесь с новыми словами и словосочетаниями:

<i>бойжазба жаттығу</i> -	упражнения для разминки (тела)
<i>дін</i> -	религия, вера
<i>ертегі</i> -	сказка
<i>сезім</i> -	чувство
<i>ұлт</i> -	нация, национальность
<i>сана</i> -	сознание, мысль
<i>тыныс</i> -	дыхание; передышка, перерыв
<i>ізденіс</i> -	поиск
<i>қилы</i> -	трудный, тяжкий
<i>абдырау</i> -	растеряться, прийти в замешательство
<i>орындау</i> -	исполнять
<i>ықылас</i> -	внимание
<i>шығарма</i> -	произведение
<i>көпір</i> -	мост
<i>сайтан</i> -	шайтан, дьявол, черт
<i>періште</i> -	ангел

сл

В I
та

нос
ки
«У.

<i>жібу</i> -	размягчиться, растаять
<i>батыр</i> -	богатырь
<i>ұсыну</i> -	предлагать
<i>отты</i> -	огненный
<i>тың</i> -	целина
<i>хайуанат</i> -	животный мир
<i>аждаһа</i> -	дракон
<i>мейірімділік</i> -	сострадание, милосердие
<i>төзімділік</i> -	терпеливость, выносливость, выдержка
<i>шек</i> -	граница, грань
<i>іні</i> -	младший брат мужчины, младший брат (см. <i>бауыр</i> - младший брат женщины)
<i>тәрбие</i> -	воспитание,
<i>өнеркәсіп</i> -	производство

• Одна из передач называется «Таразы». Это слово имеет следующие значения:

1. весы
2. конец лета
3. пропорционально сложенный, худощавый

Прочитайте название передачи полностью. Кто участвует в передаче и о чем пойдет беседа? Какое из значений слова *таразы* использовано в названии передач?

• В программе телепередач имеются следующие слова:

отау - дом молодых, молодая семья, дом

ұрпақ - потомки, поколение

өмір сүру - жить

әлем - мир, вселенная

денсаулық - здоровье

байлық - богатство

жануя (отбасы) - семья

шаңырақ - круглая, верхняя деталь юрты, соединяющая все ее части в одно целое; символ братства всех народов на государственном флаге Казахстана


В этой подборке слов отразились представления казахов о семье, вмещающей в себя весь мир. Используя их, попробуйте составить рассказ.

• В программе телепередач дважды встретилось многозначное слово *қадам*. Вспомните его значения. Определите, в каких значениях оно было использовано в названиях передач «*Үлкен қадам*» и «*Өнеркәсіп қадамы*». Придумайте два

предложения, используя слово *қадам* в прямом и переносном значении.

а Прочитайте названия профессий, должностей и званий и переведите:

- сүретші - _____
- эңші - _____
- әкім - _____
- меңгеруші - _____
- қобызшы - _____
- төраға - _____
- іскер адам - _____
- тарихшы-этнограф - _____
- орынбасар - _____
- жазушы - _____
- хабаршы - _____

 Используя образец, дополните и прочитайте предложения.
Образец:

«Қазақ теледидары» бағдарламасы бойынша мамырдың 3-і, дүйсенбі күні, сағат 13.15-тен 13.45-ке дейін «Шаңқай түс» хабарын көре аламыз.


1. «Алатау» бағдарламасы бойынша _____ ,
_____ күні, сағат _____-тен _____-ке
дейін _____ хабарын көре аламыз.

2. Мәскеу бағдарламасы бойынша _____ ,
_____ күні, сағат _____-тен _____-ке
дейін _____ хабарын көре аламыз.

3. «Таң» бағдарламасы бойынша _____ ,
_____ күні, сағат _____-тен
_____ -ке дейін _____ хабарын көре
аламыз.

4. «Бішкек» бағдарламасы бойынша _____ ,
_____ күні, сағат _____-тен
_____ -ке дейін _____ хабарын көре
аламыз.

Ав
ли


ли
да
по

ма
бе

бе

ма

5. «Коммерциялық» бағдарламасы бойынша _____
_____ күні, сағат _____-тен
_____ -ке дейін _____ хабарын көре
аламыз.

6. «Ташкент» бағдарламасы бойынша _____
_____ күні, сағат _____-тен
_____ -ке дейін _____ хабарын көре
аламыз.

При необходимости обратитесь к справочнику «Қазақ тілі.
Анықтағыш».

• Составьте список воскресных передач, которые вы хоте-
ли бы посмотреть. Не забудьте указать канал и время.

Саясат туралы _____

Көркем фильм _____

Драмалық қойылым _____

Шет ел хабары _____

Спорт _____

Балаларға арналған хабар _____

Мультфильмдер _____

Жастарға арналған хабар _____

Музыкалық хабар _____

Отбасының(жанұяның) тіршілігіне арналған хабар _____

Қылмыстық хроника _____

⌚ Какие передачи вы смотрите в свободное время? Перечис-
лите названия и попробуйте объяснить свой выбор. Какие пере-
дачи вам нравятся и не нравятся? При ответах можно
пользоваться образцами:

1. Маған _____ бағдарламасы (хабарла-
масы, қойылымы, хабары, көркем фильмдер т.б.) ұнайды. Се-
бебі - _____.

2. Маған Үндістанның көркем фильмдері ұнамайды. Се-
бебі - _____.

3. Маған _____ тіліндегі бағдарлама (хабарла-
ма, қойылым, хабары көркем фильмдер т.б.) ұнайды. Себебі -
_____.

• Какие из передач республик СНГ вам хотелось бы посмотреть? Ответьте на этот вопрос, выбрав конкретную передачу.

• Попробуйте предположить, чему посвящены следующие передачи:

«Тіл - дүние есігі» - _____

«Қилы тағдырлар» _____

«Абдыраған сезім» _____

«Самарқанның көк тасы жібеген күн» - _____

«Ізденіс - байлық бастауы» - _____

«Қойын дәптер» - _____

«Терезенің алдында» _____

«Сайтан көпір» - _____

Некоторые из названий имеют образный характер. Переведите и объясните их смысл.

К

ч

н

А

У

р

К

К

М

А

Т

А

Т

А

Б

Д

А

С

Т

Ж

О

Ж

К

К

У

ри



19 мекем

ҚАЗАҚСТАННЫҢ ИГІЛІГІ - ИКЕМДІ САЯСАТЫНДА



● Елдестіркем - елшіден


Қазақстанның игілігі - икемді саясатында екендігін АҚШ-тын Қазақстандағы төтенше және өкілетті елшісі Уильям Кортни мырза «Егемен Қазақстан» газеті редакциясындағы кездесуінде атап көрсетті. Біздің қонақжай шаңырағымыз Қазақстан тәуелсіздік алғалы бері татулық белгісін білдіріп келген елшілердің талайына тәрін берген. Бұл жолғы құрметті қонақ - Америка Құрама Штаттарының Қазақстан Республикасындағы төтенше және өкілетті елшісі Уильям Кортни мырза екі ел арасындағы экономикалық, саяси қорғаныстық және мәдени ынтымақтастыққа қызмет етіп, тер төгіп жүрген тұлғалардың бірі.

Елші Қазақстанның экономикалық бағыты ретінде жекешелендіруге көп мән берді. Қазақстандағы жекешелендіру табысты өтсе, АҚШ кәсіпкерлерінің байланысы қазіргіден өсе түсерін айтты. Саясат саласында Қазақстанның икемді бағытына ризашылық танытты.

Өздерінің бұрынғы КСРО-дағы жанжалды аймақтар емес, тыптынып Қазақстанда жұмыс істеулеріне деген қуанышын да жасырған жоқ.

Елші мырза газет қызметкерлерінің сан-салалы сұрақтарына жауап берді. Кездесудің егжей-тегжейлі мақаласы газетіміздің келесі нөмірлерінің бірінде жарияланады.

Қайнар ОЛЖАЙ

 На основании заголовка и подзаголовка определите рубрику статьи:

Астана меймандары

Уақыт. Қоғам. Адам.

Шағын сұхбат.

Астана: оқиға, жаңалық.

Лөбіз.

• Просмотрите статью, выпишите аббревиатуры. Одна из них вам незнакома:

КСРО - Кеңестік Социалистік Республикалар Одағы.

Переведите ее.

• Вспомните казахские эквиваленты:

чрезвычайный и полномочный посол - _____

независимость - _____

регион, край - _____

отвечать - _____

опубликовать - _____

• Ознакомьтесь с новыми словами и словосочетаниями:

игілік - доброе, благое дело, полезное начинание

икемді - умелый, гибкий, прагматичный, приспособляемый

атап көрсету - назвать, сказать, обозначить

қонақжай шаңырақ - гостеприимная крыша (дом, страна)

төр беру - принимать с почестями, в соответствии с законами гостеприимства

ынтымақтастық - сотрудничество

тер төгу - проливать пот (очень стараться)

тұлға - фигура, личность

бағыт - направление, тенденция

жекешелендіру - приватизация

мән беру - придавать смысл, значение

кәсіпкер - бизнесмен

өсе түсу - увеличиваться, приумножаться

сала - область, отрасль

ризашылық, таныту - выражать удовлетворение, одобрение

• Найдите в тексте словосочетания и объясните их значение:

қонақжай шаңырақ - _____

құрметті қонақ - _____

төрін берген - _____

Рассмотрите эти словосочетания в предложении. Обратите внимание на метафорический смысл слов *шаңырақ* и *төр*.

• Обратите внимание на фамилию журналиста. Вспомните, какие еще формы казахских фамилий вам уже встречались.

- из
ы.
ы.
ы.
ы.
- К какому из газетных жанров можно отнести эту статью:
хабарлама
 - тілші әңгімесі
 - жеделсұхбат
 - жариялама

а) Прочитайте заголовок статьи. Он представляет собой начало первого предложения. Прочитайте предложение полностью:

Қазақстанның игілігі - икемді саясатында екендігін АҚШ-тың Қазақстандағы төтенше және әкілетті елшісі Уильям Кортни мырза «Егемен Қазақстан» газеті редакциясындағы кездесуінде атап көрсетті.

Переведите подчеркнутую часть предложения. Помните о порядке слов.

Переведите следующую часть предложения: «Егемен Қазақстан» газеті редакциясындағы кездесуінде.

Переведите начало предложения, выделенное в заголовок всей статьи.

Сравните полученный перевод со следующими вариантами перевода всего предложения:

1. «Благополучие Казахстана - в гибкой политике», - сказал чрезвычайный и полномочный посол США в Казахстане господин Уильям Кортни на встрече в редакции газеты «Егемен Қазақстан».

2. О том, что благополучие Казахстана связано с умелой политикой, говорил на встрече в редакции газеты «Егемен Қазақстан» чрезвычайный и полномочный посол США в Казахстане Уильям Кортни.

Какой из переводов более приемлем? Обоснуйте свой ответ.

• Прочитайте еще одно предложение:

Саясат саласында Қазақстанның икемді бағытына ризашылық танытты.

Переведите это предложение по следующим частям:

ризашылық танытты - _____

саясат саласында - _____

Қазақстанның икемді бағытына - _____

Прочитайте следующие варианты перевода этого предложения:

1. Выразил удовлетворение стабильностью Казахстана в области политики.

2. Выразил удовлетворение гибкостью Казахстана в области политики.

3. В области политики выразил одобрение прагматичному направлению Казахстана.

4. Выразил одобрение прагматичности Казахстана в области политики.

Какой из вариантов перевода вам кажется лучшим? Почему?

? Прочитайте статью. Ответьте на вопросы:

Кто такой Уильям Кортни и какую страну он представляет?

Где проходила беседа Уильяма Кортни с журналистами?

Чему посол придает особое значение?

С чем посол связывает будущие деловые связи Казахстана и США?

О чем У. Кортни высказался с удовлетворением?

На чьи вопросы ответил посол?

Что будет опубликовано в следующих номерах газеты?

⌚ Прочитайте предложение:

Қазақстандағы жекешелендіру табысты өтсе, АҚШ кәсіпкерлерінің байланысы қазіргіден өсе түсерін айтты.

Выберите лучший вариант перевода и обоснуйте свой ответ:

1. Если в Казахстане пройдет успешная приватизация, то связи с бизнесменами США еще более возрастут, отметил он.

2. Если в Казахстане приватизация пройдет успешно, то связи с бизнесменами США еще более возрастут, отметил он.

3. Если казахстанская приватизация пройдет успешно, то связи с бизнесменами США еще более возрастут, отметил он.

• В двух-трех предложениях выскажите общую мысль статьи.

• Статья предварена первой частью пословицы *Елдестіркек - елшіден*. Полностью она звучит следующим образом: *Елдестіркек - елшіден, жауластырмақ - жаушыдан*.

Переведите поговорку и объясните, почему она была вы-
брана журналистом для этой статьи. Насколько она отражает
мнение журналиста о личности и деятельности посла США?

— • Найдите в тексте слова и выражения, отражающие точ-
ку зрения журналиста.

— • Каким из слов, на ваш взгляд, лучше определяется отно-
шение журналиста к У. Кортни:

— жағымсыз - негативное, отрицательное

— ұстамды - сдержанное

— құптарлық - одобрительное

— сыншыл - критическое

— • Прочитайте слова:

жанжалды - спорный

тып-тыныш - спокойный, мирный

сан-салалы - разнообразный, многочисленный

егжей-тегжейлі - детальный, подробный

Найдите эти слова в тексте и переведите словосочетания с
ними:

қонақжай шаңырағымыз - _____

жанжалды аймақтар - _____

тып-тыныш Қазақстанда - _____

сан-салалы сұрақтар - _____

егжей-тегжейлі мақаласы - _____

• В статье дважды встретилось слово *бағыт*:

бағыты ретінде - _____

бағытына - _____

Найдите эти слова в тексте и переведите все предложение.
Сравните переводы. Совпадают ли значения, в которых они
были использованы?

• Переведите и сравните слова и словосочетания:

қызмет ету - _____

жұмыс істеу - _____

қызметкер - _____

жұмысшы - _____

қызметші - _____

• Как в тексте передано:

благополучие Казахстана - _____

служить - _____

наш гостеприимный Казахстан - _____
выразивший знаки дружбы - _____
на этот раз - _____
между двумя странами _____
в качестве направления - _____
если пройдет успешно - _____
с настоящего времени - _____
в области политики - _____
в бывшем Советском Союзе - _____
не скрывал - _____
одна из фигур - _____

Ш
С
С
Г
В
В
Г
а
С
I
I
D
C
Г
M
X
у
е
е
е
а
с
т
/
Б
е



20 текст

КӨК БАЙРАҚТЫ ҚАЙРАТ ҰСТАЙДЫ



Қазақ елінің олимпиадашылары Лиллехамерде өтетін қысқы олимпиадалық ойындарға қызу әзірлік үстінде. Тәуелсіз еліміздің атынан 30 спортшы бақ сынайтыны Ұлттық олимпиадалық комитетте болған баспасөз мәслихатында айтылды. Ең қуаныштысы, 81 елдің спортшылары бәсекеге түсетін айтулы спорт мерекесінің ашылу салтанатында қазақ елінің көк байрағын шаңғымен тұғырдан секіруші Қайрат Байкенов ініміздің ұстап шығатыны. Қазақ қазақ болғалы Олимпиадада ту көтерген тұңғыш бауырымыз Дәулет Тұрлықанов болса, қысқы Олимпиадада да өз бауырымыз елінің қасиетті байрағын төрткүл дүниенің алдына көтеріп шықпақшы. Елдің енесі осылай көтеріледі.

Лиллехамерге үш қазақ спортшысы бара жатыр. Қайратпен бірге конькишілеріміз Кенжеш Сәрсекенов мен Вадим Шақшақбаев құрама сапынан орын тепті.

Қазақ еліне жүлде әпереді-ау дейтін мықтылар ретінде шаңғышы Владимир Смирновка, конькишілер Евгений Санаров пен Людмила Прокашевдаларға үміт артатынымызды жасырмаймыз. «Бап шаппайды, бақ шабады» демекші, бауырларымыздың бағы жануларына шын жүректен тілектеспіз.

Баспасөз мәслихатын жүргізген Ұлттық олимпиадалық комитетінің президенті Аманша Ақбаев мырза алдағы айтулы додаға қатысты мәселелер төңірегінде біраз мәлімет айтты. Қазақстан Республикасының жастар, туризм және спорт ісі жөніндегі министрі Бірғаным Айтымова ханым да журналистердің сауалдарына жауап берді.

Күні кеше кеңес одағына қараған елдердің ішінде Ресей мен Украина кейінгі қысқы Олимпиадаға спортшылары көп қатысатын ел біз екенбіз. Мұның өзі Қазақ елінің спорт саласындағы болашағының зор екендігінің дәлелі болса керек.

Алматының 2002 жылғы қысқы Олимпиада астанасы болуға бірден-бір үміткер болуы да жанкүйер үшін аз олжа емес. Осы сапар Ұлттық олимпиадалық комитет делегациясына Алматы қалалық әкімшілігінен бірнеше өкіл еріп бармақшы. Бұл өкілдер Халықаралық олимпиадалық комитет басшыларымен Алматының Олимпиада астанасы болуға мүмкіндігі туралы әңгіме құрады. Әр нәрсе сәтіне қарай. Алматының осы сайыста бағы жанып жатса, қазақ деген халықты бүкіл дүние бір адамдай мойындар еді.

Бетке ұстар спортшылармен бірге Олимпиадаға Роза Рымбаева, Әлібек Дінішев, Бекболат Тілеуханов секілді өнер санлақтары да баралды.

Қидирбек РЫСБЕКУЛЫ



Эта статья посвящена спорту. Проверьте себя, все ли слова вам знакомы:

олимпиадашы - участники Олимпиады

Олимпиадалық ойындар - Олимпийские игры

қысқы Олимпиада - зимняя Олимпиада

Халықаралық олимпиадалық комитет - Международный олимпийский комитет

спортшы - спортсмен

Ұлттық олимпиадалық комитет - Национальный олимпийский комитет

бәсекеге түсу - соревноваться

спорт мерекесі - спортивный праздник

ашылу салтанаты - церемония (праздник) открытия, торжественное открытие

шаңғы - лыжи

секіруші - прыгун

конькиші - конькобежец

құрама сапы - сборная команда

спорт саласында - в области спорта

• Вам уже знакомо выражение *тансыру рәсімі* - церемония вручения. Сравните его с *ашылу салтанаты*. Попробуйте объяснить, почему во втором словосочетании использовано слово *салтанат*. Уточните его значение по словарю и в выражении *спорт мерекесінің ашылу салтанатында*. У казахов часто встречается имя *Салтанат*. Что оно значит?

• Запомните синонимы и близкие по смыслу слова и словосочетания:

сұрақ - *сауал*

байрақ - *ту*

ұлкен - *зор*

ел - *мемлекет*

төрткүл дүние - *бүкіл дүние*

сәт - *бақ*

бәсеке - *сайыс* - *дода*.

Найдите некоторые из этих слов в тексте. Переведите.

• Вам встречалось слово *тұғыр* - трамплин в словосочетании: *Туған жер - тұғырың, туған тіл - қыдырың*. Помните ли вы, как переводится это словосочетание? Прочитайте и переведите: *тұғырдан секіруші*.

К
т
ва
по



ВСТ

реч
- «
- ж
эти
от
три
вре
обр

МОТ

• Найдите в тексте слова *байрақ* и *ту* и выпишите эпитеты к ним (их должно быть четыре). Наряду со словами *байрақ*, *ту* используется также слово *жалау*. Проверьте по словарю значения этих слов. Можно ли считать их синонимами?

🕒 Вспомните и допишите антонимы (слова с противоположным значением):

мықты - _____

зор - _____

қысқы - _____

ашылу - _____

шын - _____

аз - _____

жауап беру - _____

🕒 Просмотрите статью. Около каждой фамилии можно встретить термины родства и обращения:

Байкенов ініміз

бауырымыз Дәулет Тұрлықанов

Аманша Ақбаев мырза

Бірганым Айтымова ханым

Использование подобных слов регулируется казахским речевым этикетом. Первые два слова имеют общее значение - «братья». Слово *іні* используется мужчинами, а слово *бауыр* - женщинами по отношению к младшим братьям. Кроме того, эти слова часто метафорически используются не только по отношению к родственникам, но и к чужим людям, демонстрируя близость и общность. Вторые два слова в последнее время распространились в качестве официальных форм обращения, аналогично русским *господин* - *госпожа*.

• Прочитайте и запомните новые слова и словосочетания:

қызу әзірлік - интенсивная подготовка

бақ сынау - попытка удачи

қасиетті - священный, благородный

төрткүл дүние - четыре стороны света

елдің еңесі - престиж страны

орын тебу - занять место

жүлде - приз

үміт арту - возлагать надежду

бақ (бағы) жану - посчастливиться

<i>баспасөз мәслихаты</i> -	пресс-конференция
<i>мәлімет</i> -	сведение, информация
<i>дәлел</i> -	доказательство
<i>болашақ</i> -	будущее
<i>бірден-бір</i> -	один из
<i>үміткер</i> -	претендент
<i>жанкүйер</i> -	болельщик
<i>аз олжа емес</i> -	немалое достижение
<i>еру</i> -	сопровождать, примкнуть
<i>мүмкіндік</i> -	возможность
<i>әңгіме құрау</i> -	вести беседу
<i>мойындау</i> -	признавать
<i>өнер саңлағы</i> -	деятель искусства

а В тексте статьи пять раз встретились слова, включающие основу *бір*. Переведите.

- бірге* - _____
- біраз* - _____
- бірден - бір* - _____
- бірнеше* - _____
- бір адамдай* - _____

? Прочитайте статью и ответьте на вопросы:

Кто понесет олимпийский флаг Казахстана?

Сколько стран будет участвовать в Олимпиаде?

Каким видом спорта занимается Кайрат Байекенов?

Сколько спортсменов входит в сборную Казахстана?

С кем казахстанцы связывают надежды на победу?

Кто участвовал в пресс-конференции?

Что является свидетельством большого спортивного будущего Казахстана?

О чем собираются говорить члены Алматинской делегации с руководителями Международного олимпийского комитета?

• Перескажите содержание статьи. Можно ли при этом употребить следующие образные выражения:

Білгенге - маржан

Ұлт болам десең, ұрпағыңды ойла.

Бармасаң, келмесең - жат боларсың.

а В тексте используются разные обозначения олимпиады. Найдите и выпишите их.

• Прочитайте следующий ряд слов :

сайысқа қатынасу - бәсекеге түсу - бақ сынау - үміт арту - бақ жану - жүлде әперу.

Используя их в данной последовательности , составьте короткий рассказ о спорте от первого лица.

а Переведите статью. Обратите внимание на трудные для перевода места:

Қазақ қазақ болғалы - букв.: с тех пор, как казахи стали казахами, **или:** с тех пор, как казахи обрели независимость

«Бап шаппайды, бақ шабады» - не ловкость побеждает, а удача

бетке ұстар - предъявляемый, имеющийся в наличии

• Вспомните слова, обозначающие собрания и беседы: *мәжіліс, мәслихат, баспасөз мәслихаты, жиналыс, жиын, кеңес, сұхбат, әңгіме*. Какие из них вам встретились в статье?

• Под какой рубрикой может быть помещена данная статья:

Дүбірге толы дүние


Сырт көз - сыныш

Тәуелсіз елдің идеологиясы

Ойтүрткі

Хабарлама

Бәрекелді!

 Прочитайте предложение *Алматының 2002 жылғы қысқы Олимпиада астанасы болуға бірден-бір үміткер болуы да жанкүйер үшін аз олжа емес* и следующие варианты перевода:

1. Для Алматы быть одним из претендентов столицы зимней Олимпиады 2002 года, а также для болельщиков, немалый плюс.
2. Было бы неплохо для Алматы, как, впрочем, и для болельщиков, стать одним из возможных претендентов на столицу зимней Олимпиады 2002 года.
3. Стать столицей зимней Олимпиады 2002 года было бы немалым плюсом для Алматы и болельщиков.

4. Немалый плюс для болельщиков в том, что Алматы является одним из претендентов на столицу зимней Олимпиады 2002 года.

Проанализируйте переводы и предложите свой вариант.

• Как переданы в статье:

- от имени независимого государства - _____
- самое радостное - _____
- перед всем светом - _____
- вместе с - _____
- в качестве сильных - _____
- проводивший пресс-конференцию - _____
- по поводу проблем - _____
- только вчера - _____
- относившийся к Советскому Союзу - _____
- служит (является) доказательством - _____

Прочитайте статью и ответьте на вопросы.

- 1. Кто посетит Олимпиаду в Алматы?
- 2. Сколько стран будет участвовать в Олимпиаде?
- 3. Каким видом спорта занимается Кадыр Бекенов?
- 4. Сколько спортсменов явится в сборную Казахстана?
- 5. С кем казахстанцы связывают надежды на победу?
- 6. Кто выступит в пресс-конференции?
- 7. Кто является организатором Олимпиады?
- 8. Почему Алматы была выбрана столицей Олимпиады?

О чем собирается говорить член Алматынской олимпиады?

Попытайтесь сделать краткую статью.

21 мекем



ӘУЕЛЕ ӘСЕТ ӘУЕНІ



• Құлағыңыз түрік жүрсін

ӘУЕЛЕ ӘСЕТ ӘУЕНІ

10 желтоқсанда Республика сарайында Қазақстанның халық әртісі, республика Мемлекеттік сыйлығының лауреаты, көрнекті композитор Әсет Бейсеуовтың шығармашылық кеші тыңдаушыларды күтеді. «Ғашықның өмір мен саған» атты кешке республикамыздың өнер тарландары, танымал дарындар қатысады. Біз композиторға жолығып, кеш жайлы әңгімелескен едік.

- Әсет аға, бұдан бұрынғы өткен авторлық кеш әлі тыңдаушылар көңілінде. Бұл өткізілетін кеш - жаңа шығармашылық есеп ретінде ме?

- Иә. 1991 жылы маған Қазақстан Республикасының халық әртісі атағы берілді. Атақ еңбектің бағалануы десек, композитор үшін жаңа әндер жазу еш толастамайды. Осы екі жылдың ішінде еліміздің егемендігі, тәуелсіздігіне орай небір игі жаңалықтар болып жатыр. Ал мұның бәрі де өнер адамын бейжай қалдыра алмайды. Көптеген жаңа әндер шығардым.

- Жалпы концерттік бағдарлама неге негізделген? Қандай әндер тыңдаушыларға ұсынылады?

- Бағдарламаның көбі жаңа әндерден тұрады. Әйтсе де, көпшіліктің сүйіп тыңдап келе жатқан әндерін де ұмытқан жоқпыз. Оларды бұрынғы одаққа, шетелге кең танымал атақты әншілеріміз Ермек Серкебаев, Бибигүл Төлегенова, Республика халық әртістері Нұрғали Нүсіпжанов, Роза Рымбаевалар орындайды. Монғол Республикасының халық әртісі қазір осындағы опера және балет театрының әншісі Қаблаш Әбікейұлының орындауында да әндерім алғаш рет тыңдалмақ.

- Алайда тыңдаушы үшін жаңа әндердің орны бөлек десек, қандай тың дүниелер ести аламыз.





Концерт жарнамасында жазылғанындай, «Ғашықпын өмір мен саған» деген жаңа әнмен басталады. Мұны роялда Ермек Серкебаев өзі ойнап, өзі айтады. Ал Мақпалдың орындауында бір топ әндер бар. Олар: «Қызғұмыр» (сөзі Ф. Онғарсынованікі), «Өмірдің көбі кетіп, азы қалды» (сөзі Ә. Асылбековтікі), «Ризамын сені сүйген жүрегіме» (сөзі К. Қазыбековтікі). Нұрлан Өнербаев болса «Салшы, қалқам, Татьянаның әніне» (сөзі К. Сальковтікі) деген күні кеше жазылған әнімді ұнатып орындамақ болып отыр. Ал Сара Тыныштықұлова болса «Махаббат сазы» деген әнімді тыңдаушылар назарына ұсынады. Бұдан басқа, «Семейім, менің Семейім», «Оқжетпес» сияқты әндер де бар. Концертке республикамызға белгілі бір топ әншілер қатысады. Олар: Қайрат Байбосынов, Хафиз Есімов, Қанат Омарбаев, Лаки Кесоглу, Сұлдуаш Нұрмағамбетова, Баян Сағымбаева, Айткүл және Қанат Құдайбергеновтер. Осы концертте сол сияқты тұңғыш ғарышкеріміз Тоқтар Әубәкіровке арналған жаңа әнім шырқалады.

- Жаңа әндер де көп екен. Бұл сіздің соңғы жылдардағы еңбегіңіздің жемісі. Әлгіде концерт жаңа шығармамен ашылады дегенді айтқан едіңіз.

- Иә, бұл әнұран ғой. Кезінде республикамыздың әнұраны байқауынан сұрыпталып өткен үшеуінің бірі осы болатын. Тек ең соңғы сәтте, бұрынғы әнұран музыкасы алынады деп, сол үшеуден дұрысы деп табылған менің дүнием жайлы сөз қозғалмады. Әрине, Мұқан Төлебаевтың ұлылығына, дарындылығына қашанда тәнтімін. Бірақ тәуелсіз елдің жаңа туы секілді, әнұраны да жаңа музыкамен көрінсе деген ой болатын. Ал енді оны көпшілік «Бостандық салтанаты» деген шартты атпен тұңғыш рет тыңдап көрмек.

- Әрине, қазіргі жағдайда авторлық кеш өткізу де оңай емес. Алайда, басты демеуші кім екенін білсек?

- Алматы қалалық әкімшілігі әкімінің орынбасары Әсен Сүлейменқызы Беспбаева осынау кештің өткізілуіне тікелей ұйтқы болып отыр. Кеш теледидарға түсіріледі. Осыған орай үлкен бағдарламаның жөнжобасын жасау да оңайға түспеуде.

- Әңгімеңізге рахмет. Әніңіз әуелеп, көңіл көкжиегінде самғай берсін.

Әңгімелескен Ә. Тарақ

? Прочитайте заголовок и подзаголовок статьи. Заголовок можно перевести как «Раздавайтесь, песни Асета». Ответьте на вопросы:

О ком эта статья? Кто такой Асет?

Когда и где состоится творческий вечер композитора?

Кто принимает участие в вечере?

О чем состоялся разговор с композитором?



Прочитайте рубрику, под которой помещена статья: «Құлағыңыз түрік жүрсін» (букв.: «Наострите свои уши»)

или «Обратите внимание», «Не оставьте без внимания»). Сравните ее с другими рубриками. Какую из них еще можно выбрать для интервью с композитором?

Сырт көз - сыншы

Шағын сұхбат

Көзқарас

Уақыт. Қоғам. Адам.

Ойтүрткі.

Мұра. Әдебиет және өнер.

Өткен апта өрнектері.

- Прочитайте слова:

қызғұмыр - **букв.:** «девушка + жизнь», или девичество

әнұран - **букв.:** «песня + клич», или гимн

көкжиек - **букв.:** «голубой + край», или горизонт

Что объединяет эти слова? Можно ли объяснить смысл данных слов, исходя из значения составляющих частей?

- Прочитайте словосочетания:

сөз қозғау - **букв.:** «задеть словом», или заводить разговор, начать тему

үйтқы болу - **букв.:** «быть закваской», или быть инициатором

Можно ли объяснить значение данных словосочетаний, исходя из смысла составляющих их слов?

- Ознакомьтесь с новыми словами и словосочетаниями:

әуелеу - раздаваться, разноситься (в воздухе, в выси)

шығармашылық кеші - творческий вечер

өнер тарландары - заслуженные деятели искусства

танымал - известный

дарын - талант

еңбектің бағалануы - оценка труда

толастау - прекращать

бейжай қалдырмау - не оставить спокойным, равнодушным

тың дүниелер - новые вещи, новые произведения

саз - мотив, напев, мелодия

назарға ұсыну - предложить вниманию

тұңғыш - первенец, первый

ғарышкер - космонавт

еңбек жемісі - плоды труда

әлгінде - тогда, сначала

байқауы - смотр
сұрыптау - отбирать, выбирать
тәнті (болу) - уважать, быть согласным
көпшілік - общественность, большинство, многие
бостандық - свобода
салтанат - праздник
шартты - условный
демеуші - спонсор
тікелей - непосредственно, прямо
жөн - жобасы - план, программа
самғау - парить (в воздухе), высоко лететь

а Прочитайте об Әсете Бейсеуове, переведите:

Қазақстанның халық әртісі - _____
Қазақстан Республикасының халық әртісі - _____
Мемлекеттік сыйлығының лауреаты - _____
көрнекті композитор - _____
Әсет аға - _____
өнер адамы - _____

Скажите, можно ли к ним добавить следующие слова и словосочетания? Переведите.

өнер саңлағы - _____
танымал жазушы - _____
өнер қайраткері - _____
атақты шаңғышы - _____
өнерпаз - _____
дарынды тұлға - _____
тұңғыш еліші - _____

• Программа творческого вечера называется «Ғашықпын өмір мен саған». Переведите и объясните это название.

Просмотрите статью и обратите внимание на ее форму - сочетание шрифтов, вопросов и ответов. Подумайте, к какому из газетных жанров ее можно отнести:

Әңгіме
Хабарлама
Жедел - сұхбат
Жедел - сауалдама
Очерк

а Для того, чтобы легче было работать с текстом, разбейте его на пять частей по количеству вопросов и ответов. Это просто сделать, если опираться на чередование шрифтов.

• В первой части вам встретятся следующие словосочетания. Прочитайте и переведите их.

<i>шығармашылық кеш</i>	-	<i>авторлық кеш</i>
<i>бұрынғы кеш</i>	-	<i>бұл кеш</i>
<i>өткен кеш</i>	-	<i>өткізілетін кеш</i>
<i>жаңа шығармашылық</i>	-	<i>жаңа әндер</i>
<i>1991 жылы</i>	-	<i>екі жылдың ішінде</i>
<i>жаңа әндер жазу</i>	-	<i>жаңа әндер шығару</i>

а Выпишите из этого списка слова, близкие по значению, и слова, противоположные по значению.

• Как в первой части интервью передано:

- в памяти слушателей - _____
присвоили звание - _____
оценка труда - _____
никогда не прекращается - _____
в течение этих двух лет - _____
добрые начинания - _____
все это - _____

а Прочитайте вторую часть интервью. Выпишите фамилии артистов и их звания.

• Поработайте со словами и словосочетаниями:

<i>жалты бағдарлама</i>	-	<i>бағдарламаның көбі</i>
<i>жаңа әндер</i>	-	<i>сүйіп тыңдап келе</i> <i>жатқан әндер</i>
<i>кең танымал әншілеріміз</i>	-	<i>атақты әншілеріміз</i>
<i>халық әртісі</i>	-	<i>театрының әншісі</i>

а Переведите второй вопрос и ответ.

• Как в этой части интервью передано :

- на чем основана - _____
и все-таки - _____
в первый раз будут прослушаны - _____

а Прочитайте названия песен, их авторов и исполнителей, о которых говорится в следующей, третьей части интервью:

«Ғашықпын өмір мен саған» - Ермек Серкебаев
(«Я влюблен в тебя, жизнь»)

«Қызғұмыр» («Девичество») - Мақпал (сөзі
Ф. Оңғарсынованікі)

«Өмірдің көбі кетіп,
азы қалды» - (сөзі Ә. Асылбековтікі)
(«Большая часть жизни прошла, осталась малость»)

«Ризамын сені сүйген
жүрегіме» - (сөзі Қ. Қазыбековтікі)
(«Благодарен сердцу, которое полюбило тебя»)

«Салшы, қалқам,
Татьянаның әніне» - Нұрлан Өнербаев
(сөзі К. Салықовтікі)

(«Спой, милая, на мотив Татьяны»)

«Махаббат сазы»
(«Мелодия любви») - Сара Тыныштықұлова

«Семейім, менің Семейім»
(«Семей, мой Семей»)

«Оқжетпес»
(букв. «Стрела не долетит» - название горы в Бурабае)

• Кроме перечисленных, в концерте принимают участие другие известные артисты. Назовите их. Относится ли к их числу Тохтар Аубакиров?

? Ответьте на вопросы:

О чем было написано в рекламе (программе) концерта?
Исполнитель какой песни будет аккомпанировать себе на рояле?

Какую песню написал композитор накануне вечера?
Какое отношение к концерту имеет первый казахстанский космонавт Т. Аубакиров?

а) Переведите эту часть интервью.

Как в ней передано:

однако, если сказать (говорить) - _____

готов исполнить - _____

кроме этого - _____

группа известных певцов - _____

• В четвертой части интервью, как и в предыдущей, вопрос скрыт в реплике журналиста.


О чем ему хочется услышать?

• Поработайте со следующими словами и словосочетаниями:


республикамыздың әнұраны	-	бұрынғы әнұран
бұл әнұран	-	жаңа әнұран
кезінде	-	соңғы сәтте
әрине	-	бірақ

- Переведите четвертый вопрос интервью и ответ на него.
- Как в четвертой части интервью передано:

оказывается много - _____
 плоды (результаты) труда - _____
 прошли отбор (были отобраны) - _____
 один из трех - _____
 о моем произведении - _____
 условным именем - _____

 Прочитайте последний, пятый вопрос журналиста. О каких трудностях он сказал и о чем спросил композитора?


• В ответе композитором была названа чья - то фамилия и должность. О ком он говорил? Какова роль этого человека в организации и проведении концерта?

 Переведите последнюю часть интервью. Как в данной части интервью передано:

в сегодняшних условиях - _____
 главный спонсор - _____
 городская администрация - _____
 заместитель мэра - _____
 снимается для телепередачи - _____
 в связи с этим - _____

• Интервью завершается словами журналиста, обращенными к композитору. О чем он сказал? Переведите. Запомните формы благодарности за беседу и благопожелания.

Еще раз перечитайте заголовок статьи-интервью. Можно ли поместить заголовок среди пожеланий композитору?

 Перечитайте интервью целиком. Выпишите все глаголы и глагольные формы, связанные с созданием и исполнением песен.

• Прочитайте и попробуйте понять смысл пословицы
Сырлы аяқтың сыры кетсе де сыны кетпейді.

Можно ли использовать ее при рассказе о творчестве композитора?

• Подберите два-три известных вам благопожелания, которыми можно было бы завершить интервью.



22 текст

ОТЫЗДА ОРДА БҰЗБАСАҢ...



● Жаңа заманның адамдары

«Семей» халықаралық өндірістік-қаржыландыру қауымдастығының бас директоры Ғалымжан Бадылжанұлы Жақия тегімен сұхбат.

Әлі отызға да тола қоймаған жас коммерсант жігітті жолықтырып, сұхбаттасу үшін екі айдай күттім. Әрине, үнемі қарбаласта жүретін журналистермен әр минуты санаулы іскер жігіттің осынша уақыт жолыға алмауына ешкім таңдана қоймас. Ғалымжанның бірде Италия, бірде Қытай, бірде Германияға жұмыс бабымен жүріп кеткенін телефон арқылы ғана біліп отырдым. Құдай сәтін салып, жақында жолығып, сұхбаттасқан едік.

- Ғалымжан мырза, «отызда орда бұзбасаң, қырықта қамал алмассың» демекші, орда бұзар отызға да келіп қалыпсыз. «Жалындаған жиырма бесте» ештеңеден қаймықпай біраз іске бел шеше араласқаныңызды да білемін. Әңгіменің басында қысқаша өткен күндеріңізге шолу жасап шықсаңыз?

- Бүкіл өмірбаянымды екі -ақ ауыз сөзбен жеткізуіме болады. Ауылда өстік. Орта мектепті Өскемен қаласында бітірдім. Мектептен соң Мәскеу қаласындағы Бауман атындағы жоғары оқу орнына түстім. Институтты жақсы аяқтадым. Одан соң Семей қаласындағы машина жасау зауытына келдім. Дипломдағы бағаларымда қарап, келген бетте цех бастығы қызметін ұсынды. Мен бас тартып, жұмысты өндірістен бастауды қаладым. Қысқаша айтқанда осы.

- Бизнеске қалай келдіңіз?

- «Бизнес», «коммерция» дегеніміз шаруашылық басында жүрген адамдарға бұрыннан таныс. «Бизнесмен» дегеніміз - пайданың көзін таба білетін адам. Әкем марқұм Шығыс Қазақстан облысы, Ұлан ауданындағы шаруашылықтарда 30 жылдай директор болып істеді. Мен қасында жүріп, көз қанықтырдым. Шаруашылық басқару дегеніңіз оңай жұмыс емес екенін дәмін татқандар



Ж
К
С
Ә
І
К

Р
К
Т
Б
Қ
Ж

Д
М
Ы
Й
Р
К
Е
Э

Б
М
Б
Й
Б
І
С

Ц
Б
С
Х
Н
Е
Е
С
Л
Ь

пре
её



жақсы білер. Әкемнің жарғақ құлағы жастыққа тимей, шаруаны қалай ілгері бастырамын деп ұтымды істің кілтін іздеген қиналыс сәттерін талай көргенмін. Оның көп жылғы жинақтаған тәжірибесін, әжелік ақыл-кеңесін жас күнімнен бойыма дарыға бердім. Әкем өз ісіне өте берілген жан еді ғой. Еңбек демалысына шыққан соң да қарап отырмай, фермерлікті ұйымдастыруға ұйытқы болған еді.

xxx

- Сонымен, Ғалымжан мырза, сіздің пікіріңіз кәсіпорынды жарыссауда арқылы сатуға саяды ғой. Оның екінші жағы да бар. Ет-консерві комбинатын, жүн өңдеу фабрикасын, былғары-мех бірлестігін айтпағанда шағын кәсіпорындардың өзін таласпен сатып алуға бізде қаражат болмайды. Сонда шеттен келген бір миллионердің қолында кетіп, жергілікті халықтың онда жұмысшы болуға да қолы жетпей қалмай ма?

- Қалай болады деп артымызға қарайлап бұға берсек, ешқашан да жұмыс жүрмейді. Жұмыс жүрмеген соң жағдай да түзелмейді. Менің пікірімше, кәсіпорындардың 60 процентін өзімізде қалдырып, 40 процентін басқаларға да сатуға болады. Бірақ қымбатқа сатайық. Тіпті шетелдіктерге сатайық. Бұрын осылай жасаған да ғой. Риддерде ағылшын концепциясы болған. Ертістің үстінен теміржол көпірін де солар салған. Ешқайда алып кеткен жоқ. Өзімізде қалды емес пе? Бізде жұмыс істеген шетелдіктерден қалған басқа да әлеуметтік объектілер әр жерде бар.

«Аузы күйген үрлеп ішеді» деген. Басқалар алып қояды деп барлығын бауырымызға басқымыз келеді. Сөйте тұра өз қолымыздан тегін беріп жатырмыз. Ал, сол ұжымдарды кімдер басқарып отыр? Біз барлығына баяғыдай ескі көзқараспен қараймыз. Қазіргі уақыт басқа ғой. Өзіңнің де, өзгенің де аузына бірдене түсуі үшін ең бірінші жұмыс істеу керек. Жұмыс істемейтін болса, ағайыныңды да айдап шығатын уақыт келді.

xxx

- Үйелменіңіз туралы біреу сөз қозғай кетсеңіз?

- Зайыбым Қарлығаш екеуіміз мектепте бірге оқыдық. Шаңырақ көтергелі тату-тәтті гүмбір кешіп жатырмыз. Ұлымыз Берік биыл мектеп табалдырығын аттайды. Осы баламызға сабақ болсын деп үйге қазақтың әдеби кітаптарын жинап жүрміз. Халқымыздың рухани қазынасын жастайынан сүйіп өссін деген ниет қой. Мынадай қымбатшылыққа қарамастан әр қазақ азаматы ең кемінде 4-5 қазақ газет-журналына жазылуы керек деп есептеймін. Оңсыз көсегеміз көгермейді. Өз басым биыл барлық қазақ газет-журналдарына жазылуды жөн көріп отырмын.

- Әңгімеңізге рахмет!

Әңгімелескен Мағрипа Тілеубекова
Семей қаласы



Название рубрики: *Жаңа заманның адамдары*. Как вы предполагаете, о чем пойдет речь в данной статье и кто будет её героем? Могла ли она быть помещена под рубриками:

*күттім - сені, күтімі жоқ
жігіттің - ісі, жігітің қайда?*

*Ғалымжанның - табысы, Ғалымжаның отызда
алмасың - сен, базардан алмасын*

• Прочитайте вступление, первый вопрос и ответ на него. Найдите следующее выражение:

«Отызда орда бұзбасаң, қырықта қамал алмасың».

Это выражение связано с представлением о взрослении и приобретаемом с возрастом умении. До тридцати мужчина должен был уметь покорить другой народ - орду. Тогда в срок лет он сможет взять крепость - *қамал*. Это выражение используется для того, чтобы подчеркнуть возрастные рубежи. Попытайтесь объяснить заголовок статьи. Почему автор выбрал это выражение, прервал его и завершил многоточием?

Примечание

Выражение *орда бұзу* сохранилось также в детской игре в кости - *асық*, когда несколько асыков выстраивается в кучу и надо разрушить ее одним ударом.

• В данном отрывке статьи имеется еще несколько выражений, связанных с возрастом. Найдите их в тексте:

отызға да тола қоймаған - еще не достигший тридцати

орда бұзар отызға да келіпсің - приблизился к возрасту «орда бұзар», к тридцати

жалындаған жиырма бесте - (в) зажигательные (горячие, пламенные) двадцать пять

Определите приблизительный возраст Галымжана. Почему вы так думаете?

а Прочитайте фразеологические выражения: «*бел шеше араласу*», «*екі-ақ ауыз сөзбен*», «*бас тарту*».

бел шеше араласу - засучив рукава, сразу, немедленно

екі-ақ ауыз сөзбен - в двух-трех словах; коротко говоря

бас тарту - отвернуться, отказаться

Переведите дословно эти выражения. Подберите к ним синонимы или синонимичные крылатые выражения. Найдите эти выражения в тексте. Подумайте, какой перевод более всего им соответствует.

- Сравните выражения и переведите:

екі ауыз сөз - _____
ауызекі сөз (тіл, сөйлеу) - _____

Запомните эти часто использующиеся выражения!

Не забывайте о том, что порядок слов в них связан с различиями в содержании.

- Познакомьтесь с новыми словами и словосочетаниями, которые имеются в первой части интервью:

<i>жолығу</i> -	встретиться, повстречаться
<i>үнемі</i> -	все время, постоянно, всегда
<i>сәт салу (сәті түсу)</i> -	дать (подарить) удачу
<i>сұхбаттасу</i> -	беседовать, вести интервью
<i>жалыңдаған</i> -	пламенный, зажигательный, с огоньком
<i>қаймығу</i> -	стесняться, робеть, воздерживаться
<i>шолу жасау</i> -	сделать обзор; обозрение
<i>өмірбаян</i> -	биография, жизнеописание
<i>қызмет ұсыну</i> -	предложить работу
<i>қалау</i> -	выбрать, предпочитать

- ? Прочитайте первый отрывок и ответьте на вопросы:

Как долго журналисту пришлось ждать встречи с Галымжаном?

Был занят сам журналист или у Галымжана не было времени?

Можно ли расценивать слова, сказанные о возрасте бизнесмена, как комплимент ему? Почему вы так думаете?

О чем попросил журналист Галымжана?

Где родился Галымжан?

В каком городе он закончил школу?

Какое высшее учебное заведение окончил Галымжан?

Что производит завод, в который пришел работать Галымжан?

С какой должности начал свою карьеру Галымжан?

- Кратко перескажите биографию Галымжана от третьего лица. Не забудьте пояснить, что вы будете рассказывать коротко, в двух-трех словах.



Обратите внимание на то, как переданы слова и словосочетания:

конечно, никто не удивится - _____

по работе - _____
 то в Италию, то в Китай, то в Германию _____
 несмотря ни на что - _____
 после школы - _____
 после этого - _____
 предложили должность - _____

• Прочитайте второй вопрос и ответ на него. О чем спросил журналист?

а В ответе Галымжана встретилось много слов - названий частей тела человека. Все ли они используются в прямом значении?

шаруашылық басында жүрген - непосредственно заня-
 тый в хозяйстве
 (производстве)

пайданың көзін табу - увидеть (найти) выгоду

көз қанықтыру - наблюдать

бойға дарыту - впитал в себя

жарғақ құлағы жастыққа тимей - без сна, без устали

Сделайте буквальный перевод и постарайтесь запомнить особенности переносных значений названий частей тела.

Последнее фразеологическое выражение часто используется для описания неустанной напряженной деятельности.

• Найдите определение, которое дает Галымжан слову «бизнесмен». Согласны ли вы с его мнением?

• Галымжан, рассказывая об отце, употребляет слово *марқұм*. Это одна из особенностей казахского речевого этикета - добавлять данное слово, говоря о скончавшемся человеке.

• В двух отрывках встречается несколько слов и словосочетаний, объединенных основой *іс* - дело, которые связаны с работой и результатами деятельности:

іскер жігіт - деловой (молодой) человек

біраз іске араласқан - участвовал в нескольких делах
 (сделках)

директор болып істеді - работал директором

ұтымды істің кілтін іздеу - искать подходы (ключи)

выигранных дел

ісіне берілген жан - душа, преданная своему делу

Придумайте несколько предложений со словами, имеющими корень- *іс*.

- Сравните значения следующих слов:

іс - дело, работа, занятие

жұмыс - дело, работа, занятие

қызмет - служба, работа

При сходстве значений эти слова различаются своей сочетаемостью с другими словами :

қызмет ету, қызмет істеу работать, служить

қызметкер служащий, работник,

сотрудник

қызметтес сослуживец

жұмыс уақыты рабочее время

жұмыссыздық безработица

қара жұмыс черная работа

қосымша жұмыс дополнительная работа

шаруашылық жұмыс хозяйственная работа

жұмысшы рабочий

іске асатын применимый, годный для дела

іске аспайтын арман утопия

іске асыру реализовать, претворить

іс жүзіне асыру претворить, осуществить,

іс-әрекет действие

Іске сәт! Желаю успеха (удачи) в делах!

Из примеров видно, что наибольшей сочетаемостью и более общим значением обладает слово *іс*. Слово *қызмет* связано со службой, а слово *жұмыс* - с работой.

- ! Запомните новые слова и словосочетания:

оңай - легкий

дәмін тату - вкусить

ілгері - вперед

ілгері бастыру - улучшать, совершенствовать

ұтымды - выигрышный

тәжірибе - опыт

қарап отыру - сидеть без дела

• Помните ли вы значение *ұйтқы болу*? Это словосочетание встречалось вам в прежних текстах.

Переведите предложения на казахский язык:

Он был инициатором многих дел.

Он выступил с инициативой.

Он сможет быть инициатором этого дела.

? Прочитайте рассказ Галымжана об отце. Ответьте на вопросы:

Где жил отец Галымжана?

Кем он был?

Сколько лет проработал отец Галымжана директором?

Как работал отец Галымжана?


Чему свидетелем бывал Галымжан?

Поисками чего был занят отец Галымжана?

Что смог с малых лет впитать в себя Галымжан?

Чем занялся отец Галымжана после выхода на пенсию?

• Кратко расскажите, что вы узнали об отце Галымжана.

 Перейдите к следующему, третьему вопросу журналиста. Вам могут быть незнакомы следующие слова и словосочетания:

жарыс сауда - конкуренция

әңдеу - производить

былғары - кожа (выделанная шкура животных)

бірлестік - объединение

шағын кәсіпорын - малое предприятие

таласпен сатып алу - купить в конкурентной борьбе

жергілікті - местный


қол жету - достичь, иметь возможность

? Прочитайте вопрос журналиста и ответьте на следующие вопросы:

О чем беспокоится журналист?

Могут ли местные жители, по мнению журналиста, сами выкупить мясо-консервный комбинат, шерстепрядильную фабрику, кожевенно-меховое объединение и малые предприятия?

Не оставят ли зарубежные миллионеры местных жителей без работы?

 Прочитайте предложение:

Сонда шеттен келген бір миллионердің қолында кетіп,

жергілікті халықтың онда жұмысшы болуға да қолы жетпей қалмай ма?

В нем вам дважды встретилось слово *қол*: миллионердің қолында и қолы жетпей қалмайма?

Переведите эти словосочетания. В прямом или переносном значении употребляется слово *қол*? Прочитайте несколько вариантов перевода данного предложения и выберите наиболее точный с вашей точки зрения.

1. Тогда какой-нибудь заграничный миллионер при-своит (это), а местное население даже не сможет получить работу?

2. Тогда все попадет в руки заморского миллионера, и местным жителям не доступно будет получить работу?

3. Тогда все попадет в руки прибывшего из-за границы миллионера, а местные жители не смогут даже стать рабочими?

4. Не случится ли так, что все попадет в руки заморского миллионера, а местным жителям не доступна будет даже работа?

• Переведите слова журналиста полностью.

• Просмотрите третью часть текста. Найдите фразеологизм, заключенный в кавычки: «*Ауызы күйген үрлеп ішеді*». Сравните предлагаемые варианты перевода и выберите лучший. Обоснуйте свой ответ.

1. Обжегший рот, пьет дую.

2. Обжегшийся пьет осторожно.

3. Обжегшись на молоке, дуют на воду.

• Просмотрите эту часть текста интервью и найдите следующие собственные имена: *Риддер*, *Ертіс*. Что означают эти имена?

• Запомните новые слова и словосочетания:

бұғу -

гнуть, гнуться, оборачиваться

тіпті -

даже, совершенно, совсем

ағылшын -

английский

теміржол -

железная дорога

әлеуметтік -

социальный

бауырға басу -


прижать, считать только своим

тегін -

даром, бесплатно

айдап шығу -

прогнать

 В ответе Галымжана есть такое предложение:

Өзіңнің де, өзгенің де ауызына бірдеңе түсу үшін ең бірінші жұмыс істеу керек.

Прочитайте это предложение несколько раз, добейтесь четкого произношения.

Определите разницу между словами *өзіңнің* и *өзгенің*, составьте словосочетания. Сравните переводы и предложите свой вариант:

1. Самое главное для того, чтобы и ты, и другие были сыты, - это работать.
2. Для того, чтобы и тебе, и другим было что есть, в первую очередь нужно работать.
3. Чтобы в твой и чужой рот что-нибудь попадало, самое первое - делать работу.

? Прочитайте ответ Галымжана полностью и ответьте на вопросы:

На каких условиях, по его мнению, можно продавать предприятия?

На какой опыт опирается Галымжан?

Какие аргументы он приводит в пользу иностранных инвестиций?

Почему, считает Галымжан, надо освобождаться от старых взглядов?

В чем он видит выход?

• Как в этой части интервью передано:

все время оглядываясь назад - _____

по моему мнению - _____

через Иртыш - _____

ведь никуда не унесли - _____

в разных местах - _____

на все - _____

 Прочитайте предложение:

Жұмыс істемейтін болса, ағайыныңды да айдап шығатын уақыт келді.

О каком брате и времени идет речь? Выберите наиболее подходящий вариант перевода или предложите свой:

1. Наступило время, когда даже брата, если он не будет работать, прогонишь.

2. Пришло время, когда прогоняешь даже земляков, если они не работают.

3. Пришло время, когда даже своих родных, если они не работают, прогоняешь.

• Последний вопрос журналиста - о семье. Проверьте себя, знакомы ли вам следующие слова и словосочетания:

үйелмен -	семья
зайып -	супруга
шаңырақ көтеру -	создать семью (дом)
ғұмыр кешу -	жить
тату - тәтті -	согласно, в мире
табалдырықты аттау -	переступить порог, начать что-либо
рухани қазынасы -	духовное богатство
жастайынан -	с молодых лет, с молодости
ниет -	намерение, замысел, желание
азамат -	гражданин
қымбатшылық -	дороговизна
жөн көру -	считать правильным

• Вспомните синонимы (близкие по значению слова) или лексические варианты слов:

үйелмен - _____
қызмет - _____

• В этой части интервью имеется интересный фразеологизм. Он часто используется как благопожелание. Сравните близкие по смыслу пожелания (некоторые из них вы уже знаете) и переведите:

Көсегең көгерсін! Өркенің өссін! Көп жаса!
Бағың ашылсын! Көңіл самғай берсін! Арманыңа жет!
Запомните благопожелания и используйте их в речи!

? Прочитайте эту часть интервью и ответьте на вопросы:

Как и когда познакомился Галымжан со своей женой?

Сколько у них детей?

Что делает их сын Берик?

Чем озабочена молодая семья?


Что советует делать Галымжан?

• Как в данной части текста передано:

в этом году - _____

пусть будет примером - _____

самое малое - _____
должны подписаться - _____
я сам - _____

 В интервью часто встречались выражения, содержащие названия частей тела. Это были сложные глаголы, фразеологические сочетания, образные сравнения.

Проверьте себя, знаете ли вы их значения:

келген бетте - _____
бас тарту - _____
басында жүру - _____
қолында кету - _____
қол жету - _____
екі-ақ ауыз сөз - _____
ауызекі сөз - _____
бел шеше - _____
көзін табу - _____
көз қанықтыру - _____
құлағы жастыққа тимей - _____
бойға дарыту - _____
бауырға басу - _____
өз қолымыздан - _____
көзқарас - _____
ауызға бірдеңе түсу - _____
қолында кету - _____
қолы жету - _____
өз басым - _____

• В интервью неоднократно повторялись корни: *өз, еш*. Проверьте себя, знаете ли вы эти слова и их формы.

1. *ешкім, ештеңеден, ешқашан, ешқайда*
2. *өз ісіне, өзін, өзімізде, өз қолымыздан, өзіңнің, өз басым, өзгенің*

Обратите внимание на подчеркнутое слово. Чем оно отличается от слов во втором ряду?

• Составьте рассказ о Галымжане. Можно ли использовать в нем выражения:

Тілді жәргенінен, білімді бесігінен.
Қадамдары қалыпты, саясаттары салмақты.
Тұрақтылық тәуелсіздіктің тұғыры.



23 мекем

ҮМІТІ ДЕ ҮЛКЕЙГЕН, КҮДІГІ ДЕ КӨБЕЙГЕН



ТМД мемлекеттері басшылары Кеңесінің Мәскеуде өткен мәжілісінің маңызды тұстары туралы

● **КӨП ЖУРНАЛИСТ «ВНУКОВО-2» ӘУЕЖАЙЫНДА ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫНЫҢ ПРЕЗИДЕНТІ НҮРСҰЛТАН НАЗАРБАЕВПЕН ЖЕДЕЛ СҰХБАТТАСЫП ҚАЛУҒА АСЫҚҚАН** «Біздің бүгінгі құрайық деп отырған Экономикалық одағымыз бұрынғы тоталитарлық, саяси одақтан жақсы болады. Біздің Ресейге беретін шикізаттарымыз ондағы миллиондаған адамдарды жұмыспен қамтамасыз етеді, олар Қазақстанға тек игі тілектер тілейді. Керісінше, біздің Ресейден алатындарымыз да миллиондаған адамдарға жұмыс тауып береді. Олар да Ресейдің жақсы болғанын қалайды. Міне, нағыз одақ, нағыз Достастық, нағыз өзара ынтымақ» деген Назарбаев.

Шындығында, бұрынғыдан тығыз Экономикалық одақ құру қажеттігін Қазақстан Республикасының Президенті бұдан екі жыл бұрын айта бастады. Ол тұста тәуелсіздік туын енді көтерген мемлекеттердің басшылары бұл ұсынысқа жете мән бермеген. Өйткені, ол тұста сахнадағы басты мәселе саясат төңірегінде болды. Әркім өзінің егемен ел тәуелсіз мемлекет екенін әйгілеудің қамымен жүрді. «Аузы күйген үріп ішеді» демекші, «одақ» сөзі естілетін жерден безіп кететін. Бірақ, елдердің саяси тәуелсіздігін сақтай отырып Экономикалық одаққа біріге алатыны жайындағы идея біртіндеп қажеттілікке айнала бастады. Тәуелсіздіктің алғашқы масан, бал айлары өткен соң бірінші кезекке саяси мәселелер емес, экономикалық қиындықтар шықты. Тіршіліктің аты - тіршілік. Қарапайым тілмен айтқанда, тамақ ішпей, киім кимей өмір сүру мүмкін бе? Бұрынғы қорлар сарқылған. Сырттан келіп жатқан ізгілік көмектің де шеті мен шегі көрініп қалған. Осылайша, өмір ТМД үшін Назарбаевтың екі жыл бұрынғы ұсынысынан басқа жолдың жоқтығын айқын аңғартты. Сол себепті де бұл жолы ТМД басшылары басты назарға Экономикалық одақ құру мәселесін ұстады.

Мәскеу мәжілісі үстінде Достастық елдері Экономикалық одағы құрылды. Рас, бірер ел бұл мәселеде өзінің ерекше көзқарасы бар екенін

Алғашқы бұйымның бұйымы





байқатты. Түрікменстан ойланбақ болды. Егер әзірге бұл мемлекеттің бағаны ырқына жібермей отырғанын, азық-түлік пен тауар бағасын қатан белгілеуден мемлекетке келетін шығынды ұлттық байлық - табиғи газдың есебінен жауып отырғанын ескерген жөн. Қалай десек те, нарық қатынастарына тереңдеген басқа мемлекеттерге қарағанда экономиканың бұрынғы социалистік сипаттарын сақтап отырған Түрікменстанның жағдайы бөлек.

Экономикалық одаққа ерекше көзқараспен қараған екінші ел - Украина. Оның Президенті Л. Кравчук Украинаның бұл Экономикалық қауымдастықпен «астасқан» мүше ретінде байланысатынын мәлімдеді. Сол себепті бұл ел Экономикалық одақпен жеке шарт жасайды. Украинаның ішкі саяси оқиғаларын ескерсек, халықтың біраз бөлігінің ТМД-ның өзіне қарсы болып отырғаны, үкіметтің қайта-қайта отставкаға кетуі жанағы «астасқан мүшелікке» негіз болады.

Тағы бір жаналық, Мәскеу кездесуі барысында, Әзірбайжан мемлекеті өзінің ТМД мүшесі болу ниетін танытып, ТМД Жарғысына қол қойды. Осылайша, жана қауымдастықтың аясы кеңейе түсті. Әу баста Түркияның, болмаса Иранның демеуімен өз жағдайын жақсартып кетуге ниеттенген бұл елдің ақыры айналып келіп ТМД туынын астынан табылуы көп ойға жетелесе керек.

Айтпақшы, Грузия өзінің Экономикалық одаққа кіргісі келетінін айтып, Министрлер Кеңесінің Төрағасы О. Пацацянның сәлемші етіп жіберіпті. Бірақ, Экономикалық одақ тек ТМД-ға мүше елдер ішіндегі қауымдастық екен. Сол себепті Экономикалық одаққа мүше болу үшін алдымен ТМД табалдырығынан аттауға тиісті. Грузия жаушысына осындай сәлем сыпайылап айтылды. Болашақта, бәлкім, Грузия да ТМД-ға кірсе, бұрынғы КСРО-ның Балтық бойындағы үш мемлекетінен басқалары өзгеше тұрпаттағы бір қауымдастыққа қосылмақ.

● КӨП ЖУРНАЛИСТ «ПРЕЗИДЕНТ ОТЕЛЬДЕ» РЕСЕЙ ФЕДЕРАЦИЯСЫНЫҢ ПРЕЗИДЕНТІ БОРИС ЕЛЬЦИНМЕН ЖЕДЕЛ СҰХБАТТАСЫП ҚАЛУҒА АСЫҚҚАН. «Бүгін баршамыз үшін ерекше күн. Экономикалық одақтың құрылуы - жақындастыра түседі. Ресейдегі жағдайға келсек, алаң болмайтындырыңызды айтуым керек. Жағдай қалыпты. Қырқысты болдырмаймыз» деген Борис Ельцин. Тәуелсіз Мемлекеттер Достастығының басшылары кездескен көп астаналардан репортаж беріп жүрген біз талай митингіні, бой көрсетуді өз көзімізбен көргенбіз. Оған таңырқауды қойдық. Бірақ, бұл жолғы Мәскеу кездесуінің толқынысы ерекше еді. Өйткені, Президент Ельциннің 21 қыркүйектегі Жарлығынан кейін бұл елде саяси текетірес шарықтау шегіне жеткен. Президент парламентті таратса, «парламент» Президентті «қызметінен» алып жатты. Осының бәрі «бұл жолғы кездесу өтер ме өзі, өтсе оған Ресей басшысы ретінде кім қатысады?» дегендей түрлі сұрақтардың құлағын қылтитқан.

Жоқ, ешқандай екіұштылық байқалмады. Біздің Президентімізді Ресей үкіметінің басшылары қарсы алды. Сәл кейіндеу Түрікменстан



Президенті Сапармұрат Ниязовтың жеке «Боингі» де жайлап қонып жатты.

Кездесу белгіленген уақытта, белгіленген жерде және белгіленген күн тәртібі бойынша өтті. ТМД мемлекет басшылары Кеңесі мәжілісінде алдын ала жоспарланған 18 мәселе тегіс қаралды. Олардың бәрі шешімін тапты. Басты мәселе біз жоғарыда жазып кеткен Экономикалық одақтың құрылуы десек, одан басқа әскери - қорғаныс саласында қабырғалы құжаттарға қол қойылды. ТМД Біріккен Қарулы Күштерінің Бас қолбасшылығы қайта құрылды. Бас қолбасшы қызметі керексіз деп табылды. Сол себепті маршал Е. Шапошников қызметтен босатылды. Әрине, бұл - оқиғаның ізін қуу әрекеті еді. Болмаса, одан бері де қадірменді маршал бір қызметтен босап үлгерген. ТМД елбасылары Біріккен Қарулы Күштерді Бас штаб басқарсын деп тапты. Ендігі әскер билігі Бас штаб бастығы генерал Самсоновтың қолында.

Сонғы уақытта ТМД аясында босқындардың көбейіп кеткені белгілі. Басқаны айтпағанда, біздің астанамыз Алматыға қаншама босқын келді десенісің. Болашақта бұл топтардың тағдыры да жерде қалмаса керек. ТМД мемлекеттерінің елбасылары «Босқындарға және лажсыз қоныс аударушыларға көмектесу туралы», «Қарулы қажығыстардың құрбандарын қорғау жөніндегі бірінші кезектегі міндеттер туралы» және «Құрсауға алуды алдын ала ескерту және оның алдын алу жөніндегі бірлескен шаралар туралы» құжаттарға қол қойылды. Осының бәрі болашақта ТМД аясында адам тағдыры ойыншыққа айналып кетпейді деген үмітке жетелейді. Сол сияқты Адам хақылары жөніндегі Комиссия Ережесі бекітілді. Сайып келгенде ТМД ішінде ізгі, адамды құрметтейтін ахуал орнайтын сияқты. Ол ахуал бірден орнай қалмаса да, оған деген талпыныс қуантады.

Әрине, ТМД ішінде тыныштықтың ауылы алыс - ау. Толқып - толқып кетіп тұрған Тәжікстан... Біраз жері басқыншылыққа қалған Әзірбайжан... Саяси күштері елдің басты саясатын түйыққа тірей беретін Украина... Ең бастысы олар да болмай қалды. Сонғы кездесу алдында және барысында барша жұрт болып Ресейдің тыныштығын тілегенбіз. Оны ұшақ табалдырығынан түсе салып Президент Нұрсұлтан Назарбаев та мәлімдеді. «Бізге Ресейдің тыныштығы керек, - деді. - Біз Ресей халқының ақыл-парасатына, сабырына сенеміз» деді.

Атамыз қазақ «адам күні - адаммен» дер еді. Қазіргі заманда оны «мемлекет күні - мемлекетпен» деп де айтуға болады екен. Мына аумалы - төкпелі уақытта көрші мемлекетті өрт шалып жатса, одан күймей шығуың қиын. Сондықтан да өзіңнің амандығың үшін де көршінің амандығын тілеуге тиістісің.

Тыныштық орнату мен қалыптастыруға да ТМД елбасыларының бұл басқосуында біраз көңіл бөлінді. «Шекара әскерлері қолбасшылары Кеңесі туралы Ереже» қабылданды. Тәжікстанға көмек қорын құру келісілді. Тәжік-ауған шекарасындағы жағдай қаралып, оны тыныштандыру шаралары қабылданды.

Сөйте тұра ТМД басшылары іштей Ресейдегі шетін оқиғаға алан-дағанмен, сыр бермеді. Оны «Ресей Федерациясының ішкі ісі, біз көршілік



онды ниетте болғанымызбен, оған араласпаймыз» деген Нұрсұлтан Назарбаев мәлімдесімен түсіндіруге болады. Елбасылардың баспасөз конференциясының тағдырын ТМД үйлестіру кеңесі басшыларына және осы Кеңес мәжілісі төрағасына тапсыруы да сол Ресей төңірегінде болатын көп сұрақтан қашудан болса керек. Бірақ, баршаның тілегі - Ресейдің тыншуы екендігінде дау жоқ.

● **КӨП ЖУРНАЛИСТ РЕСЕЙДІҢ «АҚ ҮЙ-ІНДЕГІ» ЖАҒДАЙДЫ ӨЗ КӨЗІМЕН КӨРУГЕ АСЫҚҚАН.** Елбасылар мәжілісінің үзілісінде біз де «Ақ үй» жаққа барып қайттық. Сыртқы жақта бірер жүз адам жиналып тұрды. Қызыл тулар, «пәлен аудандық коммунистер ұйымы» деген плакаттар, көнетоз күпәйкелер мен балағат сөздер мұнда кімдердің бас қосқанын аңғартса керек. Бұл - әншейін насихаттық ақпар емес, «Егемен Қазақтан» газеті тілшісінің көзімен көріп, құлағымен естігені. Қабырға атаулыға Ельцинді «қара есекке теріс мінгізген» плакаттар, газеттер желімделіпті. «День» газеті жетпіс сомға, «Правда» газеті жиырма сомға (әрине, Ресей ақшасымен) сатылып жатты. Тіпті, бұл төңіректе де «Правданын» құны төмен екен. «Ресейді құтқару майданына» еріктілер жазылуда. Бір ғана паракка қарағанда еріктілердің де шамалы болғаны. Іштегі «съезі» дауыс күшейткіш арқылы тындап тұрған топ «депутаттарды» қызу қуаттап қояды.

Бірақ, жүз қаралы адамның алып Ресей еместігі, ал «Денінің» Ресейдегі ең ауызы дуалы басылым еместігі саясатшыларды айтпағанда сауаты бар әркімге аян еді.

Міне, үмітті де үрлеген, күдікті де көбейте түскен Мәскеу кездесуі осылай өтті. «Внуково - 2» әуе жайында біз Өзбекстан Президенті И.Кәрімовпен, Молдова Президенті М. Снегурмен, Беларусь Жоғарғы Кеңесінің Төрағасы С.Пушкевичпен қысқа сұхбаттасқанбыз. Бәрі де Экономикалық одаққа ықыластарын білдірді. Сосын бәрі де Ресей тақырыбына қарай аттап баспай қойды...

Қайнар Олжай,
«Егемен Қазақстанның» арнаулы тілшісі.
АЛМАТЫ - МӘСКЕУ - АЛМАТЫ.

а) Статья имеет подзаголовок: *ТМД мемлекеттері басшылары Кеңестің Мәскеуде өткен мәжілісінің маңызды тұстары туралы.* В подзаголовке вам могут быть незнакомы только два слова *маңызды* - значимый, значительный и *тұс* - сторона; направление. Переведите подзаголовок и скажите, о чем эта статья.

• Сравните слова и потренируйтесь в произношении, составьте словосочетания:

тұс

бәрі

қыдыру

тұс

бері

кідіру


одан бері

құдық

оның бәрі

күдік

• Обратите внимание на то, что слова «во время» передаются в казахском языке с помощью формы глагола настоящего времени. Как по- казахски передано: «во время подписания»?

 Просмотрите текст и выпишите должности следующих официальных лиц. Обратите особое внимание на орфографические и фонетические особенности этих названий:

Қазақстан Президенті Н. Назарбаев

_____ Л. Кравчук

_____ О. Пацация

_____ С. Ниязов

_____ Б. Ельцин

_____ И. Каримов

_____ М.Снегур

_____ С. Шушкевич

_____ Е. Шапошников

• Просмотрите текст статьи и выпишите названия стран, аэропортов, городов, отелей, печатных изданий, а также наименования учреждений, должностей и фамилии официальных лиц.

? Проанализируйте все названия, попробуйте их систематизировать и на основании полученного списка ответьте на вопросы:

В какой аэропорт города Москвы прибыл Н.Назарбаев?

Где происходили события, описываемые в статье?

Где состоялась пресс-конференция с главами государств СНГ?

Главы каких стран принимали участие в этой встрече?

Кто еще участвовал в описываемых событиях?

• Найдите и проанализируйте все слова, заключенные в кавычки. Разделите их на группы. Обратите внимание на оформление прямой речи. Отделите слова и словосочетания, которые, по вашему мнению, не попадают в группы прямой речи, цитат, названий мест, учреждений и документов. Постарайтесь определить, что это за слова. Для чего они используются в тексте?

• Найдите в тексте и выпишите все сокращенные слова. Проверьте себя, помните ли вы их значения.

• Просмотрите статью еще раз. Обратите внимание на чередование жирных и обычных строк. Как вы думаете, почему это сделано? Можно ли на основании чередующихся жирных и простых строк определить структуру статьи? Следуйте это.

• Прочитайте все выделенные строки:

КӨП ЖУРНАЛИСТ «ВНУКОВО-2» ӘУЕЖАЙЫНДА ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫНЫҢ ПРЕЗИДЕНТІ НҰРСҰЛТАН НАЗАРБАЕВ ПЕН ЖЕДЕЛ СҰХБАТТАСЫП ҚАЛУҒА АСЫҚҚАН.

КӨП ЖУРНАЛИСТ «ПРЕЗИДЕНТ ОТЕЛЬДЕ» РЕСЕЙ ФЕДЕРАЦИЯСЫНЫҢ ПРЕЗИДЕНТІ БОРИС ЕЛЬЦИНМЕН ЖЕДЕЛ СҰХБАТТАСЫП ҚАЛУҒА АСЫҚҚАН.

КӨП ЖУРНАЛИСТ РЕСЕЙДІҢ «АҚ ҮЙІНДЕГІ» ЖАҒДАЙДЫ ӨЗ КӨЗІМЕН КӨРУГЕ АСЫҚҚАН.

- Обратите внимание в этих подзаголовках на названия мест, где происходили встречи. Переведите их.
- Переведите повторяющиеся части:

көп журналист - _____

жедел сұхбаттасып қалуға асыққан - _____

өз көзімен көруге асыққан - _____

Для последнего словосочетания найдите в русском языке устойчивый оборот.

а Перейдите к работе над первой частью. Она называется так:

КӨП ЖУРНАЛИСТ «ВНУКОВО-2» ӘУЕЖАЙЫНДА ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫНЫҢ ПРЕЗИДЕНТІ НҰРСҰЛТАН НАЗАРБАЕВ ПЕН ЖЕДЕЛ СҰХБАТТАСЫП ҚАЛУҒА АСЫҚҚАН

Сравните переводы:

1. Многочисленные журналисты торопились в аэропорт «Внуково-2» взять экспресс-интервью у Президента Казахстана Нурсултана Назарбаева.
2. Многочисленные журналисты торопились поговорить с Президентом Казахстана Нурсултаном Назарбаевым в аэропорту «Внуково-2».

Какой из переводов точнее? Предложите свой вариант и обоснуйте его.

• В первом отрывке вам встретится слово, которое будет неоднократно повторяться в следующих частях текста. Это слово *қажет* - необходимо, надо, нужно. Попробуйте перевести без словаря:

қажеттік - _____

қажеттілік - _____

қажетті - _____

қажет болу - _____

қажетке айналу - _____

қажетсіз - _____

қажеттілікке айнала бастады - _____

құру қажеттігі - _____

Имейте в виду, что первые два слова представляют собой варианты одного существительного.

• В первом отрывке статьи вам могут быть незнакомы следующие слова и словосочетания:

шикізат - сырье

қам - забота, страдание, печаль

қамтамасыз ету - обеспечить

игі тілек - доброе пожелание

нағыз - истинный

өзара ынтымақ - взаимное согласие

шындығында - на самом деле, действительно

тығыз - тесно

ұсыныс - предложение

сахна - сцена

әйгілеу - провозгласить, доводить до сведения

безу - избегать, отречься

біріндеп - помалу, понемногу

жетелеу - вести (за собой)

айқын - ясно

жете мән - достойное, (основательное, подробное)

значение

тұрпат - облик, физиономия, форма

қарапайым - простой

сарқылу - иссякнуть

ізгілік көмек - ошутимая, благотворительная помощь

шеті мен шегі - букв.: от и до, концы и края (конец)

«астасқан» мүше - ассоциированный член

- Сравните между собой словосочетания со словом *одақ* - союз, которые имеются в данном отрывке. Все ли они понятны? Переведите:

біздің одағымыз - _____

бүгінгі одағымыз - _____

құрайық деп отырған одағымыз - _____

экономикалық одағымыз - _____

бұрынғы одақтан - _____

тоталитарлық одақтан - _____

саяси одақтан _____

нағыз одақ - _____

Переведите:

бұрынғыдан тығыз Экономикалық одақ

- Прочитайте словосочетания. Можно ли считать их синонимичными?

адамдарды жұмыспен қамтамасыз етеді

адамдарға жұмыс тауып береді

- Прочитайте и переведите словосочетания. Определите, что их объединяет.

игі тілек тілейді - _____

шын жүректен тілек - _____

жақсы болғанын қалайды - _____

игі мақсат тілейді - _____

жақсы тілек айтады - _____

амандықты тілейді - _____

Многие из данных словосочетаний вам уже встречались в текстах. Придумайте с ними предложения.

- Переведите отрывок из речи Н.Назарбаева, помещенный в самом начале статьи.

«Біздің бүгінгі құрайық деп отырған Экономикалық одағымыз бұрынғы тоталитарлық, саяси одақтан жақсы болады. Біздің Ресейге беретін шикізаттарымыз ондағы миллиондаған адамдарды жұмыспен қамтамасыз етеді, олар Қазақстанға тек игі тілектер тілейді. Керісінше, біздің Ресейден алатындарымыз да миллиондаған адамдарға жұмыс тауып береді. Олар да Ресейдің жақсы болғанын қалайды. Міне, нағыз одақ, нағыз Достастық, нағыз өзара ынтымақ» деген Назарбаев.

Обратите внимание на оформление цитаты. Проанализируйте, как связаны между собой предложения. С какой целью используются повторы, противопоставления и параллели, типа:

сегодняшний союз - прошлый союз

Россия обеспечит работой миллионы казахстанцев -

Казахстан обеспечит работой миллионы россиян

Россия будет желать Казахстану только блага - Ка-

захстан будет желать России только блага

В этом же отрывке сделано обобщение:

Вот это и есть истинный союз, истинное Содружество, истинное взаимопонимание.

Найдите это предложение. Согласны ли вы с нашим переводом?

Слова *керісінше* и *міне*, помимо своего основного значения, используются в этом отрывке текста также для связи предложений между собой. Докажите это.

 Прочитайте следующий отрывок:

Шындығында, бұрынғыдан тығыз Экономикалық одақ құру қажеттігін Қазақстан Республикасының Президенті бұдан екі жыл бұрын айта бастады. Ол тұста тәуелсіздік туын енді көтерген мемлекеттердің басшылары бұл ұсынысқа жете мән бермеген. Өйткені, ол тұста сахнадағы басты мәселе саясат төңірегінде болды. Әркім өзінің егемен ел тәуелсіз мемлекет екенін әйгілеудің қамымен жүрді. «Ауызы күйген үріп ішеді» демекші «одақ» сөзі естілетін жерден безіп кететін. Бірақ елдердің саяси тәуелсіздігін сақтай отырып Экономикалық одаққа біріге алатыны жайындағы идея біртіндеп қажеттілікке айнала бастады. Тәуелсіздіктің алғашқы масаң, бал айлары өткен соң бірінші кезекке саяси мәселелер емес, экономикалық қиындықтар шықты. Тіршіліктің аты - тіршілік. Қарапайым тілмен айтқанда, тамақ ішпей, киім кимей өмір сүру мүмкін бе? Бұрынғы қорлар сарқылған. Сырттан келіп жатқан ізгілік көмектің де шеті мен шегі көрініп қалған. Осылайша, өмір ТМД үшін Назарбаевтың екі жыл бұрынғы ұсынысынан басқа жолдың жоқтығын айқын аңғартты. Сол себепті де бұл жолы ТМД басшылары басты назарға Экономикалық одақ құру мәселесін ұстады.

? В этой части текста говорится о том, как продвигалась идея об Экономическом союзе. Переведите подчеркнутые слова и словосочетания и ответьте на вопросы:

Кто начал разговор о создании Экономического союза?

Когда заговорили об этом?

Кто не придавал этому предложению достойного значения?

Почему избегали слова «союз»?

Как идея о создании Экономического союза стала необходимостью?

Почему пришло понимание того, что нет другого пути для развития?

Чему уделяли главное внимание главы СНГ?

Почему слово «одак» заключено в кавычки?

- Проследите, как в пределах абзаца говорится о создании Экономического союза:

ұсыныс - сөз - идея - мәселе - қажеттік

Проверьте себя, все ли слова вам понятны. Почему журналист избрал эти слова? Видите ли вы в них развитие идеи от предложения до необходимости?

- В абзаце дважды встречается слово *қажеттік*. Как это связано с содержанием абзаца? Попробуйте обосновать свое мнение.

☞ Говоря о независимости, которой добились страны СНГ, журналист использует неожиданный образ. Найдите его и переведите.

Тәуелсіздіктің алғашқы масаң, бал айлары өткен соң бірінші кезекке саяси мәселелер емес, экономикалық қиындықтар шықты.

- В этой же части статьи среди слов, заключенных в кавычки, имеется фразеологический оборот, который вы уже знаете. Найдите его. вспомните, как он переводится. Переведите все предложение. В каком значении использовано слово *жер* в выражении *естілетін жерден*?

- Прочитайте и переведите словосочетания:

қорлар сарқылған

сарқылмас қор

ақша сарқылған

сарқылмас ақша

қарыз сарқылған

сарқылмас қарыз

*ұлттық валюта сарқылған сарқылмас ұлттық валюта
ізгілік көмек сарқылған сарқылмас ізгілік көмек*

В первой или во второй группе слов должно находиться выражение *ақшаның шеті мен шегі көрінді*. Переведите.

• Прочитайте афоризм *Тіршіліктің аты - тіршілік*. Переведите, стараясь сохранить лаконичность выражения.

• Журналист объясняет данный афоризм «простыми словами». Найдите эту фразу в тексте и сравните с *ауыз екі сөз*. Вспомните, что значит последнее выражение?

Сравните, как используются слова *тіл* и *сөз* в выражениях *қарапайым тіл* и *ауыз екі сөз*. Первое переводится как «простые слова», а второе - как «устная речь».

📖 Прочитайте объяснение, которое дает журналист понятию *тіршілік*.

Қарапайым тілмен айтқанда, тамақ ішпей, киім кимей өмір сүру мүмкін бе? Бұрынғы қорлар сарқылған. Сырттан келіп жатқан ізгілік көмектің де шеті мен шегі көрініп қалған.

Найдите в русском языке эквивалентное обозначение понятия *тіршілік*.

🗉 В двух последних предложениях дважды встретилось слово *жол*. Использовано ли это слово в прямом значении? Переведите словосочетания:

басқа жолдың жоқтығын аңғартты - _____

бұл жолы - _____

• Переведите абзац полностью.

📖 Прочитайте следующий абзац, посвященный Туркменистану.

Мәскеу мәжілісі үстінде Достастық елдері Экономикалық одағы құрылды. Рас, бірер ел бұл мәселеде өзінің ерекше көзқарасы бар екенін байқатты. Түрікменстан ойланбақ болды. Егер әзірге бұл мемлекеттің бағаны ырқына жібермей отырғанын, азық-түлік пен тауар бағасын қатаң белгілеуден мемлекетке келетін шығынды ұлттық байлық - табиғи газдың есебінен жауып отырғанын ескерген жөн. Қалай десек те, нарық қатынастарына терендеген басқа мемлекеттерге қарағанда экономиканың бұрынғы социалистік сипаттарын сақтап отырған Түрікменстанның жағдайы бөлек.

• Понятиям цена и стоимость в казахском языке соответствуют два слова - *баға* и *қун*. Сравните их значения. Лучше всего эти слова различаются в словосочетаниях. Знаете ли вы такие словосочетания?

• Сравните два выражения:

ырқына жіберген баға - свободные (отпущенные) цены
қатаң белгіленген баға - фиксированные, твердые,
твердо установленные цены

Как изменяются значения этих выражений?

ырқына жібермеген баға - _____

қатаң белгіленбеген баға - _____

• Как в данном абзаце передано:

во время совещания - _____

страны Содружества - _____

дали понять - _____

особое мнение - _____

национальное богатство - _____


природный газ - _____

считать нужным напомнить - _____

рыночные отношения - _____

укрепившиеся - _____

особое положение - _____

 Переведите абзац полностью.

? Ответьте на вопросы:


Все ли страны вошли в Экономический союз?

Вошел ли в него Туркменистан?

Отпущены ли в Туркменистане цены на продукты и товары?

За счет чего покрывает Туркмения свои расходы?

Почему положение Туркменистана, считает журналист, остается особым?

 Следующий абзац посвящен Украине.

Экономикалық одаққа ерекше көзқараспен қараған екінші ел - Украина. Оның Президенті Л.Кравчук Украинаның бұл Экономикалық қауымдастықпен «астасқан» мүше ретінде байланысатынын мәлімдеді. Сол себепті бұл ел Экономикалық одақпен жеке шарт жасайды. Украинаның ішкі саяси оқиғаларын ескерсек, халықтың біраз бөлігінің ТМД-ның өзіне


қарсы болып отырғаны, үкіметтің қайта-қайта отставкаға кетуі жаңағы «астасқан мүшелікке» негіз болады.

Сравните переводы, проанализируйте и выберите (или откорректируйте) понравившийся.

1. Вторая страна, имеющая особое мнение относительно Экономического союза, - Украина. Ее президент Л. Кравчук сообщил, что Украина будет связана с этим Экономическим сообществом в качестве «соучастника». Поэтому эта страна заключит с Экономическим союзом отдельный договор. Это становится понятным, если вспомнить внутренние события на Украине, где некоторая часть населения находится в оппозиции СНГ, где правительство время от времени уходит в отставку.

2. Особый взгляд на Экономический союз имеет и вторая страна - Украина. Президент Л. Кравчук признал, что Украина войдет в Экономическое сообщество только в качестве «особого» члена. Поэтому данная страна заключит с Экономическим союзом отдельный договор. Это объяснимо, если вспомнить политические события в самой Украине, где некоторая часть населения выступает против СНГ, а правительство время от времени уходит в отставку.

3. Особой позиции относительно Экономического союза придерживается и вторая страна - Украина. Ее Президент Л. Кравчук сообщил, что Украина может войти в данный Экономический союз только в качестве «ассоциированного» члена. Поэтому данная страна заключит с Экономическим союзом особый договор. Это становится ясным, если вспомнить внутренние политические события на Украине, отрицательное отношение к СНГ некоторой части населения, частую смену правительства.

 В следующем абзаце говорится об Азербайджане.

Тағы бір жаңалық, Мәскеу кездесуі барысында, Әзірбайжан мемлекеті өзінің ТМД мүшесі болу ниетін танытып, ТМД Жарғысына қол қойды. Осылайша, жаңа қауымдастықтың аясы кеңейе түсті. Әу баста Түркияның, болмаса

Иранның демеуімен өз жағдайын жақсартып кетуге ниеттенген бұл елдің ақыры айналып келіп ТМД туының астынан табылуы көп ойға жетелесе керек.

- Прочитайте словосочетания:

ниетін таныту - выразил желание

кетуге ниеттенген - стремился уйти

аясы кеңейе түсті - расширилась зона

айналып келіп табылды - оказались

көп ойға жетелесе керек - ведет к большим размышлениям

Найдите их в данном абзаце и проверьте, не нуждается ли перевод словосочетаний в корректировке. Почему?

- ? Прочитайте абзац и ответьте на вопросы:

Какое желание выразил Азербайджан?

Какой документ подписан Азербайджаном?

Расширилась ли зона Экономического союза?

Под чьим влиянием хотела поначалу развиваться эта страна?

- В абзаце трижды встретилось сокращение ТМД в словосочетаниях:

ТМД мүшесі болу - _____

ТМД Жарғысы - _____

ТМД туының астынан _____

Объясните эти словосочетания. Найдите к ним синонимичные выражения.

- Как в абзаце передано:

еще одна новость - _____

в ходе встречи - _____

таким образом - _____

тогда - _____

при поддержке Ирана - _____

улучшить свое положение - _____

а) В последнем абзаце дважды встретилась основа сәлем в словосочетаниях:

сәлемші Министрлер Кеңесінің Төрағасы О. Пацация - _____

сәлем айтылды - _____

Переведите и составьте предложения со словами *сәлем айту* и *сәлемші*.

В этом же абзаце О. Пацацию называют также *жаушы*. Переведите и объясните, почему журналист использовал такое определение.

• Вам уже встречалось слово *табалдырық* - порог. Оно используется также в сочетании со словом *ұшақ* - самолет *ұшақ табалдырығы*. Переведите словосочетание. В данном абзаце встречается также словосочетание *табалдырықтан аттау* - переступить порог, войти, стать членом организации.

Прочитайте предложение и варианты перевода. Выберите среди них наиболее подходящий с вашей точки зрения или предложите свой перевод.

Сол себепті Экономикалық одаққа мүше болу үшін алдымен ТМД табалдырығынан аттауға тиістісің.

1. Поэтому до того, как стать членом Экономического союза, тебе следует сначала войти в СНГ.
2. По этой причине для того, чтобы стать членом Экономического союза, надо предварительно вступить в СНГ.
3. Поэтому для того, чтобы стать членом Экономического союза, сперва нужно вступить в СНГ.

Найдите это предложение в тексте и откорректируйте его перевод, опираясь на контекст.

• Прочитайте последний абзац полностью и переведите.

🔍 Найдите в данной части статьи слова и выражения, которые связывают между собой предложения и абзацы. Выпишите их.


📄 а Название второй части статьи

КӨП ЖУРНАЛИСТ «ПРЕЗИДЕНТ ОТЕЛЬДЕ» РЕСЕЙ ФЕДЕРАЦИЯСЫНЫҢ ПРЕЗИДЕНТІ БОРИС ЕЛЬЦИНМЕН ЖЕДЕЛ СҰХБАТТАСЫП ҚАЛУҒА АСЫҚҚАН -

можно перевести следующим образом:

1. Многочисленные журналисты спешили взять эксклюзивное интервью в «Президент-отеле» у Президента Российской Федерации Бориса Ельцина.
2. Многочисленные журналисты спешили в «Президент-отель» взять эксклюзивное интервью у Президента Российской Федерации Бориса Ельцина.

Предложите и обоснуйте свой вариант перевода.

 Просмотрите список названий организаций, который у вас уже имеется. Достаточно ли он полон? Уточните его, перечитав вторую часть статьи.

 Прочитайте и переведите:

ТМД аясында - _____

ТМД ішінде - _____

ТМД мемлекеттерінде - _____

ТМД елдерінде - _____

Ресей төңірегінде - _____

Ресей шекараларында - _____

• Ознакомьтесь с новыми словами и словосочетаниями:

жақындасу - сблизиться, сблизжать

алаң болу - беспокоиться

қырқыс - вражда, резня, истребление

бой көрсету - показаться во весь рост (полностью)

таңырқау - удивляться

толқыныс - волнения

тарату - распуścić

екі ұштылық - двурушничество

алдын ала - сначала

тегіс - без исключения, все подряд

әскери-қорғаныс - военно-оборонный

қабырғалы құжаттар - основополагающие документы

ізін қуу әрекеті - следствие, расследование

үлгеру - успеть, успевать

әскер билігі ... қолында - военное командование в руках...

босқындар - беженцы

лаж - выход, способ

қоныс аударушы - переселенец

қақтығыс - столкновение

құрсауға алу - взять в плен, в окружение

ойыншыққа айналу - превратить в игрушку

Адам хақы - права человека

ереже - правила

ахуал - положение, состояние


талпыныс - стремление

басқыншылық - оккупация

тұйыққа тіреу - ставить в тупик

мәлімдеу - известить


ақыл - парасат - разум
сабыр - терпение, выдержка
аумалы - төкпелі - изменчивый, неустойчивый
өрт шалу - охватить огнем
көңіл бөлу - уделить внимание
шекара - граница
сыр бермеу - утаить, не выдавать тайну
ішкі іс - внутреннее дело
оң ниет - доброе намерение
араласу - вмешиваться
үйлестіру кеңесі - координационный совет
дау - спор

 Прочитайте цитату из речи Президента России Бориса Ельцина:

Бүгін баршамыз үшін ерекше күн. Экономикалық одақтың құрылуы - жақындастыра түседі. Ресейдегі жағдайға келсек, алаң болмайтындырыңызды айтуым керек. Жағдай қалыпты. Қырқысты болдырмаймыз» деген Борис Ельцин.

Обратите внимание на оформление прямой речи и постановку знаков препинания при ней.

Несколько раз медленно прочитайте слова *болмайтындырыңызды* и *болдырмаймыз*. При затруднении мысленно разделите их на слоги.

 Рассмотрите предлагаемые варианты перевода и найдите несоответствия. Предложите свой перевод.

1. «Сегодня для большинства (многих) из нас особенный день. Стало ближе образование экономического союза. Если говорить о ситуации в России, то я призываю вас не беспокоиться. Положение устойчивое. Мы не допустим вражды,» - сказал Борис Ельцин.

2. «Сегодня для всех нас особый день. Приближается образование экономического союза. Если посмотреть на положение в России, то я должен сказать, чтобы вы сохраняли спокойствие. Ситуация спокойная. Резни не допустим,» - сказал Борис Ельцин.

• Сравните слова *барша* - *бәрі*. Определите, чем они различаются. Эти слова неоднократно встречаются в тексте. Найдите все случаи их использования во второй части статьи и переведите словосочетания, в которых они имеются.

• Прочитайте и сравните следующие словосочетания:

жерде қалу *жерде қалмау*
жерде қалдыру *жерде қалдырмау*
жерде қалса керек *жерде қалмаса керек*

Переведите и найдите предложения, в которых встречаются некоторые из данных форм.

В прямом или переносном значении использовано слово *жер* в тексте?

а)а Прочитайте предложение:

Өйткені, Президент Ельциннің 21 қыркүйектегі Жарлығынан кейін бұл елде саяси текетірес шарықтау шегіне жеткен.

В этом предложении вам могут быть незнакомы слова и словосочетания:

саяси текетірес - политическая конфронтация

шарықтау - вознестись, возрасти

шарықтау шегі - высший, крайний предел

Сравните переводы и предложите свой вариант:

1. Потому что после Указа Президента Ельцина от 21 сентября политическая конфронтация в этой стране достигла крайнего предела.

2. Так как политическая конфронтация в этой стране достигла высшего предела после Указа Президента Ельцина от 21 сентября.

3. Так как после Указа Президента Ельцина от 21 сентября политическая конфронтация в этой стране достигла высшей точки.

а)а Прочитайте предложение:

Осының бәрі «бұл жолғы кездесу өтер ме өзі, өтсе оған Ресей басшысы ретінде кім қатысады?» дегендей түрлі сұрақтардың құлағын қылтитқан.

В этом предложении имеются два трудных для перевода словосочетания:

бұл жолғы кездесу - данная (эта) встреча

сұрақтардың құлағын қылтитқан - обострили (заострили) вопросы

Проверьте себя, знакомы ли вам все слова в этих словосочетаниях. Сделайте их буквальный перевод.

Переведите предложение. Сравните свой перевод со следующими вариантами и найдите все несоответствия.

1. Все это обострило разнообразные вопросы, типа «состоится ли эта встреча, а если состоится, то кто будет участвовать в ней в качестве руководителя России».

2. Это все особо остро поставило различные вопросы, типа «состоится ли на этот раз встреча, и если состоится, то кто будет участвовать в ней в качестве руководителя России».

а) Прочитайте следующий отрывок из текста:

Эрине, ТМД ішінде тыныштықтың ауылы алыс - ау. Толқып - толқып кетіп тұрған Тәжікстан... Біраз жері басқынышылыққа қалған Әзірбайжан... Саяси қуштері елдің басты саясатын тұйыққа тірей беретін Украина...

В этом отрывке имеются трудные для перевода образные выражения:

тыныштықтың ауылы алыс - ау - букв.: ох и далек аул спокойствия

тұйыққа тіреу - букв.: зайти в тупик

толқып - толқып кетіп тұрған - букв.: возникающие и пропадающие волны


На основании буквального перевода этих выражений и опираясь на общий контекст, попробуйте предложить свои варианты их перевода.

а) Сравните следующие варианты перевода всего отрывка, откорректируйте наиболее понравившийся. Объясните свой выбор.

1. Конечно, до стабильности в СНГ еще далеко. Время от времени волнующийся Таджикистан... Азербайджан с частью оккупированной территории... Украина с политическими силами, ставящими в тупик основную политику...


2. Конечно, в СНГ до спокойствия еще далеко. Таджикистан с возникающими время от времени волнениями... Азербайджан со значительной территорией, находящейся в оккупации... Украина с ее политическими силами, заводящими в тупик основную политику...

Объясните, почему предложения завершаются многоточием.

 Прочитайте предложение:

Кездесу белгіленген уақытта, белгіленген жерде және белгіленген күн тәртібі бойынша өтті.

В этом предложении журналист три раза повторил одно и то же слово. Переведите предложение. Объясните, для чего он это сделал. Можно ли вместо повторяющихся слов использовать другие слова?

 Корень *бас* часто используется в процессе словообразования. Например, при образовании слов со значением «главный», «глава», «начальник»:

елбасылар, басылар, Бас штаб, Бас штаб бастығы, Бас қолбасшы, басқару, бастық, басты (саясат), басқарма и т.п.

Иногда предложение или текст оказываются «перегруженными» подобными словами. Переведите:


ТМД *елбасылары Біріккен Қарулы Күштерді Бас штаб басқарсын деп тапты. Ендігі әскер билігі Бас штаб бастығы генерал Самсоновтың қолында.*

• Найдите в тексте названия документов, которые были подписаны главами государств СНГ.

Переведите. В одном из названий документа есть повтор: *алдын ала* и *алдын алу*. Найдите это место и уточните значение данных словосочетаний. В этой же части статьи есть еще выражения, включающие данные слова. Имеют ли все они одинаковое значение?

• Вспомните слова *жұмыс* и *қызмет* и значения уже встречавшихся словосочетаний:

<i>қызметтен алу (босату)</i>	<i>жұмыстан (алу) босату</i>
<i>қызметке алу</i>	<i>жұмасқа алу</i>
<i>қызмет міндеті</i>	<i>жұмыс міндеті</i>
<i>қызмет табу</i>	<i>жұмыс тауып беру</i>
<i>қызметпен қамтамасыз ету</i>	<i>жұмыспен қамтамасыз ету</i>

 Прочитайте следующий абзац:

Атамыз қазақ «адам күні - адаммен» дер еді. Қазіргі заманда оны «мемлекет күні - мемлекетпен» деп де айтуға болады екен. Мына аумалы - төкпелі уақытта көрші мемлекетті өрт шалып жатса, одан күймей шығуың қиын. Сондықтан да өзіңнің амандығың үшін де көршінің амандығын тілеуге тиістісің.

а) Сравните словосочетания и переведите:

- қазіргі заманда - _____
аумалы - төкпелі уақытта - _____
адам күні - _____
мемлекет күні - _____
өрт шалу - _____
күймей шығу _____
өзіңнің амандығың _____
көршіңнің амандығын - _____

Проанализируйте переводы данного абзаца, откорректируйте их, выберите или предложите вариант, наиболее приемлемый с вашей точки зрения:

1. Наши предки сказали бы: «жизнь человека - вместе с людьми». Перефразируя это применительно к настоящему времени, можно сказать «жизнь государства - вместе с другими государствами». Если в это неустойчивое время соседнее государство охвачено пламенем, то трудно выйти из этого, не обжегшись. Поэтому ради собственного благополучия ты должен желать благополучия соседям.

2. Предки казахов сказали бы, что «жизнь человека невозможна без других людей». В настоящий момент это можно было бы выразить словами «жизнь государства невозможна без других государств». Если в это переменчивое время соседнее государство охвачено пожаром, то в таком огне трудно не обжечься. Поэтому для своего блага надо желать блага соседям.

• Как в этой части статьи передано:

- были свидетелями - _____
перестали удивляться - _____
несколько позже - _____
до и во время встречи - _____
в первую очередь - _____
кроме этого - _____
ранее этого - _____
не говоря о другом - _____
первоочередной - _____
таким образом - _____

а) Название третьей части статьи -

**КӨП ЖУРНАЛИСТ РЕСЕЙДІН «АҚ ҮЙНДЕГІ» ЖАҒДАЙДЫ
ӨЗ КӨЗІМЕН КӨРУГЕ АСЫҚҚАН -**

можно перевести следующим образом:

1. Многочисленные журналисты поспешили увидеть своими глазами положение у Белого дома

2. Многие журналисты торопились посмотреть своими глазами положение у Белого дома

Какой из переводов более приемлем? Почему?

🔍 Найдите в данной части статьи все числительные и выпишите. Их должно быть пять.

Какая разница между выражениями: *бірер жүз адам* и *жүзі қаралы адам*?

📖 Прочитайте следующие словосочетания и переведите:

«Ақ үй» жаққа - _____

сыртқы жаққа - _____

тақырыбына қарай - _____

параққа қарағанда - _____

дауыс күшейткіш арқылы - _____

бұл төңіректе - _____

ТМД төңірегінде - _____

При затруднении найдите данные словосочетания в тексте.

! Ознакомьтесь с новыми словами и словосочетаниями:

<i>пәлен</i> -	такой-то, какой-то
<i>көнетоз</i> -	изношенный, старый
<i>күпәйке</i> -	фуфайка
<i>балағат сөздер</i> -	нецензурные слова, бранные слова
<i>аңғарту</i> -	намекнуть, предупредить, дать понять
<i>насихат</i> -	пропаганда
<i>әншейін</i> -	просто, попросту, так себе
<i>желімдеу</i> -	клеить
<i>құтқару</i> -	освободить, высвободить
<i>майдан</i> -	фронт
<i>алып</i> -	гигант, великан
<i>ерікті</i> -	доброволец; добровольный, свободный, вольный
<i>шамалы</i> -	приблизительно, около
<i>дауыс күшейткіш</i> -	громкоговоритель
<i>қуаттау</i> -	поддерживать, оказывать поддержку
<i>сауат</i> -	грамота
<i>аян</i> -	ясный, явный, известный
<i>аттап басу</i> -	перешагнуть, обратиться

 Прочитайте предложение:

Бұл әншейін насихаттық ақпар емес, «Егемен Қазақстан» газеті тілшісінің көзімен көріп, құлағымен естігені.

Подберите для подчеркнутых слов эквивалентное выражение в русском языке.

 Прочитайте предложение.

Бірақ, жүз қаралы адамның алып Ресей еместігі, ал «Деньнің» Ресейдегі ең ауызы дуалы басылым еместігі саясатшыларды айтпағанда сауаты бар әркімге аян еді.

Рассмотрите предлагаемые варианты переводов и выберите наиболее точно соответствующий оригиналу. Обоснуйте свое мнение.

1. Однако то, что кучка людей - не гигантская Россия, а «День» - не самое популярное издание в России, ясно каждому грамотному человеку, а не только политикам.

2. Но то, что сотня людей - это не огромная Россия, а «День» - это не самое популярное российское издание, известно не только каждому грамотному человеку, но и политикам.

3. Но то, что сотня людей не громадная Россия, а «День» не самое популярное издание в России, известно каждому грамотному человеку, но не политикам.

• Как вы понимаете выражение «қара есекке теріс мінгізген»? Объясните его смысл.

• Как в третьей части статьи передано:


во время перерыва - _____

такого-то района - _____

низкая цена - _____

с помощью громкоговорителя - _____

после этого - _____

 Прочитайте отрывок:

Бәрі де Экономикалық одаққа ықыластарын білдірді. Сосын бәрі де Ресей тақырыбына қарай аттап баспай қойды...

Этими предложениями заканчивается статья. Речь идет о Президентах нескольких стран, входящих в СНГ, - Узбекистана, Молдовы, Беларуси. Объединив их с помощью местоимения в одно подлежащее *бәрі де*, автор хотел подчеркнуть их единодушное мнение.

? Переведите сказуемые в двух предложениях и ответьте на вопросы:

Каково отношение глав государств к созданию Экономического союза?

Проявили ли они свое отношение к теме России?

Как журналист выразил свое мнение по этому вопросу?

Объясните, почему журналист не поставил точку в конце последнего предложения?

а) Для того, чтобы лучше понять то, что хотел сказать журналист, выбирая название для статьи - *Үміті де үлкейген, күдігі де көбейген*, - нужно прочитать не только всю статью, но и обратить особое внимание на одну из заключительных фраз:

Міне, үмітті де үрлеген, күдікті де көбейте тускен Мәскеу кездесуі осьылай өтті.

Сравните перевод названия статьи и последнего предложения:

1. И надежды увеличились, и сомнения возросли
Надежды возросли, сомнения усилились
Надежда стала больше, сомнения - тоже
2. Вот так прошла встреча в Москве, раздувшая надежду и увеличившая сомнения.
Ну вот, так прошла московская встреча, развевшая надежду и увеличившая сомнения.
Вот так прошла московская встреча, которая увеличила и надежду, и сомнения.

Выберите вариант перевода, который, по вашему мнению, наиболее соответствует оригиналу. Объясните точку зрения журналиста на результат встречи в Москве.



24 текст


ҮНЖАРИЯНЫҢ АЙДАРЛАРЫ


1. *Ақпараттар ағыны.* Информационный поток.
2. *Ақпарат толқыны.* Информационная волна.
3. *Алты алаштың ардағы.* Слава земли предков (алты алаш).
4. *Астана: оқиға, жаңалық.* Столица: события, новости.
5. *Астана меймандары.* Гости столицы.
6. *Ащы шындық.* Горькая истина.
7. *Әлемде.* В мире.
8. *Баспасөз - баршаға.* Печатное слово - всем.
9. *Бәрекедi!* Bravo!
10. *Бизнес әлеміне саяхат.* Путешествие в мир бизнеса.
11. *Біздің анкета.* Наша анкета.
12. *Дабыл!* Тревога!
13. *Дөңгелек үстел.* Круглый стол.
14. *Дөңгеленген дүние үйіңізде.* Весь мир - в вашем доме.
15. *Дүбірге толы дүние.* Мир, полный движения.
16. *Елең еткізер!* Будет замечено!
17. *Жаңалық. Хабар. Жарнама.* Новости. Известия.

Реклама.

18. *Жеке хаттар.* Личные письма.
19. *Жыр жолдары.* Поэтические строки.
20. *Көзқарас.* Взгляд.
21. *Құлағыңыз түрік жүрсін.* Не оставляйте без внимания.
22. *Құттықтаймыз!* Поздравляем!
23. *Құттықтау сөз.* Слова поздравления.
24. *Қылмыс пен тұрмыс.* Преступление и жизнь.


25. *Мәдени тұрмыс*. Культурная жизнь.
26. *Шағын сұхбат*. Мини-диалог.
27. *Ашық әңгіме*. Откровенный разговор.
28. *Мұра. Әдебиет және өнер*. Наследие. Литература и искусство.
29. *Нарық және халық*. Рынок и народ.
30. *Ойтүрткі*. Заметки.
31. *Ойтамызық*. Искра.
32. *Өткен апта өрнектері*. Узоры прошлой недели.
33. *Саясат. Нарық. Экономика. Политика, Рынок. Экономика.*
34. *Сот залында*. В зале суда.
35. *Суыт хабар*. Экстренное сообщение.
36. *Сұраңыз - жауап береміз*. Спросите - ответим.
37. *Сырт көз - сыншы*. Взгляд со стороны.
38. *Тарих беттері*. Страницы истории.
39. *Тәуелсіз елдің идеологиясы*. Идеология независимого государства.
40. *Уақыт. Қоғам. Адам. Время. Общество. Человек.*
41. *Хабарлама*. Сообщение.
42. *Хат жарияланбаса да ...* Хотя письмо не опубликовано...
43. *Шырқыраған жан дауыс*. Голос души.

 Прочитайте названия рубрик. Вспомните свои переводы этих рубрик и сравните. Найдите несоответствия в переводах и выберите наиболее точный.

 Опираясь на переводы рубрик, найдите кальки наименований рубрик в русских газетах.

• Найдите рубрики, имеющие полное соответствие в двух языках, и, наоборот, выделите рубрики, не имеющие пословного соответствия с оригиналом.

• Сравните название рубрики *Алты алаштың ардағы* с переводом. Объясните значение слов *алаш*, *ардақ*. Как вы думаете, почему в переводе опущено слово *алты*? Что значит *алты алаш*? Можете ли вы сказать, статьи какого содержания могут быть помещены под этой рубрикой?

 Прочитайте *Дөңгеленген дүние үйіңізде*. Объясните, почему при переводе слово *дөңгеленген* передано местоимени-

ем «весь». В следующей рубрике также имеется слово *дүние*. Обратите внимание на то, что это многозначное слово переводится одинаково.

а) Предложите свой вариант перевода рубрики *Кұлағыңыз түрік жүрсін*. Обоснуйте.

• Сравните следующие варианты переводов рубрики *Ойтүрткі* и объясните, почему выбор был сделан в пользу «Заметок»:

1. Мысли на полях.
2. Размышления.
3. НБ.

У рубрики *Ойтамызық* непереуведенной оказалась первая часть слова - *ой*. Попробуйте включить в перевод и эту часть названия рубрики. Каким вы представляете содержание материалов, помещенных под этой рубрикой?

• Сравните несколько вариантов перевода рубрики *Сырт көз - сыншы*:

1. Внешний взгляд - взгляд критика.
2. Взгляд извне - критичен.
3. Взгляд со стороны.

Объясните, почему выбор был сделан в пользу перевода: Мнение со стороны. Передает ли этот перевод смысл оригинала? Какие газетные материалы можно увидеть под этой рубрикой?

МАҚАЛ - МӘТЕЛДЕР МЕН НАҚЫЛ СӨЗДЕР

1. Адам күні - адаммен.
2. Алтыс күн тасыған су алты күнде қайтар.
3. Алтау ала болса, ауыздағы кетеді, ал төртеу түгел болса, төбедегі келеді.
4. Ауызы күйген үрлеп ішеді.
5. Әр нәрсе өз уақытында.
6. Бармасаң, келмесең - жат боларсың.
7. Бап шаппайды, бақ шабады.
8. Басшы түзелмей, көш түзелмес.
9. Білгенге - маржан.
10. Бірлік болмаса, тірлік болмас.
11. Елдестірмек - елшіден, жауластырмақ - жаушыдан.
12. Жаңа дос жаныңда жүргенде, ескі дос есінде жүрсін.
13. Жеті рет өлшеп, бір рет кес.
14. Жұт жеті ағайынды.
15. Заңға құрмет - елге құрмет.
16. Көненің көзі, дананың сөзі.
17. Күймесі бірдің, күйі бір.
18. Қадамдары қалыпты, саясаттары салмақты.
19. Қырық кісі бір жақ, қыңыр кісі бір жақ.
20. От пен су - тілсіз жау.
21. Отызда орда бұзбасаң, қырықта қамал алмассың.
22. Өз еліңді сүйе біл, мақтама да, даттама да.
23. Тамыры бірдің тағдыры бір.
24. Тұрақтылық тәуелсіздіктің тұғыры.
25. Тұрақтылық - игі іс.

26. Туған жер - тұғырың, туған тіл - қыдырың.
27. Тілді жөргегінен, білімді бесігінен.
28. Сөзің ісіңе сай болсын.
29. Сырлы аяқтың сыры кетсе де, сыны кетпейді.
30. Уақыт ешкімді тоспайды.
31. Ұлт болам десең, ұрпағыңды ойла.
32. Ынтымақ істі бітірер.
33. Ырыс алды ынтымақ.

Кейбір елдердің және қалалардың атаулары

Абхазия	Грузия Республикасы
Австрия	Екібастұз
Азия	Ембі
Ақмола	Еуропа
Ақтау	Зарғяр ауылы
Ақтөбе	Жамбыл
АҚШ	Жаңатас
Алмания (Германия)	Жапония
Алматы	Жезқазған
Алтай	Израиль
Америка Құрама штаттары	Ирак
Арал	Иран Ислам Республикасы
Арқалық	Италия
Армения Республикасы	Көкшетау
Атырау	КСРО
Ашгабад	Кеңестік Социалистик Республикалар Одағы
Әзірбайжан Республикасы	Қазақстан Республикасы
Бағдат	Қарағанды
Балқаш	Қостанай
Батыс Қазақстан	Қызылжар
Башқұртстан	Қызылорда
Беларусь Республикасы	Қырғыз Республикасы
Бетпақдала	Қырғызстан
Бонн	Қытай
Босния	Ливан
Бішкек	Лилехамер
Вашингтон	Литва
Вена	Латыш Республикасы
Германия	Маңғышлақ облысы
Германия Федерациялық Республикасы	Мәскеу

Менгаленат ауылы
Могадишо
Молдова Республикасы
Монгол Республикасы
Нүкіс
Нью-Йорк
Омбы
Оңтүстік Корея
Оңтүстік Қазақстан
Орал
Орталық Азия
Орынбор
Өзбекстан
Өзбекстан Республикасы
Өскемен
Париж
Пәкстан
Ресей Федерациясы
Риддер
Самарқан
Сарыағаш
Саян
Семей
Сингапур
Солтүстік Корея
Солтүстік Қазақстан

Сомали
Сургут
Сухуми
Талдықорған
Ташкент
Тәжікстан
Тәуелсіз Мемлекеттердің
Достастығы
Теміртау
Теһран
ТМД
Торғай
Түркістан қаласы
Түркия
Түрікменстан
Ұлыбритания
Үндістан
Үрімші
Украина
Француз Республикасы
Чад
Шалқар
Шешенстан
Шығыс Қазақстан
Шымкент

Газет текстері бойынша
ҚАЗАҚША - ОРЫСША СӨЗДІК
КАЗАХСКО - РУССКИЙ СЛОВАРЬ
к газетным текстам

Данный словарь содержит слова и словосочетания, которые встретились в текстах газетных статей. Указываются новые слова и значения, отмечаются контекстуальные значения слов в соответствии с их употреблением в текстах, приводятся варианты некоторых слов и словосочетаний, еще не вошедшие в словари.

А

абдырау растеряться,
прийти в замешательство
абырой авторитет
адам человек
агрооңнеркәсіп кешені агро-
промышленный комплекс
аға старший брат,
обращение к старшему
мужчине
ағайын братья, родствен-
ники, сородичи, соплемен-
ники
ағаш дерево
ағылшын английский
аждаһа дракон

аз мало
азамат гражданин
азамат соғысы
гражданская война
Азаматтық қорғаныс
штабы Штаб гражданской
обороны
азат ету освободить
азаткер освободитель
азаттық свобода
азық - түлік программасы
продовольственная програм-
ма
азық-түлікпен қамтамасыз
ету продовольственное обес-
печение
ай месяц

айдар рубрика
айдау прогнать, прогнать
айдың тұтылуы лунное
затмение
айқас сражение
айқын ясно, ясный, явно,
явный
аймақ край, регион
аймақтық және
халықаралық проблема-
лар местные и
международные проблемы
айналык келіп табу
оказаться
айрықша особенно, особо
айтпақшы экзистенция говоря
айтулы известные
айтылмаған невысказан-
ный, несказанный
Ақ үй Белый дом
Ақ орда резиденция (прези-
дента)
ақпарат информация
ақпарат ағыны
текущая информация
ақпарат бағдарламасы
информационная програм-
ма, программа новостей
ақпарат бағдарламасы
«Шарайна» информа-
ционная программа «Ша-
райна» (зеркальная орбита)
ақпараттық өндіріс инфор-
мационная индустрия
АҚШ Америка Құрама
Штаттары США Соеди-
ненные Штаты Америки
ақша деньги
ақша аудару обмен денег
(валюты)
ақша жүйесі система
денежных знаков
ақшам предвечернее время,

ранний вечер
ақыл - парасат разум
ақыр конец, последствие (в
конце чего-либо)
ал а, ну, итак, таким обра-
зом
ала пестрый; неодинако-
вый; рознь, несогласован-
ность, разлад; несправедли-
вость, нечестность
алаң площадь, поле
Алаш - син. казах
алты қырлы мылтық
шестизарядное ружье
алаң площадь, поле, поляна
алаң болу, алаңдау
волноваться, беспокоиться
алдамшы обманщик, лгун
алдау обмануть
алдын ала сначала, пона-
чалу
алдыңғыкүні позавчера
алқа коллегия, собрание,
круглый стол
алды впереди, лучший;
передняя часть
алып гигант, великан
амандық благополучие
ана мать, материнский
анықтау определить
апат бедствие, стихия
аңғарту намекнуть, дать
понять, предупредить
апта, жұма неделя
апталық еженедельник,
еженедельный
ара промежуток, расто-
яние между двумя точками
араласу вмешиваться
аралау объехать, обойти
аралық промежуток,
рубеж
арман мечта

арнайы сапар специальный визит
арнайы хат специальное письмо
арнау посвятить, предназначать
арпалыс схватка
артқа көз тастау бросить взгляд назад, посмотреть в прошлое
арттыру увеличивать, умножать, возвести, повысить, преувеличивать, прибавить, увеличить, улучшить
артықшылық преимущества
арыз заявление, жалоба, прошение
«астасқан» мүше особый член; ассоциированный член; отдельный член
Ата заң Конституция
аспап инструмент, орудие
астам держава, сверхдержава
«астасқан» мүше ассоциированный член
асығу торопиться, спешить
атақ звание
атадмыш уақыт указанное время
аталы сөз ценное (высокоочтимое) слово
атап көрсету подчеркивать, выделять
атап өту отметить
атау называть, именовать
аты - жөні имя, фамилия, отчество
атқылау постреливать, обстреливать
аттану выступить с войском

аттау перешагнуть, перешагивать
атты әскер конница
атом ойраны атомные последствия (разрушение, гибель)
ат шаптырым один километр (заезд, один круг)
атыс перестрелка, стрельба, бомбардировка
аудан район, площадь
аударманы переводчик
аулақ емес недалеко
аумақ величина, размер, район
аумалы - төкпелі уақыт переменчивое, изменчивое время
ауыз рот
аузы дуалы басылым
авторитетное издание
ауыздықтау обуздывать, принудить, подчинить дисциплине
ауызекі сөз (тіл, сөйлеу)
устная речь
ауыз толтыру
удовлетвориться
ауыл село
ауыл шаруашылығы
сельское хозяйство
ауыл шаруашылық саймандары сельско-хозяйственные инструменты, орудия
ауыл шаруашылық аспаптар сельско-хозяйственные инструменты, орудия
ауыл шаруашылық министрі министр сельского хозяйства
ахуал атмосфера, климат, положение

ашу открыть, открытие
ашылу открывать, открытие
ашық хат открытое письмо
ащы горький
аяққа басу устремиться
(вперед)
аяқталмаған незакончен-
ный, незавершенный
аяқтан шалу ставить
подножку
аялдама жасау сделать
остановку
аян ясно, ясный, известный
аясы кеңею расширять
зону (расширение сферы)

Ә

әдебиет литература
әділет справедливость
әзірге пока, до сих пор
әзірлік подготовка, приго-
товление
әйгілеу доводить до сведе-
ния, провозгласить
әйел женщина, жена
әкім администратор
әкімшілдік администриро-
вание
әкімшілік администрация
әлгінде тогда, сначала
әлем мир
Әлемдік мировой
Әлемдік банк Мировой
банк
әлеумет публика,
общественность, народ 1
әлеуметтік социальный
әлеуметтік қамсыздандыру
социальное обеспечение
әлеуметтік қамсызданды-
ру министрлігі Министер-

ство социального обеспече-
ния
әлеуметтік-саяси
социально-политический
әлеуметтік қорғау социаль-
ная защита
әлеуметтік-мәдени
социально-культурный
әмір приказ
ән песня
әнұран гимн
әншейін просто, попросту,
так себе
әнші певец
әңгіме рассказ
әңгіме барысы ход беседы
әңгімелеу разговаривать,
вести беседу
әр каждый
әріптес партнер
әріптестік қарым қатынас
партнерские связи
әскер армия, солдат
әскербасы военачальник
әскери жабдықтар военное
снаряжение
әскери-қорғаныс военно-
оборонный
әскери - теңіз күші военно-
морские силы
әскери желік военный
психоз
әскери қолданбалы военно
- прикладной
әу баста (о баста) в самом
начале
әуежай аэропорт
әуелеу раздаваться(в
воздухе, в выси)
әуен мелодия
әуе шабуылы воздушный
бой

Б

бага цена
бағалау оценить, дать оценку
бағдарлама программа
бағыт направление, тенденция
бай ел богатая страна
байқау смотр
байланыс связь
байланысты в связи с...
байлық богатство
байрақ, ту, жалау флаг, знамя
байқату дать понять, сделать ясным
бақ счастье
бақ жану пострадать (букв.: «загореться звезде счастья»)
бақ сынау испытать свое счастье
бал мед
бал айы медовый месяц
бала ребенок
балағат сөздер бранные слова, нецензурные слова
балта топор
балтаңдай сладкоголосый
бап ловкость, тренированность, соответствие условиям, состояние
барлау разведка
Барыс жылы год Барса
бару идти, ходить
барша весь, все
бас голова
бас главный, глава
баса-көктеп кіру оккупировать
бас-аяғы общее число, (о количестве)

бас біріктіру собрание, объединение, собираться
басқа иной, другой
басқа да ресми адамдар и другие официальные лица
Бас консулдық Генеральное консульство
бас қосу собрание, собираться
басқыншы захватчик, оккупант
басқыншылық оккупация
баспа, баспахана издательство
баспасөз печать
Баспасөз және бұқаралық ақпарат министрлігі Министерство печати и средств массовой информации
баспасөз-мәслихат пресс-конференция
Баспасөз хатшысы секретарь по (делам) печати
баспа табақ печатный лист
бас редакторы, **бас сарашы** главный редактор
басталу начинаться
бастан өту, бастан көшу пережить, пройти через...
бастау начало, начинание
басты главный
бастық начальник, руководитель
басу нападать
басу печатать
Бас хатшы Генеральный секретарь
басшы руководитель, предводитель
басылым издание, печать
басым приоритетный,

подавляющий
басым бағыт приоритетное
направление
басып алу покорить,
захватить
батыл айқындама твердая
позиция
батыр герой
батыс запад
Батыс Европа Западная
Европа
бауыр младший брат
женщины, обращение к
младшему
бауырға басу считать
только своим, прижать
бәлкім может быть,
возможно
бәрі весь, все
бәсеке соперничество
бәсекеге түсу
соревноваться
бәсекелестік конкуренция,
соперничество
бәсендік разрядка
бездерді кесу вырезать
железы (внутренней
секреции)
безу избегать, отрезаться
бейбіт жатқан мирная
земля
бейбіт өмір мирное время
Бейбіт шарт Мирный
договор
бейбітшілік мир
бейжай неудобный,
неспокойный
бейнежазба қоры видео-
фонд
бейнекөрініс видеозарисов-
ка
бейнетаспа видеокассета
бейрәсімдер, биресмилер

неформалы
бейхабар неинформирован-
ный
бекіту утверждение, утвер-
дить
бекітілегін грамота рати-
фикационная грамота
белгілеу обозначить, от-
метить
белсенді әрекеттену
активная деятельность
белсенді түрде в
обязательном порядке,
обязательное исполнение,
обязательно
бері сюда, в этом направле-
нии
берілу отдаваться
бесатар пятизарядная
винтовка
бет лицо
бет, парак страница
билік власть
билікке таласу борьба за
власть
блоктарға қосылмаған
мемлекеттер государства,
не присоединившиеся к
блоку, не присоединившиеся
государства
бойжазба здесь разминка
бой рост, тело
бой көрсету продемонстри-
ровать
бойынша согласно, в
соответствии, на основании
болашақ будущее
болжам жорамал
предположение, гипотеза,
прогноз
болжамдау прогнозирование
босату освободить
босқындар беженцы

бостандық свобода
бопса шантаж
бордақылап откормленный
босаған қаржы свободные
деньги
бөлме комната
бөлшек сауда розничная
торговля
бөлім отдел
бөлімше отделение
будақтаған көк түтін
клубящийся серый дым
бұғу гнуть, гнуться,
оборачиваться
бұдан әрі «тараптар» деп
аталатын именуемые далее
«сторонами»
бұдан бұрын хабарлағанын-
дай как уже сообщалось
бұзу брать силой, взять,
разрушать
бұзылу испортиться
бұйыру приказывать
бұйрық приказ
бұқара народ, массы
бұқаралық массовый
бұқаралық информация
ақпарат құралдары сред-
ства массовой информации
бұлжолғы кездесу данная
встреча
БҰО - беймәлім ұшатын
объект НЛО (неопознан-
ный летающий объект)
бұрғылану скважина,
бурить
бұрын раньше, ранее
бұрынғы прежний
бұрын - сонды раньше и
теперь
БҰҰ Біріккен Ұлттар
Ұйымы ООН Организация
Объединенных Наций

БҰҰ-ның Бас Ассамблеясы
Генеральная ассамблея ООН
БҰҰ-ның Экономикалық
және әлеуметтік Кеңесі
Экономический и
социальный Совет ООН
бүгін сегодня
бүкіл (барлық) весь
Бүкіл әлемдік всемирный
Бүкіл дүниежүзілік банк
Всемирный банк
былғары кожа (выделанная
шкура животных)
білдіру дать знать. про-
явить
білу знать
білім знание
Білім министрлігі Минис-
терство образования
бірақтар министрлер ряд
министров
бір-бірімен друг с другом
бірден-бір один из
білер некоторый
бірге вместе
бірқатар несколько
біраузды пікірде болу быть
единодушным во мнении
бірлестік объединение
бірлік единство, сплочен-
ность
біртіндеп помалу, поне-
многу
біріккен комиссия
объединенная комиссия
біту закончиться
бітіру закончить

В

валюталық реттеу
валютное регулирование

Ғ

ғаламшар здесь: вселенная
ғарыш космос
ғарыш кемесі космический
корабль
ғарышкер космонавт
ғарышнама космология,
наука о космосе
ғасыр век
ғашық влюбленный
ғашық болу любить, быть
влюбленным
ғұмыр жизнь
ғұмыр кешу жить, прожить
ғылыми научный
ғылыми-техникалық
научно-технический

Д

дағдарыс безвыходность,
политический кризис
дағдарысты ахуал кризис-
ная ситуация
даму развиваться, развитие,
расти
дамыған развитый
дамыту развивать, совер-
шенствовать
дана экземпляр, штука
дана талантливый, одарен-
ный
даңғыл проспект
дарын талант
дарынды талантливый
дарыту, дару показать,
задевать, оказать благотвор-
ное влияние
дастан эпическое сказание,
поэма
дау спор

дауыл ураган, шторм
дауыс голос
дауыс беру голосовать
дауыс күшейткіш
громкоговоритель
дәлел аргумент, довод,
основание, доказательство
дәм вкус
дәптер тетрадь
дәстүр традиция, обычай
дәуір, заман эпоха
дербестік самостоятельный,
личный, отдельный
дерек факт, данные
деректі фильм докумен-
тальный фильм
дәнекер посредник, брокер
делдал предприниматель
демеуші спонсор
денсаулық здоровье
денсаулық сақтау беречь
здоровье
дипломатиялық қатынас
дипломатические отношения
дода состязание, борьба
Доңыз жылы год Кабана
дос друг
достастық содружество
достық дружба
достық қатынас
дружественные отношения
достық сапар
дружественный визит
Достық үйі Дом Дружбы
дөңгелек стол круглый
стол
дөңгеленген дүние
окружающий мир
дулыға шлем, берет
дұшпан враг
дүбір топот
дүние мир, свет
дүние жүзі весь мир

дүниежүзілік всемирный
Дүниежүзілік банк Все-
мирный банк
Дүние жүзілік Бекбiтшiлiк
Кенесiнiң Бюросы Бюро
Всемирного Совета Мира
Дүние жүзілік
кәсiподақтар федерациясы
Всемирная федерация
профсоюзов
дүниемен қоштасу
прощаться с миром
дүрбi бинокль
дiн вера

Е

Европалық экономикалық
қоғамдастық Европейское
экономическое сообщество
егжей-тегжей детальный,
подробный
егемен суверенный
егемендiк суверенитет
едәуір много, значительно,
порядочно
екi ауыз сөз несколько слов
екi ел үкiметтерi правитель-
ства двух государств
Екi Уағдаласушы Жақ
Две Договаривающиеся
Стороны
екiүштылық, екi жүздi
двурушничество, двуличие
ел страна, народ
елбасы президент
елдi мекен населенный
пункт
елдiң еңсесi престиж стра-
ны
елтаңба герб
елеулі заметный, видный

елтану страноведение
елшi послол
елшiлiк посольство
емшi целитель, лекарь
ең алдымен в первую очередь
еңбек труд
ереже правила
ерекше особо, особенно, по-
особому
еркiн вольно, свободно,
вольный, свободный
еркiн экономикалық
аймақ свободная экономи-
ческая зона
ертегi сказка
еру сопровождать, примк-
нуть
ерiктi добровольно,
добровольный
ес память, разум, рассудок
есек ишак, осел
есеп - қисап учетно-кредит-
ный
ескi старьй
есiк дверь
есiн шығару сводить с ума
ешкiм никто

Ж

жабдық оборудование,
средство, снаряжение,
инвентарь
жабық мәжiлiс закрытое
заседание
жағдай условия, положение
жазушы писатель
жазықсыз невинный
жазылмайтын дерт неиз-
лечимое заболевание
жазылу подписаться (на
периодическое издание)

жалау, ту флаг
жайында о, об, про, по
поводу
жақ сторона
жақындасу приближаться,
подходить
жалау, ту, байрақ флаг,
знамя
жалмау пожирать с жад-
ностью
жалпы общий, вообще,
всеобщий
жалықпастан без устали
жалын пламя, пыл
жалындаған пламенный,
зажигательный, горячий, с
огоньком
жан душа
жан дауыс голос души
жан - жақты нығайту
всесторонне укрепить
жанжал спорный
жанкүйер болельщик
жаны ашу болеть душой,
сочувствовать
жаны жаншыла растоп-
танная душа
жанүя, үйелме, отбасы
семья
жаңалық новость
жаңа кезең новый рубеж
жаңа мыңжылдықтың қар-
саңындағы на пороге нового
тысячелетия
жаңару шағы время обнов-
ления
жапа - тармағай быстро
расхватать
жаппай қарусыздану
всеобщее разоружение
жапырақ лист
жарақаттану быть ранен-
ным, получить ранение

жаралану син.
жарақаттану быть
раненным, получить ранение
Жарғы закон
жариялама репортаж
жариялау объявлять,
публиковать, печатать
жариялылық гласность
жарлық приказ, указ
жарнама реклама
жарық светлый, свет
жарық көру быть опубли-
кованным, выйти в свет
жарылыс взрыв
жарымжан кем болып туу
родиться с уродствами
жарыс сауда конкуренция
жас молодой, юный; год
(при обозначении возраста)
жас слеза
жасампаз великий
жасану вооружиться
жасау делать, создать
жастайынан с молодых
лет, с молодости
Жастар істері жөніндегі
мемлекеттік комитет
Государственный комитет
по делам молодежи
Жастар ісі министрі
Министр по делам
молодежи
жастық подушка
жасыра алмай не скрывая
жат чужак, посторонний,
чужой
жау враг, неприятель
жауап ответ
жауапкершілікпен со всей
ответственностью
жауап қайтару отвечать
жауапты хатшы ответ-
ственный секретарь

жауластыру провоцировать, заставить враждовать
жаушы посланник
жауынгер воин, боец, рядовой
жедел спешно, срочно
жеделдету ускорение; ускорять, торопить
жедел сауалдама экспресс-опрос
жедел сұхбат экспресс-интервью
жедел хат телеграмма
жеке меншік частный собственник
жеке өкіл личный представитель
жекешелендіру приватизировать, приватизация
желімдеу клеить
жем корм
жеміс фрукты,
пер.: результат
жеңіл легкий
жеңіл өндіріс легкая промышленность
жеңілдікті қарыз льготный кредит
жер земля
жер асты жарылысы подземные взрывы
жер асты поезы подземный поезд
жергілікті местный
жерсілкініс землетрясение
жете достойный, основательный, подробный
жетелеу вести за собой
жиналу собираться
жиналыс, мәжіліс заседание, собрание, совещание
жиылу собраться, собираться

жиылыс сбор, сходка
жиын сборище,
жиһаз все бытовые предметы, мебель
жоба проект
жоғалған потерянный
жоғалту потерять
жоғары басшылық высшее руководство
жоғары деңгей высокий уровень
жоғары мәртебелі его высокопревосходительство
жоғары мәртебелі қонақ высокий гость
Жоғарғы Кеңес Верховный Совет
жойылу быть ликвидированным, уничтоженным
жол дорога, путь; направление; обычай, правила; раз, полоса, линия, попытка
жолаушы пассажир
жол ашу открыть путь, начать
жол беру дать ход
жолға қою окончательно поставить, направить
жолдау хат
сопроводительное письмо
жолығу встретиться, повстречаться
жортуыл набег
жорық поход
жөн-жоба план, программа
жөн көру считать правильным
жұлдызды соғыс звездная война
жұма, апта неделя
жұмбақ сыр таинственная загадка
жұмыс работа, дело,

занятие
жұмыс жағдайы условия
работы
жұмыссыздық безработица
жұрт сенген өкіл доверен-
ное лицо
жұт джут, массовый падеж
скота от бескормицы
жүздеген сотни
жүзеге асыру внедрить,
выполнить, реализовать
жүйе система
жүк багаж
жүлде приз
жүлде әперу добиться
приза
жүрек сердце
жүрекке жылы тию про-
чувствовать, проникнуться
жүріп кету отправиться,
отбыть
жыл год
Жылан жылы год Змеи
Жылқы жылы год Лошади
жылысу отступить с
позиции
жыр сказание
жібу размягчиться, рас-
таять
жігіт джигит

З

зайып супруга
зақымдалған побежденный
заман, дәуір эпоха
заң закон
заң жобасы проект закона
заңгер юрист
заң шығару вводит закон
зардап страдание
зеңбірек пушка

зор огромный, большой
зорлау принуждать, наси-
ловать
зор (бай) табиғи ресурс
богатые природные ресурсы
зымыран қарулары силы
мгновенного реагирования
зілзала землетрясение

И

игі лучший, добрый,
полезный
игі жаңалық добрые
новости
игілік доброе, благое дело,
полезное начинание
иелену владение
иелік алу взять в свои руки,
хозяйничать
иелік ету распоряжаться
(частной собственностью)
икемді умелый, гибкий,
прагматичный, приспособли-
ваемый
интеграцияны терендету
углубление интеграции
империалистік соғыс
империалистическая война
Ит жылы год Собаки
иісі сезілу почувствовать
запах

К

кабинет басшысы глава каб-
инета
кәсіпкер предприниматель,
бизнесмен
кәсіпорын предприятие
кез пора, время

кездесу встреча,
встретиться
кездік кортик
кезекші редактор
дежурный редактор
кейбір некоторый
кекетіп күлу высмеивать
келісім договор, соглаше-
ние, договоренность
келісімді баға договорная
цена
келіссөз договор, перегово-
ры
кеңейтілген мәжіліс расши-
ренное заседание
кеңес совет
кеңестік кезеңнен кейінгі
постсоветский
кеңесші советник
кеңею расширяться
кепіл заложник
кепілдік беру поручаться
(освободить арестованного)
керісінше напротив,
наоборот
кесу резать, отрезать
кету уходить, уйти
кеудемсоқтық амбиция
кеш вечер
кеш жарық светлый вечер,
добрый вечер
кешен комплекс, здание
кешеуілдету задерживать
киім одежда
«көгілдір дулыға»
голубой шлем, «голубой
берет» (ООН)
көздеу предусматривать,
намечать
көз жеткізу увидеть,
убедиться
көзқарас взгляд, позиция
көз салу присматривать

көзсіз ерлік безоглядная
смелость, храбрость
көк голубой
көкжиек голубые небеса
көлем объем
көлемді объемный
көлік құралдар транспорт-
ные средства
көмек помощь
көмек шеңберінде в рамках
помощи
көне древний, старейший;
патриарх
көнетоз изношенный,
старый
көңіл настроение, желание
көңіл бөлу уделить вни-
мание
көптеген многочисленный
көпшілік общественность
көпір мост
көркем фильм
художественный фильм
көрнекті известный
көршілес мемлекет сосед-
ние государства
көршілік соседство
көш кочевье, караван,
страна, народ
көшіріп басу перепечаты-
вать
құрылық континент
қуәлік свидетельство
күдік сомнение
күдіктену сомневаться
күзет охрана
күзет қою поставит
охрану
күзету охранять
күй положение, состояние;
мелодия
күйзеліс кризис
күйме крытый верх повозки

күн день
күннің тұтылуы солнечное
затмение
күн тәртібі повестка дня
күні өту прошли (его) дни,
закончились дни
күпәйке фуфайка
күрт шиеленісу внезапное
осложнение
күту ожидание, ожидать
күтім уход, забота
күш сила
күшейткіш усилитель
күші жойылу (жоғалу)
утратил силу
күшті сильный
күшіне кіру войти в силу
күштер силы (военные)
күю сгореть, обжечься,
сильно расстроиться
кідіру задерживаться,
остановиться
кіндік атасы крестный
отец
кідіріс задержка
кілт ключ
кісі человек

Қ

қабыл алу принимать
(дипломатический прием)
қабылдау прием (дипло-
матический)
қабырғалы құжаттар
основополагающие докумен-
ты
қадағалау слежка
қадам шаг, начинание
қажет необходимо, надо
қажет болу быть необхо-
димым

қажетке айналу стать
необходимостью, стать
необходимым
қажетсіз ненужный
қажеттік, қажеттілік
необходимость
қажетті необходимый
қаза табу, қаза болу
скончатся
қазаға ұшырау погибнуть
қазына богатство,
сокровища
қазір сейчас, теперь
қазіргі заман
современность
қайғылы қаза печальная
смерть
қайғы жұту скорбеть
қаймығу стесняться, ро-
беть, воздерживаться
қайраткер деятель, трибун
қайта жаңғырту заново
переживая (заново про-
сматривая)
қайта - қайта снова и снова
қайта құру перестройка
қайта түлеу возродиться
қайтару вернуть
қайтып оралу вернуться,
возвращение
қайту возвратиться,
вернуться
қайтыс болу скончатся
қайырлы таң доброе утро
қақтығыс столкновение
қала город
қалау выбирать, хотеть,
предпочитать
қалдыру оставить
қалпақ шляпа, колпак,
головной убор
қалыптастыру формиро-
вание

- қалыпты в одном положении, состоянии, форме
қам забота, страдание, печаль
қамал крепость
қамтамасыз обеспеченный
қамтамасыз ету обеспечить
қанды соғыс кровавая война
қанжар кинжал
қанығу удовлетвориться, утолить
қарақшы топ разбойная группировка
қаралу рассматривать, показаться
қарар жобасы проект решений
қара черный
қара сөз проза
қарапайым простой; обычный; скромный
қарап отыру сидеть без дела
қарауыл авангардный, разведывательный отряд
қарбалас суета, суматоха, хлопоты
қарбалас кез часы пик
қаржы бюджет
қарсы против, навстречу
қарсы алдында напротив
қарсы шара противоположное решение, ответные меры
қарсы насихат контрпропаганда
қару қоймасы склад оружия, арсенал
қарулы күштер вооруженные силы
қарыз долг, кредит
қарыз - несие кредит, долг
қарым - қатынас отношения
қасиетті священный, благородный
қастандық враждебность, вражда
қастандық жасау совершить покушение
қастандық ұйымдастыру организовать покушение
қатаң сильный, твердый
қатаң белгіленгін баға фиксированные цены
қатаң шектеу строгое ограничение
қатар рядом
қатер тону угрожать, нависать (об угрозе)
қатнасу принимать участие, общаться, присутствовать
қатынас связь, отношения, сношение
қатысу участвовать, присутствовать
қатысушы участник
қаулы қабылдау принять постановление
қаулы алу (ету, шығару) вынести постановление, постановить
қауым коллектив, общество, группа
қауымдастық общество, община; объединение
қауырт көбею резко увеличить
қауіпсіздік безопасность
қауіпсіздік аймағы нейтральная зона, зона безопасности
Қауіпсіздік Кеңесі Совет

безопасности
қауіп ұялау таится (гнез-
дится) опасность
қашу убежать, избегать
қаһарман герой
қилы трудный, тяжкий
қимылдау двигаться
қирау разрушиться,
разбиться
қиын кезең трудное время,
трудный период
қию резать, кроить
қобызшы музыкант,
играющий на кобызе
қоғам общество
қоғамдастық сообщество
қоғамдық ғылымдар
Академиясы Академия
общественных наук
қоғамдық-саяси
общественно-политический
қозғалу шевелиться,
колебаться
қозғалыс движение,
двинуться
қозғаушы күш движущая
сила
Қой жылы год Овцы
қойылым постановка
қойын пазуха,
қойнына алу обнимать
қол рука
қолайлы пригодный, прием-
лемый, применимый
қолбасшы командующий
қолбасы командующий
всеми родами войск
қолға алу взять в руки,
начать
қолдану применять,
использовать
қолдау оправдывать,
защищать

қолды болу быть сподруч-
ным, быть применимым
қол жалғау подать
қол жеткен табыстар
достижения, приобретения
қол жеткізілген болатын
была достигнута
қол жету достичь, иметь
возможность
қол қою подписать
қол мылтық винтовка
қол үшін беру поддержать
қонақ гость
қонақжай гостеприимный
қоныс аударушы переселе-
нец
қор фонд
қорғаныс оборона
Қорғаныс кеңесі Совет
обороны
қорғаныс кешені оборон-
ное производство
Қорғаныс Министрі
Министр обороны
қорғау защищать
қорытынды заключение
қос отдельная часть войска,
военное подразделение
қосауыз мылтық двуствол-
ка
қосымша дополнительный
қосымша иегері
дополнительный обладатель
қосымша шаралар
дополнительные меры
Қоян жылы год Зайца
қуат сила, энергия, мощь
қуаттау поддерживать,
оказывать поддержку
қуғын - сүргін погоня
құбыла сторона света,
явление
құдық колодец

күжат документ
күк, күқык, хақ, хүк,
хүқык право
күлақ уxo
күлақ түру, күлақ салу
прислушаться
күлдырау прийти в упадок
күн цена, стоимость ; плата,
дань
күпия секрет, тайна
күрал средство, оборудо-
вание, орудие, снаряжение,
инструмент
күрал-аспап (күрал -
сайман) орудия труда,
инструменты
күрал-жабдық
сельскохозяйственные
орудия труда, инструменты
күралақан с пустыми
руками
күрам состав
күрама сапы сборная
команда
күрамында (оның) в его сос-
таве
күрау латать, шпигь, со-
ставлять, собирать, соеди-
нить
күрбан жертва
күрбандыққа шалу при-
носить в жертву
күрғақтағы әскер сухопут-
ные войска
күрмет почет, честь
күрметті почетный
күрсау обруч
күрсауга алу взять в
окружение
күру создать, создание
күрылық континент
күрылым состав, структу-
ра

күрылыс кешені строитель-
ный комплекс
күрылтайшы учредитель
күс птица
күтқару освободить, высво-
бодить
күтгықтау хат поздравле-
ние
кыдыр святыня
кыдыру гулять,
бродяжничать
кыдырыс гуляние,
бродяжничество
кызғұмыр девичество
кызмет служба, работа
кызмет алаңы служебная
площадь, служебное
помещение
кызмет міндеті служебные
обязанности
кызметтен кету уходить в
отставку
кызу горячиться,
нагреваться
кызу әзірлік срочная,
спешная подготовка
кызығушылық заинтересо-
ванность
кызыл жағалылар мили-
ция
кылмыс преступление
кылтиту высовывать,
наострить
кылыш меч
кымбатшылық дороговизна
кыңыр упрямый, вздорный
кырыс вражда, резня,
истребление
кырып - жою истребить
кырып салу уничтожить
кысқа сапар краткий визит
кысқы зимний
кыстақ кишлак, селение

қысым көрсету оказывать
давление

Л

лауазым должность
лауазымды адам высокое
должностное лицо

М

маза бермеу причинять
беспокойство, беспокоить
маза кету беспокоиться
мазмұндама коммюнике
майдан поле битвы, фронт
мақала статья
мақтау хвалить, восхвалять
маман специалист
мандай тіреу остановиться
маңызды оқиға важное со-
бытие
маржан коралл
марқұм покойный, умерший
масаң ай опьяняющий
месяц
**материалдық өндіріс сала-
сы** материально-производ-
ственная сфера
махаббат любовь
мәдени байланыс
культурные связи
мәжіліс собрание,
совещание, заседание
мәлімет сообщение, сведе-
ние, информация
мәртебе предпочтение
Мәртебелі Уағдаласушы
Жақтар Высокие
договаривающиеся стороны
мәлімет сведения

мәлімдеме политическое
заявление, извещение,
сообщение

мәлімдеу известить;
признать, сознаться
мән значение, смысл
мән беру придавать значе-
ние

мәңгі жадымызда
(есімізде) вечно в памяти
мәселе проблема
мәслихат совет (орган
власти)

мәртебелі
превосходительство
мейман гость
мейманхана гостиница
мейманхана кешені гос-
тиничный комплекс
мейірімділік сострадание,
милосердие
мекен-жай место
проживания, адрес
мемлекет государство
мемлекетаралық
межгосударственный
мемлекет иелігінен алу
разгосударствление
мемлекет қарамағынан алу
разгосударствление
Мемлекеттік әнұраны
государственный гимн
Мемлекеттік жалауы
государственный флаг
Мемлекеттік елтаңбасы
государственный герб
мемлекеттік кеңесші
государственный советник
Мемлекеттік хатшы
Государственный секретарь
меншік собственность
меңгеруші заведующий,
управляющий

мерген снайпер
мереке праздник
мерзім срок, час
мерзімді баспасөз периоди-
ческая печать
Мешін жылы год Обезьяны
мидға жету осознать
министр орынбасары
заместитель министра
мойындау взять на себя,
признать
мұздатқыш холодильник
мұқият қадағалау
досконально рассматривать
мұнай нефть
мұнай өңдеу өнеркәсібі
нефтеперерабатывающая
промышленность
мұсылман мусульманин
мүгедек инвалид
мүддеге сәйкес әрекет
действия, соответствующие
цели
мүдде цель, желание,
интересы
мүддеге жету (асыру)
достичь цели
мүдделі заинтересованный
мүддесіне сай в интересах
мүлдем совершенно,
окончательно, совсем
мүмкіндік возможность
мұшайра праздничное,
торжественное собрание
мүше член, орган, часть
тела
мүше болу быть (статья)
членом
мүшелік членство
мықты сильный
мылтық ружье
мырза господин
міндет долг, обязанность

міндетін орындау выпол-
нять обязанности

Н

нағыз истинный, истинно
назар взгляд, внимание
назар аудару обратить
внимание
найза копье
нақты тоць - в - тоць
нақты мақсат конкретная
цель
наразылық претензия,
недовольство
нарық рынок
нарықтық қатынас
рыночные отношения
нарықтық экономика
рыночная экономика
насихат пропаганда
науқан страда
нәрсе вещь
нәтиже результат
ниетті білдіру выразить же-
лание
несие желісі кредитная
линия
Несиелік келісім Кредит-
ное соглашение
ниет намерение, замысел,
желание
ниет таныту выразить же-
лание, выразить стремление
нұсқа таңбалау индексиро-
вание
нысана прицел

О

одақ союз
Одақтар үйі Дом Союзов

ой дүниелік болу уходить в
тот мир
одан әрі даму дальнейшее
развитие
ой мысль
ой бөлісу обменяться
мнениями
ойдан алу понять, постичь
ойран разруха, погром
ойын игра
ойыншық игрушка
Оқ - дәрі боеприпасы
оқиға событие
оқиғаның ізін қуу әрекеті
следствие, действие, по
следам событий
оқу құралдары учебные
пособия
оқырман читатель
олжа добыча, прибыль
онда там
оң правый
оң удача, добрый
оңай легкий, легко
оңаша сөйлесу разговор
наедине
оң дамыту позитивное
развитие
оң қанат правое крыло
(войска)
оң ниет добрые намерения
оңтүстік юг
Оңтүстік Корея Южная
Корея
оңтүстік шегі южная
граница
ор канава
оралу вернуться,
возвратиться
орналасу расположиться,
обосноваться, устроиться
ортақ тарих общая история
орталық центр,

центральный
Орталық Азия Средняя
Азия
орындау исполнять
орын тебу занять место
оңшылдану становиться
правым (в политическом
смысле)
опа - далап өндірісі произ-
водство косметики
орталық центр,
центральный
орынбасар заместитель
орындау исполнять
осыған орай в связи с этим
осындай такой
от огонь
оталу зажечься, завестись
отандас соотечественник
отаршылдық саясат коло-
низаторская политика
отау дом молодых, молодая
семья, дом
отты огненный, пламенный

Ө

өз свой
өзара қолдау взаимная
поддержка
өзара тиімді взаимовыгод-
ный
өзара тиімді ынтымақтыс-
тық взаимовыгодное сотру-
дничество
өзара ынтымақ взаимное
согласие
өздерінің адалдығын қуат-
тай отырып подтверждая
свою приверженность
өзендерінің түйісі слияние
өзер

өйткені потому что
өкіл представитель, посол
өкілдік етуі бойынша в соответствии с полномочиями
өкілетті полномочный
представительский
өркениетті мемлекет
цивилизованное государство
өкілеттік
представительство
өкілетті өкіл полномочный
представитель, посол
өлке край, территория
өлшеу измерять, взвешивать
өлу умереть
өмір жизнь
өмірбаян жизнеописание, биография
өмірден кету уйти из жизни
өмір сүру жить
өндеу производить
өндірілмеген непроизведенный
өндіріс промышленность
өндіріс жабдықтары,
өндіріс құралдары орудия
производства
өндірісті қаржыландыру
производственно-инвестиционный
өндірістік алаңдар производственные площади
өнім түрлері вид
продукции
өнер искусство
өнеркәсіп производство
өнерпаз искусный, мастер
өнер тарландары
заслуженные деятели
искусств
өрбитін саяси пікірталас
развивающаяся полити-

ческая дискуссия
өркен потомство, благодать, счастье, горизонт, край
өркендету развивать, умножать, поднимать
өркендеу расцвести, находиться в состоянии
прогресса
өркенді іс дело (для) прогресса
өркениет цивилизация
өрт пожар
өрт шалу охватить огнем, пожаром
өсе түсу увеличиваться, приумножаться
өскен өркен пробужденный
край
өткен өмір прошедшая
жизнь
өту проходить, проводить
өтініш просьба, заявление
өтеу мерзімі время возврата, срок выплаты
өткізу пропустить, переправить, проводить
өшігу стать врагом

II

пайда польза
парақ, бет страница
партияға жататын
относящийся к партии
пәле беда
пәлен такой-то, какой-то
періште ангел
пленарлық мәжіліс пленарное заседание
Президент кеңесшісі
советник Президента

президент өкімі распоряжение президента
пікір мнение
пікір алмасу, пікірлесу обмениваться мнениями
пікірі бойынша по мнению
пікір білдіру высказывать мнение
пікір сәйкестігі общность мнений, консенсус
пікір-талас спор

Р

радиациялық сәуле радиационные лучи
рәсім церемония
ресми официальный, официально
ресми сапар официальный визит
рет раз
реттеу приводить в порядок, в соответствие, группировать
ризашылық білдіру, ризашылық таныту выразить благодарность, одобрение, удовлетворение
рухани духовный

С

сабыр терпение, выдержка
саз мелодия, напев, мотив
сазды мелодичный, напевный, выразительный, захватывающий
сай ложбина, ущелье
сай достойный, изобильный
сайлау өткізу провести

выборы
сайман оборудование, снаряжение, орудие (принадлежность)
сайтан шайтан, черт
сайыс борьба, состязание
сақтау хранить, оберегать
сақтық үшін для безопасности
сала отрасль, область
салдар отрицательные последствия, отрицательный результат; вследствие, из-за
салмақты тяжелый, имеющий значительный вес
салтанат торжество, праздник
салық налог
самғау взлететь вверх, высоко, пер.: быстрое развитие
сан число, количество
сана сознание, мысль
санаға сіңіп войти в сознание
сан-салалы разнообразный, многосторонний
саңлақ деятель
сапар путешествие, поездка, путь, визит
сапар барысында в ходе визита
сапардың мақсаты цель визита (поездки)
сапар шегу путешествовать, отправиться в путешествие
саптан шығару вывести из строя
сарай дворец
саралқа редакция, редакционная коллегия
сарашы редактор
сарқылу иссякнуть, обме-

леть
сауал вопрос
сауат грамота
сауда торгөвля
сауда кеңесші торговый
советник
сауда министрлігі Минис-
терство торговли
сауда өкілеттігі торговое
представительство
сауда өкілі торговый пред-
ставитель
Сауда-өнеркәсіп палатасы
Торгово-промышленная
палата
сауықтыру выздоровление
сауытбұзар оқ
бронебойный снаряд
сахна сцена
сая тень, под
саясат политика
саясаткер политик
саяси политический
саяси ахуал политическая
атмосфера, климат
саяси байланыс полити-
ческие связи
саяси дағдарыс политичес-
кий кризис
саяси жағдайы полити-
ческие обстоятельства
саяси текетірес полити-
ческая конфронтация
саяси тұрақтылық полити-
ческая стабильность
саяси хабарламашы поли-
тический информатор,
обозреватель
саяхат путешествие
сәйкес келу совпадать,
быть похожим, соответство-
вать
сәлем привет

сәлемші посланник, вест-
ник
сән красота, мода, наряд
сәт удача, счастье
сәт салу дать удачу
сәтті удачный
себебі потому что
себеп причина
сезім чувство
сезім құшағы (во) власть(и)
чувств
секіруші прыгун
семсер меч
сенім вера, доверие
сенім ахуалы; син. түсінісу
жағдайы атмосфера дове-
рия
сенімге ену поверить
сенім грамотасы
верительная грамота
септігін тигізу помогать
серке сөз вывод
сипат характерно; характер,
свойство, черта
Сиыр жылы год Коровы
суяқты подобный, такой же,
как
соғыс война
соғыс сұрқиясы ужасы
войны
соқтығыс столкновение,
столкнуться
соқтығысу наталкиваться,
сталкиваться, придираться
солқылдақ саясат пере-
менчивая политика
солтүстік север
Солтүстік Корея Северная
Корея
солтүстік шегі северная
гранница
сома сумма
сондай-ақ такой вот

сондықтан поэтому
соңғы последний
сорақы күй крайне бед-
ственное положение
сөз слово
сөз қозғау завести разговор
сөзін зор ықыласпен тыңдау
слушать выступление с боль-
шим вниманием
сөре полки
су вода
суретші художник
сутегі бомбасы водородная
бомба
суыт хабар экстренное
сообщение
сұрақ вопрос
сұрыптау отбирать, выби-
рать
сұхбат встреча, беседа
сұхбаттасу беседовать,
вести интервью
сүретші художник
сүйю любить
сыйлық подарок, награда
сын критика, испытание,
проверка
сынақ испытание
сынау испытать, попытать,
испробовать
сындарлы конструктивный
сыншы критик
сыр тайна, сокровенное
сырлы нераскрытый,
содержащий тайну
сырт снаружи, вне
сытқы внешний
сыртқы берешек (қарыз)
внешний долг
Сыртқы істер министрі
Министр иностранных дел
сыртқы экономикалық бай-
ланыстар внешнеэкономи-

ческие связи
сілкіну встряхиваться
сілтеме сноска, указание
(на автора)1

Т

табалдырық порог
табанына басу растоптать
табиғат природа
табиғи газ природный газ
табыс заработок, доход,
достижение, успех
табыс ету доставлять
табысқа жету достигь
успеха
табысты успешный, плодо-
творный
тағайындалу быть назна-
ченным, определиться
тағайындау назначить,
назначение
тағдыр судьба, рок
тағдыр шақ судьбоносное
время
тағы да и еще
тақырып тема, заголовок
тақырыпша подтема,
подзаголовок
талап қою потребовать
талас спор, дискуссия
талқылау обсуждать
талпыныс стремление
тамыр корень, истоки
тану узнать, опознать
танылу стать известным
танымал известный
таң утро, рассвет
таңғы утренний
таңдай небо
таңсәрі раннее утро
таңшолпан утренняя звез-
да, Венера

таңырқау удивляться
тапанша пистолет
тапсыру вручить, сдать
тапсырыс заявка, задание
таразы весы; конец лета;
пропорциональное
сложение, худошавость
таралу распространять
таралым тираж
тарату распустить, распрос-
транять
тарау расходиться,
распространяться
тарихшы -этнограф
этнограф-историк
тас камень
тасқын наводнение
тасымалдау доставляемый,
доставочный; доставлять
тату вкушать, попросить
татулық мир, спокойствие,
согласие
тату - тәтті дружно, в
согласии
тау гора
Тауық жылы год Курицы
таяу уақыттың ішінде в ско-
ром времени
тәжірибе опыт
тәжірибе жинау накашли-
вать опыт
тәнті болу быть довольным
тәуелсіз мемлекет,
тәуелсіз ел независимое
государство
Тәуелсіз Мемлекеттер
Достастығы (ТМД)
Содружество Независимых
Государств (СНГ)
тегін даром, бесплатно
тегіс все, без исключения,
подряд
тек (тегі) род, начало,

порода, происхождение
текетірес противостояние,
оппозиция, конфронтация
телеарна телевизионный
канал
теледидар телевидение
теміржол железная дорога
тең равен, равный
теңдік равенство
теңестіру сделать равным
теңге денежная единица в
Казахстане
тең құқықты равноправный
теңселу покачиваться
тергеу допрос, расследо-
вание, расследовать
терезе окно
терендеу углубить
тер тоғу очень стараться,
проливать пот
теріс наоборот, навыворот
теріс мінез таныту пока-
зывать вздорный характер
техникалық жабдықтар
техническое оборудование
тиімділік приемлемость,
выгода, эффективность
тиімдігін арттыру повышать
эффективность
тиімді толықтыру прием-
лемая, необходимая поправ-
ка
ТМД Қарулы Күштері
Вооруженные Силы СНГ
толастау прекращать,
перестать идти,
рассеиваться
ТМД шеңберінде в рамках
СНГ
толғау (эпическое) сказа-
ние
толқын волна
толқыныс волнения

толу исполниться (о
возрасте)
толы полный
толыққанды даму полно-
кровное (полноценное)
развитие
тоқырау кезеңі застойный
период
топ группа, группировка
тосқауыл плотина
тосу ждаты, ожидать
төзімділік терпеливость,
выносливость, выдержка
төл құжат паспорт
төлеу платить
төмен нижний, низко, вниз
төмендегілер жөнінде уағ-
даласу договариваться о ни-
жеследующем
төңірек вокруг, об, о, по
поводу
төңкеріскер революционер
төр почетное место
төраға председатель (муж.)
төрайым председатель
(жен.)
төр беру принимать с
почестями, в соответствии с
законами казахского госте-
приимства
төрешілдік бюрократизм
төрткүл дүние весь мир
төтенше чрезвычайный
төтенше және өкілетті
елші чрезвычайный и
полномочный посол
төтесінен бастау начинать
напрямую
ту, жалау, байрақ флаг,
знамя
тудын аясында под флагом
туған жер родина
туған тіл, ана тіл родной

язык
туыстық братство
тұғыр подставка для
ловчей птицы, трамплин
тұжырымдама концепция
тұйық тупик
тұйыққа тіреу ставить в
тупик
тұлға фигура, личность
тұңғыш первенец, первый
тұншығу задохнуться,
задышаться
тұрақтылық стабильность,
постоянство
тұрақты өкіл постоянный
представитель
тұрақты саясат стабильная
политика
тұрмыс жабдықтары
бытовое оборудование
тұрпат облик, физиономия,
фигура
түс сторона, направление
тұтастық целостность
тұтқынға алу взять в плен
түбегейлі радикальный
түгел весь, целиком, сполна
түгелдеу проверять нали-
чие, сосчитать
түзелу исправляться
түзеу исправить
түзу прямо
түс цвет
түсу поступить, попадать;
падать
түтін дым
тығыз тесно, тесный
тындырылып жатуы
выполнить, доводить до
конца
тыныс дыхание, передышка,
перерыв
тынышсыздық тревога

тыныштандыру успокоить,
умиротворить
тыныштық тишина,
спокойствие
тыныштық шайқалу
волнения
тың целина
тың дүние изначальный
предмет
тыңшы агент
тып-тыныш очень спокой-
ный, очень мирный
Тышқан жылы год
Мыши
тікелей напрямую, без
посредников, непосред-
ственно
тікелей байланыс прямые
связи
тікелей басшылық непосред-
ственное руководство
тікұшақ вертолет
тіл язык
тілге тиек ету
ссылаться, опираться на
чы-то слова
тілек пожелание
тілеу пожелать, желать
тілсіз бессловесный, без-
молвный
тіл тану языковедение
тілші журналист, коррес-
пондент, языковед
тіпті даже, совершенно,
совсем
тіреу упереть
тіркелу встать на учет,
зарегистрироваться
тіркеуші регистратор
тірлік жизнь, забота
тіршілік жизнь,
существование

У

уағдаласу договариваться
уақыт время
Уақытша Елші Временный
Поверенный в делах
уәзір министр
уәзірлік министерство
ушықтыру обострять

Ұ

уағдаластық договорен-
ность, соглашение
ұжым, ұйым организация,
коллектив
ұжымдық союз,
объединение
ұзын длинный
ұзын құлақтылар развед-
чики
ұзын саны общее количест-
во
ұйым, ұжым организация,
коллектив
ұйымдастыру организо-
вать
ұйымдық құрылым органи-
зационная структура
ұйытқы болу быть инициа-
тором
ұлан гвардия
ұлт национальность, нация
ұлтаралық
межнациональный
ұлттық национальный
Ұлттық әскер
национальная армия
ұлттық - демократиялық
народно - демократический
Ұлттық қауіпсіздік ко-

митеті (ҰҚК) Националь-
ный комитет безопасности
(КНБ)
ұлттық төңкеріс
национальный переворот
Ұлу жылы год Улитки
ұлыс народность, этнос
Ұлы Отан соғысы Великая
Отечественная война
ұмтылу стремиться вперед,
продвигаться
ұмтылыс стремление
ұнау нравиться,
понравиться
ұрыс война, битва
ұрпақ потомки, поколения
ұстаным позиция, мнение
ұстаным-бағыт позиция
ұстаным саясат устойчи-
вая политика, политика
невмешательства,
сдержанная политика
ұстау держать
ұсыну предлагать, просить
ұсыныс предположение,
просьба
ұсыныстар еңгізу внести
предложение
үкімет бағдарламасы про-
грамма правительства
ұтымды выигрышный
ұшақ самолет
ұшақ табалдырығы трап
самолета

Ү

үзіліс перерыв
үзінді отрывок
үй дом
үйелмен, отбасы, жанұя
семья

үйлестіру кеңесі координа-
ционный (согласительный)
совет
үйлестіру комиссиясы
согласительная комиссия
үй сайманы оборудование
дома(дурты), домашняя
утварь
үкім приговор,
принуждать
үкімет правительство
үкіметаралық
межправительственный
үкімет басына келу прийти
к власти
үкіметтің Мәлімдесі
Заявление правительства
Үкімет үйі Дом
правительства
үлгеру успеть, успевать
үлкен большой
үміт надежда
үміт арту надеяться,
возлагать надежду
үміткер претендент
үнем экономика
үнемі всегда, постоянно
үнқағаз, үнжария газета
үндеу обращение, призыв
үнгір пещера
үңілу стремиться, вник-
нуть
үрлеу дуть, подуть
үс(т), үсті верх
үстірт пайымдау поверх-
ностный вывод
үшін для, ради

Ф

фототілші фотокорреспон-
дент

Х

хабар известия, информация
хабарлама сообщение
хабарлау сообщить
хабар жеткізу сообщить,
известить
хабаргер вестник
хабарласу связаться
хабар-ошар информация
хабаршы обозреватель
хайуанат животный мир
халық народ
халықаралық
международный
халықаралық хұқық норма-
лары нормы международно-
го права
Халықаралық валюта
қоры Международный
валютный фонд
халық депутаттары народ-
ные депутаты
халық шаруашылығы
народное хозяйство
халықаралық
международный
халықаралық одақ
международный союз
халықтың көшіп қонуы ми-
грация населения
хақ, қақ, құқық и др.
право
ханым госпожа
хат письмо
хаттама протокол
хатшы секретарь
хүк, хұқық право

Ш

шабу скакать
шабуыл жасау наступле-

ние (военное); наступать,
атаковать
шағын кәсіпорын малое
предприятие
шағын халықтар малые
народности
шайқалу качаться,
раскачиваться
шақырым верста, километр
шаңғы лыжи
шаңғышы лыжник
шаңқай түс обеденное
время
шаңырақ круглая верхняя
деталь юрты, соединяющая
все ее части в целое
шаңырақ көтеру создать
семью
шарт договор
шартқа сәйкес в соответ-
ствии с договором
шартты бекіту ратифициро-
вать договор
шартты условный
шарықтау вознестись,
возрасти
шарықтау шегі крайний
предел, верхний предел
шек граница, грань, предел
шекара граница, рубеж
шекарадағы шабуыл
пограничная перестрелка
шексіз неограниченный
шен военное звание, сте-
пень, должность
шенбер окружность, рамка,
обруч
шеру демонстрация,
шествие
шет край, грань
шетелдік бизнес
международное
предпринимательство
шетел қаржысы

международная инвестиция
шетке шығару экспорт
шеттен келтіру импорт
шешім решение
шешім шығару принять
решение
шикізат сырьё
шолу жасау сделать
обозрение, обозреть
штат кестесі штатное
расписание
шұғыл срочно, оперативно,
резко, круто, мобильно,
неотложно
шұғыл шара оперативные
меры, срочные меры
шығарма произведение
шығармашылық творчество
шығармашылық-
баспагерлік производствен-
но-издательский
шығармашылық одақтар
творческие союзы
шығару выпустить, принять
шығу выход, выходить (в т.ч.
быть опубликованным)
шығын убытки, расход
шығыс восток
Шығыс елдер Восточные
страны
шығыс сметасы расходная
смета
шын истина
шындық правда, истина
шын жүректен искренне,
от всего сердца
шырқырау (громко) кри-
чать, вопить, пищать; петь

Ы

ықтимал возможный,
возможно

ықылас внимание
ынта внимание
ынтымақ согласие, едино-
душие
ынтымақтастық сотрудни-
чество
ырқына жіберген баға
свободные цены,
отпущенные цены
ырыс счастье, доля
ысырып тастау сдвинуть,
сбросить

І

ізбасар (мирас) наследник
ізгілік (қайырымдылық)
көмек ошутимая помощь
ізгі ниеттегі көмек гумани-
тарная помощь
ізденіс поиск
із түзі жоқ и след простыл
(и следа нет)
ізін қуу әрекеті следствие
ілгерішіл прогрессивный
ілгері вперед
ілгері бастыру улучшать,
совершенствовать
іні младший брат мужчины,
младший брат
іргетас краеугольный
камень
ірі кәсіпорын крупное
предприятие
ірі өндіріс крупное произ-
водство, тяжелая промыш-
ленность
іс дело, наследие
іс-әрекет действие
іскер адам деловой человек,
делец
іскер топтар деловые
круги

іскер жағдай деловая
обстановка
іс жүзінде на деле
іс жүзіне асыру ввести в
действие, претворить,
осуществить
іске асатын применимый
іске аспайтын арман
утопия
іс қағаз деловые бумаги
іс тындыру закончить дело
ішкі внутренний
ішкі іске араласу
вмешиваться во внутренние
дела
Ішкі істер министрі
Министерство внутренних
дел
ішу есть, пить, кушать

Э

экологиялық апат аймағы
экологически опасная зона
экономикалық байланыс

экономические связи
экономикалық
қиындықтар экономи-
ческие трудности
экономикалық
қоғамдастық экономи-
ческое сообщество
экономикалық мәселелер
жөніндегі кеңесші советник
по экономическим вопросам

Я

яғни то есть
ядролық қару ядерное
вооружение
ядролық қаруды таратпау
не распространять ядерное
оружие
ядролық қарусыздану
ядерное разоружение
ядролық оқбасы ядерная
боеголовка
ядролық сынақ ядерное
испытание

МАЗМҰНЫ

Предисловие	5
1 текст	
Орталық басылымдар	9
2 текст	
Президент жарлықтары	21
3 текст	
Чадтағы тыныштық шайқалды	28
4 текст	
Үміт үкіметаралық кеңесте	31
5 текст	
Және бір журналист	33
6 текст	
Армяндардан азат ете бастады	35
7 текст	
Сингапурдағы соқтығыс	38
8 текст	
Шұғыл шара қолдануға шақырды	40
9 текст	
Таулар тағы теңселді	43
10 текст	
Құрама Штаттардың мемлекеттік департаментінде тағы бір қызметкер - Джон Уэстерн қызметінен кетті	46
11 текст	
«Қауіпсіздік аймағынан» төнген қатер	49
12 текст	
Сомалидің оппозициядағы генерал Айдидке қарасты күштері БҰҰ-ның осындағы «көгілдір дулығасына» маза берер емес	53

13 текст	
Бүкіл әлемдік бас косу	56
14 текст	
Президент Мәскеуге жүріп кетті	59
15 текст	
Вена Нұрсұлтан Назарбаевты күтуде	62
16 текст	
Бүкіл дүниежүзілік банк Қазақстанға жеңілдікті қарыз берді	65
17 текст	
Дербестік дипломатиясы. Сенім грамотасы тапсырылды	69
18 текст	
Теледидар бағдарламасы	72
19 текст	
Қазақстанның игілігі - икемді саясатында	81
20 текст	
Көк байрақты Қайрат ұстайды	87
21 текст	
Әуеле Әсет әуені	93
22 текст	
Отызда орда бұзбасаң	100
23 текст	
Үмігі де үлкейген, күдігі де көбейген	112
24 текст	
Үнжарияның айдарлары	136
Мақал-мәтелдер мен нақыл сөздер	139
Кейбір елдердің және қалалардың атаулары	141
Газет текстері бойынша қазақша-орысша сөздік	143

УЧЕБНОЕ ИЗДАНИЕ

Э. Д. Сулейменова

К. К. Кадашева

Д. Х. Аканова

Үнжария

Қазақ тілі

Казахский язык

Учебный комплекс

Под общей редакцией *Б. М. Канапьянова*
Редактор казахского текста *Г. Н. Смагулова*
Редактор русского текста *О. Б. Алтынбекова*
Редактор компьютерной верстки *Д. Ж. Тойкина*
Художник *А. Т. Ахмедова*
Координатор проекта *Г.С. Канапьянова*

Слано в набор 1.06. 96 г. Подписано в печать 1.11.96 г.
Формат 84x108/32. Бумага офсетная № 1. Печать офсетная.
Усл. печ. л. 9,43. Усл. кр.-отт. 9,62. Тираж 500 экз. Заказ № 637.
Отпечатано в тип. изд-ва «Қаржы-қаражат» с готовых диапозитивов.

БЕСПЛАТНО

Издательский дом «**Жибек жолы**»
480091, Алматы, Казыбек би, 50,
тел. (3272) 621109, факс (3272) 626501



Учебный комплекс по углубленному изучению
казахского языка состоит из пяти связанных
между собой книг:

ТІЛ ҰСТАРТУ

- основной учебник комплекса;

АНЫҚТАҒЫШ

- грамматический справочник;

СҰХБАТ

- аудиоучебник в комплекте
с двумя кассетами;

БЕЙНЕЖАЗБА

- видеоучебник в комплекте
с кассетой;

ҮНЖАРИЯ

- учебник для работы с газетой.